NAZIONALE
FONDO
DORIA
T
286/3
BIBLIOTECA
VITTORIO EM. III
NAPOLI

FONDO DORIA

VOYAGES
DE MONTAIGNE.

TOME TROISIEME.

GIORNALE
DEL VIAGGIO
DI
MICHEL DI MONTAGNA
IN ITALIA,

Per gli Svizzeri, e per l'Allemagna nel 1580 e 1581.

Con qualche Annotazione di M. BARTOLI.

TOMO TERZO.

A ROMA;

E si trova a PARIGI,

Presso il Librajo LEJAY, nella contrada di S. Jacopo all'insegna del Gran Corneille.

M. DCC. LXXIV.

JOURNAL
DU VOYAGE
DE
MICHEL DE MONTAIGNE
EN ITALIE,
Par la Suiſſe & l'Allemagne en 1580 & 1581.

Avec des Notes par M. DE QUERLON.

TOME TROISIÉME.

A ROME;
Et ſe trouve à PARIS,
chez LE JAY, Libraire, rue Saint-Jacques, au Grand-Corneille.

M. DCC. LXXIV.

FONDO DORIA 1286

VIAGGIO

DI

MICHEL DI MONTAGNA

In Allemagna, e in Italia.

Assaggiamo (*a*) di parlar un poco queſta altra lingua, maſſime eſſendo in queſte contrade dove mi pare ſentire il più perfetto favellare della Toſcana, particolarmente tra li paeſani che non l'hanno meſcola-

(*a*) Per *tentiamo*, come l'antico Volgarizzatore d'alcune deche di Livio.

VOYAGES

DE

MICHEL DE MONTAIGNE

En Allemagne et en Italie.

» Essayons de parler un peu
» cette autre langue (*a*), me trou-
» vant ſur-tout dans cette contrée où
» il me paroît qu'on parle le langage
» le plus pur de la Toſcane, parti-
» culierement parmi ceux du païs qui

(*a*) L'Italienne.

to & alterato con li vicini. Il Sabbato la mattina a bona ora andai a tor l'acqua di Bernabò. Queſta è una fontana fra le altre di queſto monte: & è maraviglia come ne ha tante e calde, e fredde. Non è troppo alto. Ha forſe tre miglia di circuito. Non ſi beve che della noſtra fontana principale, e di queſta altra che s'uſa pochi anni fa. Un Bernabò leproſo avendo aſſaggiato & acque, e bagni di tutte le altre fontane, ſi riſolſe a queſta abbandonato (*a*): dove guarì. Di là è venuta in credito. Non ci è caſe intorno, e ſolamente una piccola coperta, e ſedie di pietra intorno al canale: il quale eſſendo di ferro, e meſſo là poco fa, è la più parte mangiato di ſotto. Si dice, ch'è la forza dell'acqua che lo conſuma; & è molto veriſimile. Queſta acqua è un poco più caldetta che l'altra,

(*a*) Cioè *laſciato andare ſenza ritegno.*

» ne l'ont point corrompue par le
» mêlange des patois voiſins. Le Sa-
» medi matin de bonne heure, j'al-
» lai prendre les eaux de Barnabé;
» c'eſt une des fontaines de cette
» montagne, & l'on eſt étonné de la
» quantité d'eaux chaudes & froides
» qu'on y voit. La montagne n'eſt
» point trop élevée, & peut avoir
» trois milles de circuit. On n'y boit
» que de l'eau de notre fontaine prin-
» cipale, & de cette autre qui n'eſt
» en vogue que depuis peu d'années.
» Un lépreux nommé Barnabé, ayant
» eſſayé des eaux & des bains de tou-
» tes les autres fontaines, ſe déter-
» mina pour celle ci, s'y abandonna
» & fut guéri. C'eſt ſa guériſon qui
» a fait la réputation de cette eau. Il
» n'y a point de maiſons à l'entour,
» excepté ſeulement une petite loge
» couverte, & des ſieges de pierre
» autour du canal, qui étant de fer,
» quoique placé là récemment, eſt

e, per l'opinione publica, più grave, e violenta. Ha un poco più d'odore di ſulfine (*a*), ma tuttavia poco: e dove cade, imbianca il loco di colore di cenere come le noſtre, ma poco. Diſcoſta (*b*) del mio alloggiamento un miglio poco manco, girando il piede della montagna, ſuo ſito è più baſſo aſſai che tutte le altre calde. E circa una lancia, o due, del fiume, ne tolſi cinque libre con qualche diſagio perchè non ſtava troppo bene della perſona queſta mattina. Il giorno innanzi avea fatto un grande eſercizio di tre miglia circa di poi pranzo al caldo, e di poi cenare. Sentii l'effetto di queſta acqua di qual coſa (*c*) più gagliardo; cominciai a ſmaltirla fra una mezz'ora. Preſi una gran ſvolta come di due miglia per

(*a*) Solfo.

(*b*) Lontana dal mio &c.

(*c*) Alquanto.

» déja preſque tout rongé en deſſous.
» On dit que c'eſt la force de l'eau
» qui le détruit, ce qui eſt fort vrai-
» ſemblable. Cette eau eſt un peu
» plus chaude que l'autre, & ſelon
» l'opinion commune, plus peſante
» encore & plus violente; elle ſent
» un peu plus le ſouffre, mais néant-
» moins foiblement. L'endroit où
» elle tombe eſt teint d'une couleur
» de cendre comme les nôtres, mais
» peu ſenſible; elle eſt eloignée de
» mon logis de près d'un mille, en
» tournant au pied de la montagne,
» & ſituée beaucoup plus bas que
» toutes les autres eaux chaudes. Sa
» diſtance de la riviere, eſt d'environ
» une ou deux piques. J'en pris cinq
» livres avec quelque mal-aiſe, parce
» que ce matin je ne me portois pas
» trop bien. Le jour d'auparavant
» j'avois fait une promenade d'envi-
» ron trois milles après mon diner,
» pendant la chaleur, & je ſentis

tornare a casa. Non so se questo esercizio estraordinario mi portasse giovamento, perchè gli altri giorni tornava subito alla mia stanza acciocchè l'aria mattutina non mi freddasse: e le case non sono trenta passi discoste (*a*) del fonte. La prima acqua che buttai fuora, fu naturale con arenella (*b*) assai: le altre albe, e crude. Flati infiniti. Circa la terza libra ch'io smaltii, cominiciò di (*c*) ripigliare non so che di rosso. Più della metà aveva messa giù innanzi il desinare. Voltante (*d*) questa montagna di (*e*) tutti versi trovai molte polle di fontane calde. Et oltre a questo dicono ancora li contadini, ch'in certi lochi l'inverno si vede,

(*a*) Lontane.
(*b*) Renella.
(*c*) A.
(*d*) Girando.
(*e*) Per.

» après le ſouper un peu plus for-
» tement l'effet de cette eau. Je com-
» mençai à la digérer dans l'eſpace
» d'une demi-heure. Je fis un grand
» détour d'environ deux milles, pour
» m'en retourner au logis. Je ne ſais
» pas ſi cet exercice extraordinaire
» me fit grand bien ; car les autres
» jours je m'en retournois tout de
» ſuite à ma chambre, afin que l'air
» du matin ne pût me refroidir, les
» maiſons n'étant point à trente pas
» de la fontaine. La premiere eau
» que je rendis fut naturelle, avec
» beaucoup de ſable : les autres étoient
» blanches & crues. J'eus beaucoup
» de vents. Quand j'eus rendu à peu
» près la troiſieme livre, mon urine
» commençoit à prendre une cou-
» leur rouge ; avant le diſner j'en
» avois évacué plus de la moitié. En
» faiſant le tour de la montagne de
» toutes parts, je trouvai pluſieurs
» ſources chaudes. Les payſans di-

ch'ella fuma : argomento che ce n'è ancora d'altre. Mi paiono a me quasi calde a un modo, senza odore, senza sapore, senza fumo al paragone delle nostre. Viddi un altro loco a Corsenna più basso assai che li bagni, dove sono gran numero d'altre doccie più comode che le altre. Dicono essi, che sono più fontane che fanno questi canali ; che sono otto, o dieci ; & hanno in capo un scritto di diversi nomi a ogni canale, la Saporita, la Dolce, la Innamorata, la Corona (*a*), la Disperata &c., accennando gli effetti loro. A la (*b*) verità sono certi canali più caldi l'un che l'altro.

(*a*) Forse *la Coronata*.
(*b*) In.

» ſent de plus qu'on y voit pendant
» l'hiver, en divers endroits, des
» évaporations qui prouvent qu'il y
» en a beaucoup d'autres. Elles me
» paroiſſent à moi comme chaudes
» & en quelque façon ſans odeur,
» ſans ſaveur, ſans fumée, en com-
» paraiſon des nôtres. Je vis à Cor-
» ſenne un autre endroit beaucoup
» plus bas que les bains, où ſont
» en quantité d'autres petits canaux
» plus commodes que les autres. Ils
» diſent ici qu'il y a pluſieurs fon-
» taines, au nombre de huit ou dix,
» qui forment ces canaux. A la tête
» de chacun, eſt inſcrit un nom
» différent, qui annonce leurs divers
» effets : comme la Savoureuſe, la
» Douce, l'Amoureuſe, la Couronne
» ou la Couronnée, la Déſeſpérée,
» &c. A la vérité il y a certains ca-
» naux plus chauds les uns que les
» autres.

Le montagne d'intorno ſono quaſi tutte fertili di grano, & uva. E dove cinquanta anni per l'addietro erano piene di boſchi, e di caſtagne, poche montagne pelate ſi vedono con la neve al capo, ma diſcoſte (*a*) aſſai. Il popolo mangia pane di legna: così dicono in proverbio pane di caſtagne, ch'è loro principale ricolta: & è fatto come quel che ſi domanda in Francia *pein d'eſpiſſe*. Di bode (*b*) e biſcie, non ne vidi mai tante. E per paura delle biſcie li ragazzi non hanno l'ardire più volte di ricogliere le fragole: che ce ne fa grandiſſima abondanzia nella montagna, e fra le ſiepi.

(*a*) Lontane.

(*b*) Forſe *botte* che ſono animali velenoſi.

» Les montagnes des environs ſont
» preſque toutes fertiles en bled &
» en vignes : au lieu qu'il n'y avoit,
» il y a cinquante ans, que des bois
» & des châtaignes. On voit encore
» un petit nombre de montagnes pe-
» lées & dont la cime eſt couverte
» de neige, mais elles ſont aſſez éloi-
» gnées de là. Le peuple mange du
» pain de bois : c'eſt ainſi qu'ils nom-
» ment, par forme de proverbe, le
» pain de châtaigne qui eſt leur prin-
» cipale récolte ; & il eſt fait comme
» celui qu'on nomme en France pain
» d'épice. Je n'ai jamais tant vu de
» ſerpents & de crapauds. Les enfans
» n'oſent même aſſez ſouvent aller
» cueillir les fraiſes dont il y a grande
» abondance ſur la montagne & dans
» les buiſſons, de peur des ſerpents.

Alcuni a ogni bicchiere d'acqua pigliano tre, o quattro grani di coriandro confetto per far ſventare (*a*). La domenica di Paſqua 14 di Maggio preſi dell'acqua di Bernabò cinque libre e più, perchè il vetro mio capiva più d'una libra. Le quattro principali Feſte dell'anno le chiamano Paſqua. Buttai aſſai d'arenella (*b*) la prima volta: & avanti che fuſſeno due ore, avea ſmaltito più di dui (*c*) terzi dell'acqua ſecondo che l'aveva preſa con voglia d'orinare & appetito uſato alli altri bagni. Mi tenne il corpo lubrico: e mi ſcaricai di (*d*) quella banda aſſaiſſimo. La libra d'Italia non è che di 12 oncie.

(*a*) Uſcir le ventoſità.

(*b* Di renella.

(*c*) Per *due*, come il Berni.

(*d*) Da.

» Pluſieurs Buveurs d'eau, à chaque
» verre, prennent trois ou quatre
» grains de coriandre pour chaſſer
» les vents. Le dimanche de Pâques,
» 14 de Mai, je pris cinq livres &
» plus de l'eau de Barnabé, parce que
» mon verre en contenoit plus d'une
» livre. Ils donnent ici le nom de
» Pâques aux quatre principales fê-
» tes de l'année. Je rendis beaucoup
» de ſable la premiere fois; & avant
» qu'il fut deux heures, j'avois éva-
» cué plus des deux tiers de l'eau,
» ſuivant que je l'avois priſe, avec
» l'envie d'uriner & avec les diſpo-
» ſitions que j'apportois ordinairement
» aux autres bains. Elle me tenoit le
» ventre libre, & paſſoit très bien.
» La livre d'Italie n'eſt que de douze
» onces.

Si vive quì a boniſſimo mercato. La libra di carne di vitella boniſſima, e teneriſſima, (*a*) circa tre ſoldi Franzeſi. Ci fa (*b*) aſſai trutte, ma piccole. Ci ſono buoni artigiani a far paraſoli: e ſe ne porta di quì per tutto. Il paeſe è montuoſo: e ſi trova poche ſtrade pari (*c*). Tuttavia ce ne ſono d'aſſai piacevoli: e fino alli viali della montagna ſono la più parte laſtricati. Feci dopo pranzo un ballo di contadine, e ci ballai ancor io per non parer troppo riſtretto (*d*). In certi ſochi d'Italia, come in tutta la Toſcana, & Urbino, fanno le donne gl'inchini alla Franceſe delli ginoc-

---

(*a*) Si ſottintende *coſta*.

(*b*) Ci ſono.

(*c*) Piane, che abbiano egualità nella ſuperficie.

(*d*) Per *ritirato in me ſteſſo*. L'uſa anco il Boccaccio.

» On vit ici à très bon marché. La
» livre de veau, très-bon & très
» tendre, coûte environ trois ſols de
» France. Il y a beaucoup de truites,
» mais de petite eſpece. On y voit de
» bons ouvriers en paraſols, & l'on
» en porte de cette fabrique par-
» tout. Toute cette contrée eſt mon-
» tueuſe & l'on y voit peu de che-
» mins unis; cependant il s'en trou-
» ve de fort agréables, & juſqu'aux
» petites rues de la montagne, la
» plûpart ſont pavées. Je donnai après
» dîner un bal de Païſannes, & j'y
» danſai moi-même pour ne pas pa-
» roître trop réſervé. Dans certains
» lieux de l'Italie, comme en Toſ-
» cane & dans le duché d'Urbin,
» les femmes font la révérence à la
» Françoiſe, en pliant les genoux.
» Près du canal de la fontaine la plus
» voiſine du bourg, eſt un marbre
» quarré, qu'on y a poſé il y a pré-
» ciſément cent dix ans, le premier

chi (*a*). Darente (*b*) del canale di queſta fontana della villa c'è un marmo quadro che ci è ſtato meſſo ſono giuſto 110 anni queſte cal. (*c*) di Maggio, dove ſono ſcritte le virtù di queſto fonte. La laſcio perchè ſi trova queſta ſcritta in aſſai libri ſtampati dove ſi parla de' bagni di Lucca. A tutti li bagni ſi ritrovano aſſai orioli per il ſervizio comune. Ne aveva ſempre due ſu la mia tavola, che mi furono preſtati. Queſta ſera non mangiai altro che tre fette di pane arroſtite con buturo (*d*) e ſuccara (*e*) ſenza bere. Lunedì giudicando, che queſta acqua aveſſe abbaſtanza aprito (*f*) la ſtrada, ri-

---

(*a*) Cioè *piegando i ginocchi.*
(*b*) Vicino.
(*c*) Calende.
(*d*) Butirro.
(*e*) Zucchero.
(*f*) Aperto.

» jour de Mai, & ſur lequel les
» propriétés de cette fontaine, ſont
» inſcrites & gravées. Je ne rapporte
» pointe l'inſcription, parce qu'elle
» ſe trouve dans pluſieurs Livres im-
» primés où il eſt parlé des bains de
» Luques. A tous les bains, on trou-
» ve de petites horloges (*a*) pour
» l'uſage commun; j'en avois toujours
» deux ſur ma table qu'on m'avoit
» prétées. Le ſoir je ne mangeai que
» trois tranches de pain roties avec
» du beurre & du ſucre, ſans boire.
» Le Lundi, comme je jugeai que
» cette eau avoit aſſez ouvert la voie,
» je repris de celle de la fontaine or-
» dinaire, & j'en avalai cinq livres;
» elle ne me provoqua point de
» ſueur, comme elle faiſoit ordinai-
» rement. La premiere fois que j'uri-
» nois, je rendois du ſable qui pa-

(*a*) Ce ſont apparemment des ſables à l'uſage des buveurs d'eau.

tornai a ripigliare quella della fontana ordinaria, e ne presi cinque libre. Non mi mosse a sudore come avea usato fare. La prima volta ch'io smaltiva l'acqua, buttava delle arenella (*a*) che parevano in fatti pietre spezzate. Questa acqua mi parse, a comparazione di quella di Bernabò, come fredda; conciosiacosachè quella di Bernabò abbia una caldezza molto moderata, e non arrivi di gran lunga a quelle di Plomieres (*b*) nè all' ordinaria di Banieres. Fece buon effetto d'ambedue le bande: e così fu la mia ventura di non credere (*c*) questi Medici ch' ordinavano d'abbandonare il bere subito ch' il primo giorno non succedeva. Il Martedì 16 di Maggio, come è l'usanza di queste bande (e mi piace) inter-

(*a*) Renelle.
(*b*) Plombieres.
(*c*) A.

» roiſſoit être en effet des fragmens
» de pierre. Cette eau me ſembloit
» preſque froide en comparaiſon de
» celle de Barnabé, quoique celle-
» ci ait une chaleur fort modérée &
» bien éloignée de celle des eaux de
» Plombieres & de Bagnieres. Elle
» fit un bon effet des deux côtés; ainſi
» je fus heureux de ne pas croire ces
» Médecins qui ordonnent d'abandon-
» ner la boiſſon, lorſqu'elle ne réuſ-
» ſit pas dès le premier jour. Le Mar-
» di 16 de Mai, comme c'eſt l'uſage
» du païs, conforme à mon goût,
» je diſcontinuai de boire, & je reſ-
» tai plus d'une heure dans le bain
» ſous la ſource même, parce qu'ail-
» leurs l'eau me paroiſſoit trop froide.
» Enfin, comme je ſentois toujours
» des vents dans le bas-ventre &
» dans les inteſtins, quoique ſans dou-
» leur & ſans qu'il y en eût dans mon
» eſtomach, j'appréhendai que l'eau
» n'en fût particulierement la cauſe,

meſſi il bere : e ſtetti al bagno un' ora e più, ſotto la polla, perchè mi pare l' acqua fredda in altri lochi. Ebbi paura (ſentendo durar tuttavia queſti venti nel ventricolo, & inteſtino, ſenza dolore, e pochi al ſtomaco) che l' acqua ne deſſe particulare cauſa : per queſto l'intermeſſi. Mi piacque molto il bagno sì che mi ci fuſſi (*a*) volentieri addormentato. Non mi moſſe il ſudore, sì bene il corpo. M'aſciugai bene, e ſtetti un pezzo nel letto.

Si fanno le raſſegne de i ſoldati d'ogni Vicariato ogni meſe. Il Colonnello, noſtro uomo, dal quale riceveva un mondo di corteſie, fece la ſua. Erano 200 ſoldati piquieri & harquebuſieri (*b*). Li fece combattere. Sono troppo pratichi per paeſani. Ma queſto è il ſuo principale ca-

(*a*) Sarei.

(*b*) Picchieri, ed archibugieri.

» &

» & je diſcontinuai d'en boire. Mais
» je me plaiſois ſi fort dans le bain,
» que je m'y ſerois endormi volon-
» tiers. Il ne me fit pas ſuer, mais il
» me tint le corps libre ; je m'eſſuyai
» bien, & je gardai le lit quelque
» tems.

» Tous les mois on fait la revue des
» ſoldats de chaque vicariat. Mon
» Colonel, de qui je recevois des
» politeſſes infinies, fit la ſienne. Il
» y avoit deux cens piquiers & ar-
» quebuſiers ; il les fit manœuvrer les
» uns contre les autres, &, pour des
» payſans, ils entendent aſſez bien
» les évolutions : mais ſon principal
» emploi, eſt de les tenir en bon or-
» dre, & de leur enſeigner la diſci-

rico di tenerli in ordine, & insegnare la disciplina militare. Il popolo fra se è tutto diviso in la (*a*) parte Francese, e Spagnola : e tuttavia si fanno questioni d'importanza in questa briga. Di questo fanno publica dimostrazione. Le donne e gli uomini di nostra parte portano li mazzi di fiori sur (*b*) l'orecchia dritta, la berretta, fiocchi di capelli, & ogni tal cosa : gli Spagnuoli dall' altra banda. Questi contadini, e le lor donne, sono vestiti da gentiluomini. Non si vede contadina che non porti le scarpe bianche, le calzette di filo belle, il grembiale d'ermesino di qualche colore : e ballano, fanno capriole e molinetti molto bene. Quando si dice il Principe in questa Signoria s'intende il Consiglio de' 120.

(*a*) Nella. Così il Petrarca, ed altri.

(*b*) Su. Ma non si dee porre che innanzi a vocale.

» pline militaire. Le peuple eſt ici
» diviſé en deux partis, l'un Fran-
» çois & l'autre Eſpagnol. Cette divi-
» ſion fait naître ſouvent des que-
» relles ſérieuſes : elle éclate même
» en public. Les hommes & les
» femmes de notre parti portent
» des touffes de fleurs ſur l'oreille
» droite, avec le bonnet & des floc-
» cons de cheveux, ou telles choſes
» ſemblables : dans le parti des Eſ-
» pagnols, ils les portent de l'autre
» côté. Ici les payſans & leurs fem-
» mes ſont habillés comme les gen-
» tilshommes. On ne voit point de
» payſanne qui ne porte des ſouliers
» blancs, de beaux bas de fil & un
» tablier d'armoiſin (*a*) de couleur.
» Elles danſent & font fort bien les
» caprioles & le moulinet. Quand on
» dit le Prince, dans cette Seigneu-
» rie, on entend le Conſeil des cent

(*a*) Etoffe de ſoie fort légère.

Il Colonnello non può pigliar moglie ſenza licenzia del Principe, e l'ha con grande difficultà perchè non vogliono, che faccia amici, e parentadi nella patria : e non può ancora comprar niſſuna poſſeſſione. Niſſun ſoldato parte della patria ſenza licenza : e ce ne ſono molti mendicanti per povertà in queſte montagne; e del guadagno comprano le arme loro.

Mercordì fui al bagno, e ci ſtetti più d' un'ora, ſudai là un poco, mi bagnai la teſta. Si vede là, che l' uſo Todeſco è comodo l'inverna-ta a ſcaldar panni, & ogni coſa, a queſte loro ſtufe, perchè il bagnaiuolo noſtro tenendo un poco di carbone ſotto un focone, & alzandogli la bocca con un mattone acciocchè riceva l'aria per nutrire il fuoco, ſcalda beniſſimo, e ſubito,

» vingt. Le Colonel ne peut prendre
» une femme ſans la permiſſion du
» Prince, & il ne l'obtient qu'avec
» beaucoup de peine, parce qu'on
» ne veut pas qu'il ſe faſſe des amis
» & des parens dans le pays. Il ne
» peut encore y acquérir aucune
» poſſeſſion. Aucun ſoldat ne peut
» quitter le pays ſans congé. Il y en
» a beaucoup que la pauvreté force
» de mendier ſur ces montagnes, &
» de ce qu'ils amaſſent ils achettent
» leurs armes.

» Le Mercredi je fus au bain, &
» j'y reſtai plus d'une heure; j'y ſuai
» un peu & je me baignai la tête.
» On voit bien là que l'uſage des
» poëles d'Allemagne eſt très-com-
» mode dans l'hiver pour chauffer
» les habits & tout ce qu'on veut;
» car notre Maître de bains, en met-
» tant quelques charbons ſur une pêle
» de fer propre à tenir de la braiſe,
» & l'élevant un peu avec une bri-

li panni, anzi più comodamente ch'il fuoco noſtro. Il focone è un bacino noſtro.

Quì ſi domandano bambe le zitelle, e giovani da marito: e putti li ragazzi fin alla barba.

Il Gobbia (*a*) fui un poco più ſollecito, e preſi il bagno più per tempo, ſudai un poco al bagno, bagnai la teſta ſotto la polla. Sentiva le forze un poco indebolite del bagno, un poco di gravezza ai reni, buttando tuttavia le arenelle (*b*) come

(*a*) Giovedì. Il Bembo ancor diſſe *Gicbia.*

(*b*) Renelle.

» que, pour que l'air qu'il reçoit
» par ce moyen puiſſe nourrir le
» feu, fait chauffer très-bien, très-
» promptement, hardes, & plus
» commodément que nous ne pour-
» rions faire à notre feu : cette pêle
» eſt faite comme un de nos baſſins.

» On appelle ici toutes les jeunes
» filles à marier, petites ou fillettes;
» & les garçons qui n'ont point en-
» core de barbe, enfans.

» Le Jeudi je fus un peu plus ſoi-
» gneux, & je pris le bain plus à
» mon aiſe; j'y ſuai un peu, & je
» me mis la tête ſous le ſurgeon (*a*).
» Je ſentois que le bain m'affoibliſ-
» ſoit un peu, avec quelque peſan-
» teur aux reins, cependant je ren-
» dois du ſable & aſſez de flegmes,
» comme lorſque je prenois les eaux.
» D'ailleurs je trouvois que ces eaux
» me faiſoient le même effet qu'en les

(*a*) Ou la ſource.

del' bere (*a*), e delle flegma (*b*) aſſai. Anzi mi pareva, che (*c*) faceſſino il medeſimo effetto che bevute. Continuai Venerdì. Ogni giorno ſi vendeva infinite ſome di queſto fonte, e dell'altro di Corſenna, per diverſe parti d'Italia. Mi pareva, che queſti bagni mi riſchiaraſſino il viſo. Era travagliato ſempre da queſti flati circa il pettignone ſenza dolore, e per queſto buttava nell'orine molta ſchiuma, e bulle che non ſi sfacevano di (*d*) molto tempo. Qualche volta ancora de i peli negri, pochi. Mi ſono accorto altre volte, ne che buttava aſſai. Per ordinario faceva l'orine torbide e cariche di roba. Sopra il ſuolo ſuo aveva l'orina del ſtrutto. Queſta na-

(*a*) Forſe *come ſe aveſſi bevuto.*
(*b*) Flemme.
(*c*) Si ſottintende *l'acque del bagno.*
(*d*) In.

buvant. Je continuai le Vendredi. On voyoit tous les jours charger une grande quantité d'eau de cette fontaine & de celle de Corſenne deſtinée pour divers endroits d'Italie. Il me ſembloit que ces bains n'éclairciſſoient le teint. J'étois toujours ſujet aux mêmes vents dans le bas-ventre, mais ſans douleur; c'eſt apparemment ce qui ne faiſoit rendre dans mes urines beaucoup d'écume, & de petites bulles qui ne s'évanouiſſoient qu'au bout de quelque tems. Quelquefois il s'y trouvoit auſſi des poils noirs (*a*), mais en petite quantité, & je me rappelle qu'autrefois j'en rendois beaucoup. Ordinairement mes urines étoient troubles & chargées d'une matiere graſſe ou comme huileuſe. Les gens du pays ne ſont

a) Etoit-ce donc quelque Bezoard qui ſe décompoſoit?

zione non ha il noſtro coſtume di mangiar tanta carne. Non ſi vende altro che carne ordinaria. Non ne ſanno appena il prezzo. Un levoratto (*a*) belliſſimo in queſta ſtagione mi fu venduto alla prima parola, come di (*b*) dire, ſei ſoldi noſtri. Non ſe ne caccia, non ſe ne porta, perchè niſſun li compra.

Il Sabbato perchè faceva un tempo torbido, e vento tal che ſi ſentiva il difetto di pannate (*c*), e vetri, mi ſtetti cheto ſenza bagnare, e ſenza bere. In queſto vedeva un grand' effetto di queſte acque, ch' il Fratello mio che mai non s' era accorto di far arenella (*d*) nè da ſe, nè nelli altri bagni dove aveva bevuto con eſſo me, ne buttava quì

(*a*) Lepratto.
(*b*) Sarebbe a.
(*c*) Impannate.
(*d*) Renella.

» pas à beaucoup près auſſi carna-
» ciers que nous : on n'y vend que
» de la viande ordinaire, & à peine
» en ſçavent-ils le prix. Un très-beau
» levreau dans cette ſaiſon me fut
» vendu au premier mot ſix ſols de
» France. On ne chaſſe point & on
» n'apporte point de gibier, parce
» que perſonne ne l'acheteroit.

» Le Samedi, parce qu'il faiſoit
» très-mauvais tems & un vent ſi
» fort, qu'on ſentoit bien dans les
» chambres le défaut de contrevents
» & de vitres, je m'abſtins de me
» baigner & de boire. Je voyois un
» grand effet de ces eaux, en ce que
» mon frere (*a*), qui ne ſe rappel-
» loit pas d'avoir jamais rendu du
» ſable naturellement ni dans d'au-
» tres bains où il en avoit bu avec

(*a*) M. de Mattecoulon. On a vu qu'il l'avoit laiſſé à Rome ; il étoit donc venu le rejoindre ?

tuttavia infinite. La Domenica mattina mi bagnai, non la testa: e feci dipoi pranzo un ballo a premi publici, come si usa di fare a questi bagni: e volsi dare il principio di questo anno. Prima, cinque o sei giorni innanzi, feci publicare per tutti i lochi vicini la festa. Il giorno innanzi mandai particolarmente a invitare tutti li Gentiluomini, e Signore, che si trovavano all' uno e l' altro bagno. Gli faceva invitar io al ballo, e poi alla cena. Mandai a Lucca per li premi. L'uso è, che se ne danno più, per non parer scegliere una sola donna fra tutte, per schifare e gelosia, e sospetto. Ce n'è sempre otto, o dieci per le donne: per gli uomini due, o tre. Fui richiesto da molte di non scordare chi se stessa, chi la nipote, chi la figliuola. Gli giorni innanzi Messer Giovanni da (a) Vincenzo Saminia-

(a) Di.

moi, en rendoit cependant ici en grande quantité. Le Dimanche matin je me baignai le corps, non la tête. L'après-dînée je donnai un bal avec des prix publics, comme on a coutume de faire à ces bains, & je fus bien aiſe de faire cette galanterie au commencement de l'année. Cinq ou ſix jours auparavant, j'avois fait publier la fête dans tous les lieux voiſins : la veille, je fis particulierement inviter, tant au bal qu'au ſouper qui devoit le ſuivre, tous les gentilshommes & les Dames qui ſe trouvoient aux deux bains, & j'envoyai à Lucques pour les prix. L'uſage eſt qu'on en donne pluſieurs, pour ne pas paroître favoriſer une femme ſeule préférablement aux autres ; pour éviter même toute jalouſie, tout ſoupçon, il y a toujours huit ou dix prix pour les femmes, & deux ou trois pour

ti, ſecondo che gliene avea ſcritto, molro mio amico, mi fece portar di Lucca una cintura di corame, & una berretta di panno nero per gli uomini. Per le donne dui (*a*) grembiali di tafetas (*b*), l'uno verde, l'altro pavonazzo (perchè biſogna avvertire, che ci ſia ſempre qualche premio più onorevole per favorir una o due che volete) due grembiali di buratto (*c*), 4 carte di ſpille, 4 paia di ſcarpette (ma di queſte ne diedi uno a una bella giovane fuora del ballo) un paro di pianelle (il quale giunſi a un paro di ſcarpette, e ne feci di queſti dui

---

(*a*) Due.

(*b*) Taffettà.

(*c*) Tela rada, e traſparente, della quale ſi fa il burattello per abburattar la farina. Il Caro usò tal voce in tale ſignificato.

les hommes. Je fus ſollicité par beaucoup de perſonnes qui me prioient de ne point oublier, l'une elle-même, l'autre ſa niéce, une autre ſa fille. Quelques jours auparavant, M. Jean da Vincenzo Saminiati, mon ami particulier, m'envoya de Lucques, comme je le lui avois demandé par une lettre, une ceinture de cuir & un bonnet de drap noir pour les hommes; & pour les femmes, deux tabliers de taffetas, l'un verd & l'autre violet (car il eſt bon de ſçavoir qu'il y a toujours quelques prix plus conſidérables pour pouvoir favoriſer une ou deux femmes à ſon choix), deux autres tabliers d'étamine, quatre carterons d'épingles, quatre paires d'eſcarpins, dont je donnai une paire à une jolie fille hors du bal; une paire de mules, à laquelle j'ajoutai une paire d'eſcarpins, ne faiſant qu'un prix des deux; trois coëffes

(*a*) uno ſolo premio), 3 reti di criſtallo, e 3 intrecciature, che facevano tre premi; 4 vezzetti (*b*). Furono premi 19 per le donne. Venne tutto a ſei ſcudi poco più. Ebbi cinque fiffari (*c*). Gli dava a mangiare tutto il giorno, & un ſcudo a tutti: che fu la mia ventura, perchè non lo fanno a queſto prezzo. Queſti premi s'appiccano a un certo cerchio molto adornato d'ogni banda, e ſi mettono alla viſta del mondo.

Cominciammo noi il ballo con le vicine alla piazza: e temeva al principo, che reſtaſſimo ſoli. Fra poco giunſe gran compagnia di tutte le bande, e particolarmente parecchi

---

(*a*) Due.

(*b*) Picciole fila di coſe che ſomigliano perle.

(*c*) Pifferi.

de gaze (*a*), trois treſſes qui faiſoient trois prix, & quatre petits colliers de perles : ce qui faiſoit dix-neuf prix pour les femmes. Le tout me revenoit à un peu plus de ſix écus. J'eus après cela cinq fifres que je nourris pendant tout le jour, & je leur donnai un écu pour eux tous : en quoi je fus heureux, parce qu'on ne les a pas à ſi bon marché. On attache ces prix à un cercle fort orné de tous côtés, & ils ſont expoſés à la vue de tout le monde.

» Nous commençâmes le bal ſur la place avec les femmes du voiſinage, & je craignois d'abord que nous ne reſtaſſions ſeuls; mais il vint bien-tôt grande compagnie de toutes parts, & particulierement pluſieurs Gentilshommes & Dames

(*a*) Ou d'autre étoffe tranſparente comme le verre, *di criſtallo*.

Gentiluomini di queſta Signoria, e Gentildonne, le quali io ricevetti, & intrattenni ſecondo la mia poſſa. Tanto è, che mi parve, che ne reſtaſſino ſatisfatti. Perchè faceva un poco caldo, adammo alla ſala del palazzo di Buonviſi molto convenevole. Come il giorno cominciò a calare ſulle 22 m'indrizzai (*a*) alle Gentildonne di più importanza: e dicendo, che non mi baſtava l'ingegno, e l'ardire di giudicar di tante bellezze, e grazia, e buon modi ch'io vedeva a queſte giovani, le pregava, pigliaſſino queſto carico di giudicare eſſe, e premiare la compagnia ſecondo i meriti. Fummo là ſu le cerimonie perchè eſſe rifiutavano queſto carico che pigliavano a troppa corteſia. In fine ci meſcolai queſta condizione, che ſe lor piaceſſe ricevermi ancora di conſiglio

(*a*) Indirizzai. Ne fa uſo il Sanazzaro.

de la Seigneurie, que je reçus & entretins de mon mieux, enſorte qu'ils me parurent aſſez contens de moi. Comme il faiſoit un peu chaud; nous allames à la ſalle du Palais de Buonviſi, qui étoit très-propre pour le bal. Le jour commençant à baiſſer, vers les 22 heures (*a*), je m'adreſſai aux Dames les plus diſtinguées, & je leur dis que n'ayant ni le talent, ni la hardieſſe d'apprécier toutes les beautés, les graces & les gentilleſſes que je voyois dans ces jeunes filles, je les priois de s'en charger elles-mêmes, & de diſtribuer les prix à la troupe ſelon le mérite. Nous fûmes quelque tems ſur la cérémonie, parce qu'elles refuſoient ce délicat emploi, prenant cela pour pure honnêteté de ma

(*a*) C'eſt-à-dire, ſuivant notre façon de compter, vers les ſept heures du ſoir.

loro, ne diria la mia opinione. Per effeto fu, ch' i' andava ſcegliendo con gli occhi or queſta, or quella: dove non mancai a aver certo riſpetto alla bellezza, e vaghezza, proponendo, che la grazia del ballo non dipendeva ſolamente del movimento de' piedi, ma ancora del geſto, e grazia di tutta la perſona, e piacevolezza, e garbo. Gli preſenti furono così diſtribuiti, chi più, chi manco, ſecondo il valore, queſta Signora offerendoli alle ballatrici da parte mia, & io al contrario rimettendo a Lei queſto obbligo tutto. Andò la coſa aſſai ordinatamente, e regolatamente: fuora che una di queſte rifiutò il premio. Ben mi mandò pregare, che io lo deſſi per amor ſuo a un' altra: e queſto non lo comportai. Queſta non era delle più favorite. Si chiamava una per una dal ſuo loco, e veniva a trovare queſta Signora, e me, ch' eramo a

» part. Enfin, je leur propoſai cette
» condition, que ſi elles vouloient
» m'admettre dans leur conſeil, j'en
» donnerois mon avis. En effet, j'al-
» lois choiſiſſant des yeux, tantôt
» l'une, tantôt l'autre, & j'avois tou-
» jours égard à la beauté, à la gen-
» tilleſſe : d'où je leur faiſois obſer-
» ver que l'agrément du bal ne dé-
» pendoit pas ſeulement du mouve-
» ment des piés, mais encore de la
» contenance, de l'air, de la bonne
» façon & de la grace de toute la per-
» ſonne. Les préſens furent ainſi diſ-
» tribués, aux unes plus, aux autres
» moins, convenablement. La diſ-
» tributrice les offroit de ma part aux
» danſeuſes; & moi, au contraire,
» je lui en renvoyois toute l'obliga-
» tion. Tout ſe paſſa de cette ma-
» niere avec beaucoup d'ordre & de
» regle, ſi ce n'eſt qu'une de ces
» Demoiſelles refuſa le prix qu'on
» lui préſentoit, & me fit prier de

ſedere darente (*a*) l'un l'altro. Io dava il preſente che mi pareva, alla Signora, baſciandolo : e Lei (*b*) pigliandolo lo dava alla Giovane dicendole con buon modo : ecco il Signor Cavaliere che vi fa queſto bel preſente : ringrazia (*c*). Anzi n'avete l'obbligo a ſua Signoria che vi ha indicato degna di premiarvi fra tante altre. Ben mi rincreſce, che non ſia il preſente più degno di tale virtù voſtra : diceva, ſecondochè erano. Fu d'un tratto fatto il medeſimo alli uomini. Non ſi mettono in queſto conto li Gentiluomini, nè Gentildonne, concioſiachè (*d*) abbino parte della danza. Alla (*e*) verità è

(*a*) Vicini.

(*b*) Ella. Fazio degli Uberti ſcriſſe ancor egli così.

(*c*) Avrà voluto ſcrivere, *ringraziatelo.*

(*d*) Tuttochè.

(*e*) Per,

le donner pour l'amour d'elle à une autre : ce que je ne jugeai point à propos de faire, parce que celle-ci n'étoit pas des plus aimables. Pour la diſtribution de ces prix, on appelloit celles qui s'étoient diſtinguées ; chacune ſortant de ſa place à tour de rôle, venoit trouver la Dame & moi qui étions aſſis tout près l'un de l'autre. Je » préſentois le prix qui me ſembloit » convenable, après l'avoir baiſé, à » cette Dame, qui le prenant de ma » main, le donnoit à ces jeunes fil- » les, & leur diſoit toujours d'un air » agréable : c'eſt Monſieur qui vous » fait ce beau préſent; remerciez-le. » -- Point du tout : vous en avez l'o- » bligation à cette Dame qui vous a » jugé digne, entre tant d'autres, de » cette petite récompenſe. Je ſuis » ſeulement fâché qu'il ne ſoit pas » plus digne de telle ou telle de vos » qualités; ce que je diſois ſuivant

bella cosa, e rara a noi altri Francesi, di veder queste contadine tanto garbate vestite da Signore ballar tanto bene: & a gara di nostre Gentildonne le più rare in questa virtù, ballano altro. Invitai tutti alla cena, perchè li banchetti in Italia non è altro ch' un ben leggiero pasto di Francia. Parecchi pezzi di vitella, e qualche paro di pollastri, è tutto. Ci stettero a cena il Colonnello di questo Vicariato Sig. Francesco Gambarini Gentiluomo Bolognese, mio come fratello: un Gentiluomo Francese, non altri. Fuora che feci mettere a tavola Divizia. Questa è una povera contadina vicina duo miglia de i bagni, che non ha, nè il marito, altro modo di vivere che del travaglio di lor proprie mani, brutta, dell'età di 37 anni. La gola gonfiata. Non sa nè scrivere, nè leggere. Ma nella sua tenera età avendo in

» ce

» ce qu'elles étoient. On fit tout de
» ſuite la même choſe pour les hom-
» mes. Je ne comprends point ici
» les Gentilshommes & les Dames,
» quoiqu'ils euſſent pris part à la
» danſe. C'eſt véritablement un ſpec-
» tacle agréable & rare pour nous
» autres François, de voir des pay-
» ſannes ſi gentilles, miſes comme
» des Dames, danſer auſſi bien, &
» le diſputer aux meilleures danſeu-
» ſes, ſi ce n'eſt qu'elles danſent
» autrement. J'invitai tout le monde
» à ſouper, parce qu'en Italie les
» feſtins ne ſont autre choſe qu'un
» de nos repas bien légers en Fran-
» ce. J'en fus quitte pour pluſieurs
» pieces de veau & quelques paires
» de poulets. J'eus à ſouper le Co-
» lonel de ce vicariat, M. François
» Gambarini, Gentilhomme Bo-
» lonois, mon ami, avec un Gentil-
» homme François, & non d'autres.
» Mais je fis mettre à table Divizia,

caſa del patre (*a*) un zio che leggeva tuttavia in ſua preſenzia l'Arioſto, & altri poeti, ſi trovò il ſuo animo tanto nato alla poeſia, che non ſolamente fa verſi d'una prontezza la più mirabile che ſi poſſa, ma ancora ci meſcola le favole antiche, nomi delli Dei, paeſi, ſcienzie, uomini clari, come ſe fuſſe allevata alli ſtudi. Mi diede molti verſi in favor mio. A dir il vero non ſono altro che verſi, e rime. La favella elegante, e ſpeditiſſima. La compagnia del ballo fu di cento perſone foreſtiere, e più, con queſto che (*b*) il tempo fuſſe incomodo: che allora ſi fa la ricolta grande e principale di tutto l'anno, di ſeta: & in queſti giorni s'affaticano ſenza riſpetto di feſta niſſuna a coglier mattina e ſera le foglie di mori per loro bigatti e fru-

(*a*) Per *padre* l'usò l'Arioſto.

(*b*) Tuttochè.

» pauvre payſanne qui demeure à
» deux mille des bains. Cette fem-
» me, ainſi que ſon mari, vit du
» travail de ſes mains. Elle eſt laide,
» âgée de trente-ſept ans, avec un
» goêtre à la gorge, & ne ſait ni
» lire ni écrire. Mais, comme dès ſa
» tendre jeuneſſe il y avoit dans la
» maiſon de ſon pere un de ſes on-
» cles qui liſoit toujours en ſa pré-
» ſence l'Arioſte & quelques autres
» poëtes, ſon eſprit s'eſt trouvé tel-
» lement propre à la poëſie, que
» non-ſeulement elle fait des vers
» d'une promptitude extraordinai-
» re (*a*), mais encore y fait entrer
» les fables anciennes, les noms des
» Dieux, des pays, des ſciences &
» des hommes illuſtres, comme ſi
» elle avoit fait un cours d'étude ré-
» glé. Elle avoit fait beaucoup de

(*a*) C'étoit ce que les Italiens nomment une *improviſatrice*.

gelli (*a*): & a queſto lavoro s'adoprano tutte queſte giovani.

Il Lunedì la mattina fui al bagno un poco più tardi perchè mi feci radere, e toſare. Mi bagnai la teſta, e la docciai più d'un quarto d'ora ſotto la gran polla.

Del mio ballo fu tra li altri il

(*a*) Filugelli.

» vers pour moi. Ce ne ſont à la » vérité que des vers & des rimes, » mais d'un ſtyle élégant & aiſé. Il » y eut à ce bal plus de cent per- » ſonnes étrangères, quoique le tems » n'y fût gueres propre, parce qu'a- » lors on recueilloit la grande & » principale récolte de toute l'année. » Car dans ce tems les gens du pays » travailloient, ſans avoir égard aux » Fêtes, à cueillir ſoir & matin des » feuilles de mûrier pour leurs vers » à ſoie, & toutes les jeunes filles » ſont occupées de ce travail.

» Le Lundi matin j'allai au bain » un peu plus tard qu'à l'ordinaire, » parce que je me fis tondre & ra- » ſer; je me baignai la tête & je » reçus la douche pendant plus d'un » quart-d'heure ſous la grande » ſource.

» A mon bal, il y eut entr'autres » le Vicaire du lieu qui juge les cau- » ſes. C'eſt ainſi qu'on appelle un

Signor Vicario che tiene la ragione. Si domanda (*a*) un Magiſtrato ſemeſtre, che la Signoria manda a ogni Vicariato per iudicar delle cauſe civili in prima inſtanzia, e definiſce a certa piccola ſomma. C'è un altro Officiero (*b*) per le cauſe criminali. A coſtui diedi ad intendere, che mi pareva ragionevole, che la Signoria metteſſe qualche regola (il che ſarebbe molto facile: e line diedi gli modi che mi parevano più a propoſito) che un numero infinito di mercanti, che vengono quà a pigliar di queſte acque, e le portano per tutta l'Italia, portaſſino fede di quanta acqua ſi caricano, per levarli l'occaſione di far qualche furfanteria. Di che gli dava una eſperienzia mia, ch'era tale. Uno di queſti mulattieri

(*a*) Forſe volea ſcrivere: *ſi domanda così.*

(*b*) In progreſſo ſi ſerve della buona parola *ufficiale.*

» magiſtrat ſémeſtre que la Seigneu-
» rie envoye à chaque Vicariat, pour
» juger les cauſes civiles en premiere
» inſtance, & il connoît de toutes
» celles qui n'excedent pas une pe-
» tite ſomme fixée. Il y a un autre
» Officier pour les cauſes criminel-
» les. Je fis entendre à celui-ci qu'il
» me paroiſſoit à propos que la Sei-
» gneurie mît ici quelque regle, ce
» qui ſeroit très-facile, & je lui ſug-
» gérai même les moyens qui me
» ſembloient les plus convenables.
» C'étoit que tous les Marchands qui
» vienhent en grand nombre pren-
» dre de ces eaux, pour les porter
» dans toute l'Italie, fuſſent munis
» d'une atteſtation de la quantité
» d'eaux dont ils ſont chargés; ce
» qui les empêcheroit d'y commet-
» tre aucune fraude, comme j'en
» avois fait l'expérience de la ma-
» niere que voici. Un de ces mule-
» tiers vient trouver mon hôte qui

venne a mio oſte uomo privato, e lo pregò darli una ſcritta per teſtimonio che lui (*a*) portava via 24 ſome di queſta acqua: e non ne aveva che quattro. L'oſte al principio lo rifiutò per queſto (*b*): ma l'altro ſoggiunſe, che fra quattro o ſei giorni era per tornare a cercarne venti ſome. Diceva io, che queſto mulattiere non era tornato. Ricevette molto bene queſto mio avviſo il Signor Vicario; ma s'ingegnò, quanto potè, a ſapere chi era queſto teſtimonio, e chi era il mulattiere, qual forma, qual cavalli. Nè l'uno nè l'altro mai non li volſi dire, mai. Li diſſi ancora, ch'io voleva dar principio a queſto coſtume che ſi vede in tutti li bagni famoſi d'Europa, che le per-

(*a*) Egli. Ancora uno de Villani l' adopera in caſo retto.

(*b*) Cioè perchè il mercante *non ne aveva che quattro.*

» n'eſt qu'un particulier, & le prie
» de lui donner une atteſtation par
» écrit, comme il porte vingt quatre
» charges de cette eau, tandis qu'il
» n'en avoit que quatre. L'hôte re-
» fuſa d'abord d'atteſter une pareille
» fauſſeté; mais le muletier répon-
» dit que dans quatre ou ſix jours il
» reviendroit chercher les vingt au-
» tres charges; ce qu'il ne fit pas,
» comme je le dis au Vicaire. Celui-
» ci reçut très-bien mon avis; mais
» il inſiſta tant qu'il put, pour ſça-
» voir le nom du muletier, quelle
» étoit ſa figure, quels chevaux il
» avoit, & je ne voulus jamais lui
» faire connoître ni l'un ni l'autre.
» Je lui dis encore que je voulois
» commencer à établir dans ce lieu
» la coutume obſervée dans les bains
» les plus fameux de l'Europe, où
» les perſonnes de quelque rang laiſ-
» ſent leurs armes, pour témoigner
» l'obligation qu'ils ont à ces eaux;

ſone di qualche grado ci laſciano le arme loro, pegno dell'obbligo c'hanno a queſte acque : del che Lui (*a*) me ne ringraziò molto per la Signoria. In queſti giorni ſi cominciava in qualche (*b*) lochi a ſegare il fieno. Il Martedì ſtetti al bagno due ore, e m'adocciai (*c*) la teſta un quarto d'ora poco più.

Ci venne ai bagni in queſti giorni un Cremoneſe mercante abitante in Roma. Pativa di molte infirmità eſtraordinarie. Parlava tuttavia, andava, e, da quel che ſi vedeva, aſſai allegro della vita. Il principal difetto era alla teſta : per la debolezza della quale dice, ch'avea in modo perſa la memoria, che mangiando mai non ſi ricordava di quel che li era ſtato

---

(*a*) Egli.

(*b*) Ancora il Petrarca l'uniſce al plurale.

(*c*) Docciai.

» il m'en remercia beaucoup pour
» la Seigneurie. On commençoit alors
» en quelques endroits à couper le
» foin. Le Mardi je reſtai deux heu-
» res au bain, & je pris la douche ſur
» la tête pendant un peu plus d'un
» quart-d'heure.

» Il vint ce même jour aux bains
» un Marchand de Cremone établi
» à Rome; il avoit pluſieurs infirmi-
» tés extraordinaires, cependant il
» parloit & alloit toujours; il étoit
» même, à ce qu'on voyoit, content
» de vivre & gai. Sa principale ma-
» ladie étoit à la tête; il l'avoit ſi foi-
» ble, qu'il diſoit avoir perdu la
» mémoire, au point qu'après avoir
» mangé il ne pouvoit jamais ſe rap-
» peller ce qui lui avoit été ſervi à
» table. S'il ſortoit de ſa maiſon pour
» aller à quelque affaire, il falloit
» qu'il y revînt dix fois pour deman-

meſſo innanzi alla tavola. Se partiva di caſa per andar per qualche ſuo ſervizio, dieci volte biſognava, che tornaſſe a caſa a domandar dove era per andare. Il *Pater noſter* a pena lo poteva finire: dal fine veniva cento volte al principio, non s'avvedendo mai al fine, ch'aveſſe cominciato, nè al ricominciare, ch'aveſſe finito. Era ſtato ſordo, cieco; e patito dolor di denti. Sentiva tanto calore alle reni, che biſognava, che ci aveſſe ſempre un pezzo di piombo intorno. Viveva ſotto la regola de i Medici con una religioſiſſima oſſervanzia già più anni. Era coſa piacevole di veder le diverſe ordinazioni de i Medici di diverſe parti d'Italia tanto contrari, e particolamente ſul fatto di queſti bagni, e doccie: che di venti conſulte (*a*) non ci erano due d'accordo, anzi accuſavano, e

(*a*) Conſulti.

» der où il devoit aller. A peine pou-
» voit-il finir le *Pater*. De la fin de
» cette priere, il revenoit cent fois
» au commencement, ne s'apperce-
» vant jamais à la fin d'avoir com-
» mencé, ni en recommençant qu'il
» eût fini. Il avoit été ſourd, aveugle,
» & avoit eu de grands maux. Il ſen-
» toit une ſi grande chaleur aux reins
» qu'il étoit obligé de porter toujours
» une ceinture de plomb. Depuis
» pluſieurs années il vivoit ſous la
» diſcipline des Médecins, dont il
» obſervoit religieuſement le régime.
» Il étoit aſſez plaiſant de voir les
» différentes ordonnances des Mé-
» decins de divers endroits d'Italie,
» toutes contraires les unes aux au-
» tres, ſur-tout ſur le fait de ces bains
» & des douches. De vingt conſul-
» tations, il n'y en avoit pas deux
» d'accord entr'elles. Elles ſe con-
» damnoient preſque toutes l'une l'au-
» tre, & s'accuſoient d'homicide.

dannavano l'una l'altra quasi tutte d'omicidio. Pativa costui un accidente per la cosa de i venti mirabile, cioè che li uscivano con tanta furia gli fiati per le orecchie, che il più delle volte non lo lasciavano dormire. Anzi quando sbadacciava (*a*) sentiva sentiva (*b*) subito uscire venti grandissimi per le orecchie. Diceva, per avviare il ventre, ch'il migliore rimedio che avesse, era di metter quattro coriandri confetti grossi un poco nella bocca, e poi avendoli bagnati e levigati (*c*) un poco, metterli nel buso (*d*): e che facevano un apparentissimo, e subito effetto. A lui vidi il primo di questi cappelli

---

(*a*) O *sbadigliava*, o *sbadacchiava*. Questa seconda voce è usata dal Ruscelli.

(*b*) Replicato forse per aggiungere maggior forza, e indicar maggiore celerità.

(*c*) Lisciati.

(*d*) Per *buco* l'adopera il Berni.

» Cet homme étoit ſujet à un acci-
» dent étrange cauſé par les vents
» dont il étoit plein; ils lui ſortoient
» des oreilles avec tant de furie, que
» ſouvent ils l'empêchoient de dor-
» mir; & quand il bâilloit, il ſen-
» toit tout à-coup ſortir des vents im-
» pétueux par cette voie. Il diſoit
» que le meilleur remede qu'il y eût
» pour ſe rendre le ventre libre,
» étoit de mettre dans ſa bouche
» quatre grains de coriandre confits
» un peu gros, puis après les avoir
» un peu détrempés & lubrifiés avec
» ſa ſalive, d'en faire un ſuppoſi-
» toire, & que l'effet en étoit auſſi
» prompt que ſenſible. Ce même
» homme eſt le premier à qui j'ai vu
» ces grands chapeaux faits de plu-
» mes de paon, couverts d'un léger
» taffetas à l'ouverture de la tête. Le
» ſien étoit haut d'un palme (environ
» ſix à ſept pouces) & fort ample;
» la coëffe au dedans étoit d'armoi-

grandi fatti di piume di pavone, coperti di tafetaſo (*a*) leggiero il buſo (*b*) del capo, alto d'un gran palmo, e groſſo: e là dentro una ſcuffia di ermeſino ſecondo la grandezza della teſta acciocch'il ſole non penetri; e le ale intorno d'un piede e mezzo di larghezza, in iſcambio de'noſtri paraſoli che a la (*c*) verità danno faſtidio a portarli a cavallo.

Perchè mi ſon altre volte pentito di non aver più minutamente ſcritto ſul ſuggetto delli altri bagni, per pigliar regola & eſſempio ai ſeguenti, queſta volta mi voglio ſtendere, e ſlargare. Il Mercordì andai al bagno. Sentii un calore nel corpo, e ſudore oltra il ſolito, un poco di debolezza, ſiccità, & aſprezza nella bocca, e non ſo che ſtordimento

(*a*) Taffettà.
(*b*) Buco.
(*c*) Per.

» ſine, & proportionnée à la groſ-
» ſeur de la tête pour que le ſoleil
» ne pût pénétrer ; les aîles avoient
» à-peu près un pied & demi de lar-
» geur, pour tenir lieu de nos para-
» ſols, qui, à la vérité, ne ſont pas
» commodes à porter à cheval.

» Comme je me ſuis autrefois re-
» penti de n'avoir pas écrit plus par-
» ticulierement ſur les autres bains,
» ce qui auroit pu me ſervir de regle
» & d'exemple pour tous ceux que
» j'aurois vus dans la ſuite, je veux
» cette fois m'étendre & me mettre
» au large ſur cette matiere. Le Mer-
» credi je me rendis au bain ; je ſentis
» de la chaleur dans le corps, & j'eus
» une ſueur extraordinaire avec un
» peu de foibleſſe. J'éprouvai de la
» ſéchereſſe & de l'âpreté dans la
» bouche ; & à la ſortie du bain, il

all'uſcire del bagno, come m'accadeva a tutti li altri per la caldezza delle acque Plomieres (*a*), Banieres, Preiſſac. A quelle di Barbotan, & a queſto, no, ſe no queſto Mercordì; ſia che ci era andato molto più per tempo che li altri giorni, non avendo ancora ſcaricato il corpo, ſia che trovai l'acqua aſſai più calda del ſolito. Ci fui una ora e mezza, e circa un quarto d'ora m'adocciai (*b*) la teſta. Faceva molte coſe contra la regola comune. D'addocciarmi (*c*) nel bagno, perchè l'uſo è di fare particolarmente l'uno, e poi l'altro. D'addocciarmi (*d*) di queſt'acqua, dove pochi ſono che non vadano alle doccie dell'altro bagno, e là ne pigliano di queſta polla, o quella,

(*a*) Plombieres.
(*b*) Mi docciai.
(*c*) Docciarmi.
(*d*) Docciarmi.

» me prit je ne ſais quel étourdiſſe-
» ment, comme il m'en arrivoit dans
» tous les autres, à cauſe de la cha-
» leur de l'eau, à Plombieres, à Ba-
» gneres, à Preiſſac, &c. mais non
» aux eaux de Barbotan, ni même à
» celles-ci, excepté ce Mercredi là:
» ſoit que j'y fuſſe allé de bien meil-
» leure heure que les autres jours,
» & n'ayant pas encore déchargé
» mon corps, ſoit que je trouvaſſe
» l'eau beaucoup plus chaude qu'à
» l'ordinaire. J'y reſtai une heure &
» demie, & je pris la douche ſur la
» tête environ pendant un quart-
» d'heure. C'étoit bien aller contre
» la regle ordinaire, que de prendre
» la douche dans le bain, puiſque
» l'uſage eſt de prendre ſéparément
» l'un après l'autre; puis de la pren-
» dre à ces eaux, tandis qu'on va
» communément aux douches de
» l'autre bain où on les prend à telle
» ou telle ſource, les uns à la pre-

chi prima, chi ſeconda, chi terza, ſecondo la preſcritta (*a*) de'Medici. Di bere, e poi bagnare, e poi bere, meſcolando così li giorni l'un fra l'altro, dove gli altri bevono certi giorni, e poi d'un tratto ſi mettono in bagno. Di non oſſervar il ſpazio del tempo, perchè li altri bevono dieci giorni al più, e bagnano 25 giorni al manco di mano in mano. Di bagnarmi una ſola volta il giorno, dove (*b*) ſi bagna ſempre due volte. D'addocciarmi (*c*) così poco tempo, dove ſi ſtà ſempre una ora al manco la mattina, e la ſera il medeſimo. Quanto al chericare (*d*) che ſi fa da tutti, e poi ſi mette ſu queſto

---

(*a*) Il preſcritto.

(*b*) Si ſottintende *altri.*

(*c*) Docciarmi.

(*d*) *Far chierca*, cioè raſura rotonda ſimile a quella che ſi fanno i cherici in ſul cocuzzolo del capo.

» miere, d'autres à la ſeconde, d'au-
» tres à la troiſieme, ſuivant l'ordon-
» nance des Médecins; comme auſſi
» de boire, de me baigner, & de
» boire encore, ſans diſtinguer les
» jours de boiſſon & les jours de
» bain, comme font les autres qui
» boivent & prennent après cela le
» bain certains jours de ſuite; de ne
» point obſerver encore une certaine
» durée de tems pendant que les au-
» tres boivent dix jours tout au plus,
» & ſe baignent au moins pendant
» vingt-cinq, de la main à la main
» ou de main en main (*a*); enfin de
» me baigner une ſeule fois le jour,
» tandis qu'on ſe baigne toujours
» deux fois, & de reſter fort peu
» de tems à la douche, au lieu qu'on

(*a*) C'eſt littéralement le texte, *di mano in mano*; mais nous ignorons ce que cela veut dire,

loco un pezzettin di raſa (*a*) con certe reti che la fermano ſu la teſta, la mia teſta leva (*b*) non ne avea biſogno.

Queſto medeſimo giorno la mattina venne a viſitarmi il Signor Vicario delli principali Gentiluomini di queſta Signoria, venendo appunto delli altri bagni dove alloggiava. Fra l'altre coſe mi narrò una mirabile iſtoria di ſe ſteſſo, che la puntura d'un ſcargioffolo (*c*) al polpaſtrello del pollice certi anni fa l'avea meſſo prima in tal termine, che fu per mo-

(*a*) Raſcia, ſpezie di panno di lana.
(*b*) Liſcia. Era calvo.
(*c*) Carciofo.

» y demeure toujours du moins une
» heure le matin & autant le ſoir.
» Quant à l'uſage qui s'y pratique
» généralement de ſe faire raſer le
» ſommet de la tête, & de mettre
» ſur la tonſure un petit morceau
» d'étoffe ou de drap de laine qu'on
» aſſujettit avec des filets (ou des
» bandelettes), ma tête liſſe (*a*) n'en
» avoit pas beſoin.

» Dans la même matinée, j'eus la
» viſite du Vicaire & des principaux
» Gentilhommes de la Seigneurie qui
» venoient juſtement des autres bains
» où ils logeoient. Le Vicaire me
» raconta, entre autre choſes, un
» accident ſingulier qui lui étoit ar-
» rivé, il y a quelques années, par
» la piquûre d'un ſcarabée qu'il re-
» çut à l'endroit le plus charnu du
» pouce. Cette piquûre le mit en tel
» état qu'il penſa mourir de défail-

(*a*) Ceſt-à-dire, *chauve*, ou *pelée*.

rirne d'un crudeliſſimo mancamento d'animo; e di là caſcò in tal miſeria, che fu cinque meſi al letto ſenza moverſi, ſtando continuamente ſopra li reni, li quali sì eſſendo (*a*) ſcaldati di queſto oltra modo, partorirono il calculo del quale ha patito aſſai, più d'un anno, e di coliche. In fine il Padre ſuo Governator di Velitri (*b*) li mandò certa pietra verde che li era venuta nelle mani per il mezzo d'un Frate ch'era ſtato in India. La quale pietra mentre l'ha avuta addoſſo, non ha mai ſentito nè dolore, nè corſo d'arenella (*c*). Et in queſto ſtato era dipoi dui (*d*) anni. Quanto alla puntura li era rimaſto il dito, e quaſi tutta la mano,

---

(*a*) O ſignifica *così eſſendo*, o erra in vece di ſcrivere *eſſendoſi*.

(*b*) Veletri.

(*c*) Di renella.

(*d*) Due.

lance.

lance. Il fut enſuite réduit à une telle extrémité, qu'il fut cinq mois au lit ſans pouvoir ſe remuer, étant continuellement ſur les reins; & cette poſture les échauffa ſi fort qu'il s'y forma la gravelle, dont il ſouffrit beaucoup pendant plus d'un an, ainſi que de la colique. Enfin ſon pere, qui étoit Gouverneur de Velitri (*a*), lui envoya une certaine pierre verte qu'il avoit eue par le moyen d'un Religieux qui avoit été dans l'Inde; & pendant tout le tems qu'il porta cette pierre, il ne ſentit jamais ni douleur ni gravelle. Il ſe trouvoit en cet état depuis deux ans. Quant à l'effet local de la piquûre, le doigt & preſque toute la main lui étoient reſtés comme perclus; le bras étoit tellement affoibli, que tous les

a) Ou *Veletri*, ville de la campagne Rome.

ans il venoit aux bains de Corſene pour faire donner la douche à ce bras, ainſi qu'à ſa main, comme l la prenoit alors.

» Le peuple eſt ici fort pauvre; ls mangeoient dans ce tems des nûres vertes qu'ils cueilloient ſur es arbres, en les dépouillant de eurs feuilles pour les vers à ſoie. » Comme le marché du loyer de a maiſon que j'occupois étoit de- neuré incertain pour le mois de uin, je voulus m'en éclaircir avec Hôte. Cet homme voyant com- ien j'étois ſollicité de tous ſes oiſins, & ſur-tout du maître du alais Bonviſi qui me l'avoit offert our un écu d'or par jour prit le arti de me la laiſſer tant que je oudrois à raiſon de vingt-cinq us d'or par mois, à commencer premier de Juin, & juſqu'à ce rme le premier marché conti-

teria a ragione di 25 ſcudi d'oro per meſe cominciando queſto patto il primo di Giugno, e fin la (*a*) il primo mercato. Queſto loco è pieniſſimo d'invidi fra li abitatori, e d'inimicizie occulte mortali conciò che (*b*) ſiano tutti parenti. Mi diceva quì una donna queſto proverbio:

Chi (c) *vuol, che la ſua donna impregni*
Mandila al bagno, e non ci vegni (d).

Queſto nella mia caſa fra l'altre coſe m'era aſſai grato, che per una via pari (*e*) mi veniva del bagno al

---

(*a*) Si ſottintende *dovea durare.*

(*b*) Tuttochè.

(*c*) Perchè il proverbio ſia in verſi può crederſi che foſſe così.

Chiunque vuol, che la ſua donna inpregni,
Mandila a queſto bagno, e non ci vegni.

(*d*) Per la rima in cambio di *vegna*, o ſia venga.

(*e*) Piana.

nuoit. L'envie, dans ce lieu-là, les naînes cachées & mortelles, regnent parmi les habitans, quoiqu'ils ſoient tous à peu-près parens; car une femme me diſoit un our ce proverbe : *Quiconque veut que ſa femme devienne féconde, qu'il l'envoye à ce bain, & ſe garde bien d'y venir.* Ce qui me plaiſoit beaucoup, entr'autres choſes, dans la maiſon où j'étois, c'étoit de pouvoir aller du bain au it par un chemin uni, & en traerſant une cour de trente pas. Je oyois avec peine les mûriers dépouillés de leurs feuilles, ce qui ne repréſentoit l'hiver au milieu e l'été. Le ſable que je rendois ontinuellement (par les urines) ne paroiſſoit beaucoup plus raboeux que de coutume, & me cauoit tous les jours je ne ſai quels icotemens à la verge.

letto, e corta di 30 paſſi. Mi diſpiaceva di veder queſti mori ſpogliati di fronde, e far a mezza ſtate viſo d'invernata. Le arenelle (*a*) ch'io buttava continuamente, mi parevano aſſai più rozze che del (*b*) ſolito, e mi laſciavano non ſo che puntura al cazzo.

Ogni giorno ſi vedeva d'ogni banda portar a queſto loco ſaggi di diverſi vini in piccoli fiaſchetti acciò che a chi piaceſſe delli foreſtieri ch'erano quà, ne mandaſſe a recare (*c*) & erano pochiſſimi buoni vini; leggieri, aggretti, e crudi bianchi, o veramente groſſi, aſpri, rozzi, ſe non chi mandaſſe à Lucca, o a Peſcia per il Treviſano (*d*) bianco, forte

---

(*a*) Renelle.

(*b*) Il.

(*c*) Inteſe di adoperare tal verbo nel ſignificato di *condurre di luogo in luogo.*

(*d*) Trebbiano.

» On voyoit tous les jours ici por-
» ter de toutes parts différents eſſais
» de vins dans de petits flacons, pour
» que les Etrangers qui s'y trouvoient
» en envoyaſſent chercher ; mais il
» y en avoit très-peu de bons. Les
» vins blancs étoient légers, mais
» aigrets & cruds, ou plutôt groſ-
» ſiers, âpres & durs, ſi l'on n'avoit
» la précaution de faire venir de Luc-
» ques ou de Peſcia, du Treviſan ou
» Trebbiano : vin blanc aſſez mûr,
» & cependant peu délicat.

maturo (*a*), e non per queſto troppo delicato.

Il Giovedì, feſta del Corpus Domini, preſi il bagno un'ora e più, temperato; ci ſudai pochiſſimo, e n'uſcii ſenza alterazione alcuna: m'adocciai (*b*) la teſta mezzo quarto d'ora, & al ritorno al letto m'addormentai un pezzo. A queſto bagnare, & adocciare (*c*), pigliava più di pacere che altramente. Sentiva nelle mani, & altre parti del corpo, della bruzzura (*d*), e m'accorgeva di più, che delli paeſani di quà ce n'erano molti rognoſi, e putti che pativano del latine (*e*). Si fa qui come altrove, che quel che cerchiamo noi

(*a*) Cioè *molto maturo*.

(*b*) Docciai.

(*c*) E docciare.

(*d*) Del bruciore.

(*e*) Lattime, cioè bolle con molta croſta, che vengono nel capo, e per la vita a bambini che poppano.

» Le Jeudi, jour de la Fête-Dieu,
» je pris un bain tempéré pendant
» plus d'une heure; j'y ſuai très-peu,
» & j'en ſortis ſans aucune altération.
» Je me fis donner la douche ſur la
» tête pendant un demi-quart-d'heure
» & quand j'eus regagné mon lit, je
» m'endormis profondément. Je pre-
» nois plus de plaiſir à me baigner
» & à prendre la douche qu'à toute
» autre choſe. Je ſentois aux mains &
» aux autres parties du corps quel-
» ques demangeaiſons; mais je m'ap-
» perçus qu'il y avoit parmi les Ha-
» bitans beaucoup de galleux, &
» que les enfans étoient ſujets à ces
» croûtes de lait (qu'on nomme *acho-*
» *res*). Ici, comme ailleurs, les gens
» du pays mépriſent ce que nous re-
» cherchons avec tant de difficultés;
» j'en ai vu beaucoup qui n'avoient
» jamais goûté de ces eaux & qui

con tanta difficultà, l'hanno gli paesani in disprezio : e ne vidi assai, che mai non avevano gustate queste acque, e ne facevano cattivo indizio. Con questo ci sono pochi vecchi. Con le ftegma (*a*) ch'io buttava nell'orina (quel che mi accade di continuo) si vedevano delle arenella (*b*) inviluppate, e sospese. Mi pareva sentire questo effetto del bagno quando sotto poneva il pettignone alla polla, che mi spingeva fuora i venti. E di certo ho sentito subito, e chiaramente, scemare il sonaglio mio dritto se per caso l'aveva qualche volta gonfiato, come assai volte m'avviene. Di questo conchiudo quasi, che questa gonfiatura si faccia per mezzo de i flati che si rinchiudono. Il Venerdì mi bagnai al solito, & adocciai la testa un pezzetto più. La

(*a*) Flemme.
(*b*) Renella.

» n'en faiſoient point de cas. Cepen-
» dant il y a peu de vieillards. Avec
» les flegmes que je rendois conti-
» nuellement par les urines, on voyoit
» du ſable enveloppé qui s'y tenoit
» ſuſpendu. Lorſque je recevois la
» douche ſur le bas-ventre, je croyois
» éprouver cet effet du bain, qu'il
» me faiſoit ſortir des vents. Cer-
» tainement j'ai ſenti ſoudain dimi-
» nuer à vue d'œil l'enflure que j'a-
» vois à mon teſticule droit, qui
» quelquefois étoit gonflé, comme
» il m'arrive aſſez ſouvent : d'où je
» conclus que ce gonflement eſt cau-
» ſé par les vents qui s'y renferment.
» Le Vendredi je me baignai à l'or-
» dinaire, & je pris un peu plus
» long-tems la douche ſur la tête.
» La quantité extraordinaire de ſable
» que je rendois continuellement me
» faiſoit ſoupçonner qu'il venoit des
» reins, où il étoit enfermé; car en
» preſſant & paitriſſant ce ſable on

quantità eſtraordinaria ch'io buttava d'arenella (*a*) di continuo, mi faceva dubitare, che poteſſe eſſere ſtata rinchiuſa nelle reni perchè ſene fuſſe fatto, chi (*b*) la riſtringeſſe, una groſſa palla: e che più preſto fuſſe (*c*) che l'acqua la faceſſe concepire, e di mano in mano partorire. Il Sabbato mi bagnai due ore, & adocciai (*d*) più d'un quarto. La Domenica ſtetti cheto. Al qual giorno un Gentiluomo Bologneſe faceva la feſta d'un altro ballo. Il mancamento d'oriuoli ch'è in queſto loco, & in la più parte d'Italia, mi pareva molto diſcomodo (*e*). Al bagno c'è una Madonna, e queſti verſi:

(*a*) Di renella.

(*b*) Cioè *ſe alcuno.*

(*c*) L'autor volea aggiungere: *queſto il motivo, di quello che l'altro*, ec.

(*d*) E docciai.

(*e*) Scomodo

en eût fait une groſſe pelotte : ce qui prouve qu'il provenoit plutôt de là, que de l'eau qui l'y auroit produit & fait ſortir immédiatement. Le Samedi je me baignai pendant deux heures, & je pris la douche plus d'un quart-d'heure. Le Dimanche je me repoſai. Le même jour, un Gentilhomme nous donna un bal. Le défaut d'horloges qui manquent ici & dans la plus grande partie d'Italie, me paroiſſoit fort incommode. Il y a dans la maiſon du bain une Vierge, avec cette inſcription en vers :

» FAITES, Vierge Sainte, par votre pou-
» voir, que quiconque entrera dans
» ce bain, en ſorte ſain de corps &
» d'eſprit «.

On ne peut trop louer la beauté & l'utilité de la méthode qu'ils ont de cultiver les montagnes juſqu'à la cime, en y faiſant, en forme

Auspicio fac, Diva, tuo, quicumque lavacrum
Ingreditur, ſoſpes ac bonus hinc abeat.

Non ſi può aſſai lodare e per la bellezza, e per l'utile, queſto modo di cultivare le montagne fin alla cima facendoſi in forma di ſcaloni delli cerchi intorno d'eſſe, e l'alto di queſtiſcaloni adeſſo appoggiandolo di pietre, adeſſo con altri ripari, ſe la terra di ſe (*a*) non ſtà ſoda; il piano del ſcalone, come ſi riſcontra più largo, o più ſtretto, empiendolo di grano; e leſtremo del piano verſo la valle, cioè il giro, e l'orlo, aggirandolo di vigna; e dove (come verſo le crime) non ſi può ritrovar, nè fare piano, mettendoci tutto vigne.

A queſto ballo una donna ſi meſſe a ballare avendo ſur (*b*) la teſta una

(*a*) Cioè *daſe medeſima.*
(*b*) Su.

» d'eſcaliers, de grand degrés circu-
» laires tout autour, & fortifiant le
» haut de ces degrés, tantôt avec des
» pierres, tantôt avec d'autres revê-
» temens, lorſque la terre n'eſt pas
» aſſez ferme par elle-même. Le terre-
» plein de cet eſcalier, ſelon qu'il ſe
» trouve ou plus large ou plus étroit,
» eſt rempli de grain; & ſon extré-
» mité vers le vallon, c'eſt à-dire, la
» circonférence ou le tour, eſt en-
» tourée de vignes; enfin, par-tout
» où l'on ne peut trouver ni faire un
» terrein uni, comme vers la cime,
» tout eſt mis en vignes.

» Au bal du Gentilhomme Bo-
» lonois, une femme ſe mit à dan-
» ſer avec un vaſe plein d'eau ſur la
» tête, & le tenant toujours ferme
» & droit, elle fit beaucoup de mou-

anguiſtara piena d'acqua; e tenendola ſoda, e ferma, non mancò di molti movimenti gagliardi.

Si ſtupivano i medici di vedere la più parte di noſtri Franceſi bere la mattina, e poi bagnarſi il medeſimo giorno. Lunedì la mattina ſtetti al bagno due ore. Non mi ci adocciai perchè preſi tre libre d'acqua per capricio, la quale mi moſſe del corpo. Bagnava gli occhi ogni mattina, tenendoli aperti nell'acqua. Non ne ſentiva effetto nè d'un verſo, nè d'altro. Queſte tre libre d'acqua credo che le ſmaltii al bagno dove piſciai aſſai volte, e poi ſudai un poco più del ſolito, e per il feceſſo (*a*). Sentendo migli giorni paſſati il corpo ſtitico fuora dell'ordinario uſava delli ſopraddetti grani di coriandro confetto, li quali mi ſcacciavano molte

(*a*) Il Redi ne fa uſo in ſignificato d'*evacuazione*.

» vemens d'une grande hardieſſe.

» Les Médecins étoient étonnés de » voir la plupart de nos François » boire le matin, & puis ſe baigner » le même jour. Le Lundi matin je » reſtai pendant deux heures au bain; » mais je ne pris pas la douche, par- » ce que j'eus la fantaiſie de boire » trois livres d'eau, qui m'émûrent » un peu. Je me baignois là tous les » matins les yeux, en les tenant ou- » verts dans l'eau; ce qui ne me fit » ni bien ni mal. Je crois que je me » débarraſſai de mes trois livres d'eau » dans le bain, car j'urinai beaucoup; » & ſuai même un peu plus qu'à l'or- » dinaire, & je fis quelqu'autre éva- » cuation. Comme les jours précé- » dens je m'étois ſenti plus reſſerré » que de coutume, j'avois pris, ſui- » vant la recette marquée ci-deſſus, » trois grains de coriandre confits qui

ventosità donde era pieniſſimo, roba poco. Con queſto che (*a*) io mi purgaſſi mirabilmente i reni, non laſciava di ſentirci qualche punture: e giudicava, che fuſſeno più preſto ventoſità che altro. Martedì ſtetti due ore al bagno, m'adocciai (*b*) mezza ora, non bevvi. Mercordì ſtetti una ora e mezza al bagno, m'adocciai (*c*) mezza ora circa.

Fin adeſſo a dir la verità, di (*d*) quella poca pratica, e domeſtichezza ch'io aveva con queſta gente, non ſcorgeva queſti miracoli d'ingegni e diſcorſi che gliele dà la fama. Non ci vedeva veruna facultà ſtraordinaria: anzi maravigliarſi e far troppo conto di queſte piccole forze noſtre. In modo che queſto giorno avendo certi Medici

(*a*) Benchè.
(*b*) Mi docciai.
(*c*) Mi docciai.
(*d*) Per.

» m'avoient fait rendre beaucoup de
» vents, dont j'étois tout plein, &
» peu d'autres choſes. Mais, quoique
» je me purgeâſſe admirablement les
» reins, je ne laiſſois pas d'y ſentir
» des picotemens que j'attribuois plu-
» tôt aux ventoſités qu'à toute autre
» cauſe. Le Mardi je reſtai deux heu-
» res au bain; je me tins une demi heu-
» re à la douche, & je ne bus point.
» Le Mercredi je fus dans le bain une
» heure & demie, & je pris la
» douche environ pendant une demi-
» heure.

» Juſqu'à préſent, à dire le vrai,
» par le peu de communication &
» de familiarité que j'avois avec ces
» gens-là, je n'avois gueres bien ſou-
» tenu la réputation d'eſprit & d'ha-
» bileté qu'on m'a faite; on ne m'a-
» voit point vu aucune faculté ex-
» traordinaire, pour qu'on dût s'é-
» merveiller de moi, & faire tant de
» cas de nos petits avantages. Cepen-

a fare una conſulta (*a*) importante per un Signore giovane Signor Paulo de Ceſis (nipote del Cardinal de Ceſis) ch'era in queſti bagni; da parte ſua mi vennero a pregare, che mi piaceſſe d'intendere le loro opinioni e controverſie, perchè lui (*b*) era riſoluto di ſtare del tutto al giudizio mio. Me ne rideva fra me ſteſſo. M'accaddero aſſai di ſimili altre coſe e qui, & in Roma.

Sentivami ancora tal volta abbagliar gli occhi quando mi affaticava o a leggere, o a fiſſarli incontra a qualche obietto ſplendente e chiaro: e n'era in gran travaglio d'animo ſentendo continuarmi queſto difetto dal

(*a*) Un conſulto.

(*b*) Egli.

» dant ce même jour quelques Mé-
» decins ayant à faire une conſulta-
» tion importante pour un jeune
» Seigneur, M. Paul de Ceſis, (ne-
» veu du Cardinal de ce nom), qui
» étoit à ces bains, ils vinrent
» me prier, de ſa part, de vouloir
» bien entendre leurs avis & leur dé-
» libération, parce qu'il étoit réſolu
» de s'en tenir entiérement à ma dé-
» ciſion. J'en riois alors en moi mê-
» me; mais il m'eſt arrivé plus d'une
» fois pareille choſe ici & à Rome.

» J'éprouvois encore quelquefois
» des éblouiſſemens dans les yeux,
» quand je m'appliquois ou à lire ou
» à regarder fixement quelqu'objet
» lumineux. Ce qui m'inquiettoit,
» c'étoit de voir que cette incommo-
» dité continuoit depuis le jour que
» la migraine me prit près de Flo-
» rence. Je ſentois une peſanteur de
» tête ſur le front, ſans douleur, &
» mes yeux ſe couvroient de certains

giorno chę mi pigliò la migrena (*a*) ultimamente preſſo a Firenze : cioè una gravezza di teſta ſur (*b*) la fronte ſenza dolore, un certo annuvolar degli occhi che non mi curtava (*c*) la viſta, ma non ſo come me la turbava alle volte. Di poi la migrena (*d*) ci era ricaſcato due o tre volte : & in queſti dì ſi fermava più, laſciandomi pure al reſtante le azioni libere. Ma dipoi queſto addòcciarmi (*e*) la teſta mi ripigliava ogni giorno : e cominciai di (*f*) avere li occhi bagnati, come anticamente, ſenza dolore e roſſore : come ancora queſto patire della teſta erano più di dieci

---

(*a*) Emicrania, detta *magrana* dal Paſſavanti, e dal Burchiello.

(*b*) Su.

(*c*) Scortava.

(*d*) Emicrania.

(*e*) Docciarmi.

(*f*) Ad.

nuages qui ne me rendoient pas la vue courte ; mais qui la troubloient quelquefois, je ne ſais comment. Depuis la migraine y étoit retombée deux ou trois fois, & dans » ces derniers jours, elle s'y arrêtoit » davantage, me laiſſant d'ailleurs » aſſez libre dans mes actions ; mais » elle me reprenoit tous les jours » depuis que j'avois pris la douche » ſur la tête, & je commençois à » avoir les yeux voilés comme autre» fois, ſans douleur ni inflammation. » Il en étoit ainſi de mon mal de » tête, que je n'avois pas ſenti de» puis dix ans, juſqu'au jour que » cette migraine me prit. Or, crai» gnant encore que la douche ne » m'affoiblît la tête, je ne voulus » point la prendre.

anni che non l'avea ſentito fino a queſta migrena (*a*).

Temendo anco, che queſt'acqua non m'indeboliſſe la teſta, per queſto il Giovedì non volſi adocciarmi (*b*) e mi bagnai una ora.

Il Venerdì, il Sabbato (*c*), la Domenica feci pauſa a tutta ſorte di cura per riſpetto di queſto, e che (*d*) mi trovava aſſai men allegro della vita, ſcacciando ſempre arenella (*e*) in furia: ma la teſta ſempre ad un modo non ſi ſaldava in ſuo bono ſtato. A certe ore ſentiva lì queſta alterazione ch' era

---

(*a*) Emicrania.

(*b*) Docciarmi.

(*c*) L'originale non interpuntato ci laſcia dubbioſi ſe queſte parole *il Venerdì*, *il Sabbato*, appartengano a queſto periodo, o all' antecedente.

(*d*) Cioè *e perchè*.

(*e*) Renella.

» Le

» Le Jeudi je me baignai ſeulement
» une heure.

» Le Vendredi, le Samedi & le
» Dimanche, je ne fis aucun remede,
» tant par la même crainte, que parce
» que je me trouvois moins diſpos,
» rendant toujours quantité de ſable.
» Ma tête d'ailleurs toujours de même,
» ne ſe rétabliſſoit point dans ſon bon
» état : à certaines heures je ſentois
» une altération qu'augmentoit en-
» core le travail de l'imagination.

ra augmentata (*a*) del travaglio della fantaſia.

Il Lunedì la mattina bevvi in 13 bicchieri 6 libre e mezza d'acqua della fontana ordinaria. Ne ſmaltii circa 3 libre di bianca, e cruda, innanzi il paſto; il reſto poco (*b*) poco. Queſto mal di teſto con cio che (*c*) non fuſſe continuo, nè molto moleſto, m'impeggiorava (*d*) aſſai la carnagione, Non ci ſentiva difetto, o debolezza, come anticamente alle volte, ma ſolamente peſo ſu li occhi con un poco di viſta turbida. (*e*) Queſto giorno cominciarono al noſtro piano a tagliare la ſegola.

(*a*) Augumentata.
(*b*) A poco.
(*c*) Contuttochè.
(*d*) Mi peggiorava.
(*e*) Torbida.

» Le Lundi matin je bus en 13
» verres, ſix livres & demie d'eau de
» la fontaine ordinaire; je rendis en-
» viron trois livres d'eau blanche &
» crue avant le dîner, & le reſte
» peu-à-peu. Quoique mon mal de
» tête ne fût ni continuel, ni fort
» violent, il me rendoit le teint aſſez
» mauvais. Cependant je ne ſentois
» ni incommodité, ni foibleſſe, com-
» me j'en avois anciennement éprou-
» vé quelquefois; mais j'avois ſeule-
» ment les yeux chargés, & la vue
» un peu trouble. Ce jour, on com-
» mença dans la plaine à couper le
» ſeigle.

Il Martedì al far del giorno andai alla fontana di Bernabò, e ci bevvi 9 libre in ſei volte. Pioveva un poco. Sudai un poco. Mi moſſe il corpo, e lavò gagliardamente le budella. Per queſto non poſſi (*a*) giudicare quanto ne avea reſo. Orinai poco, ma in due ore avea pigliato colore.

Si tiene qui a dozzina ſei ſcudi d'oro, poco più, per meſe uno alloggiato in camera particulare, comoda quanto volete: un ſervitore altrettanto (*b*). Chi non (*c*) ſervitore, ſarà ancor ſervito dall' oſte di più coſe a mangiare convenevolmente.

(*a*) *Potei*, o *puoſſi*.

(*b*) Cioè, che non coſtava più di ſei ſcudi l'alloggio ſe ſi avea un ſervitore.

(*c*) Non ha.

» Le Mardi au point du jour j'allai » à la fontaine de Barnabé, & je » bus ſix livres d'eau en ſix verres. Il » tomboit une petite pluie, je ſuai » un peu. Cette boiſſon m'émut le » corps & me lava bien les inteſtins ; » c'eſt pourquoi je ne puis juger de-là » ce que j'en avois rendu. J'urinai » peu ; mais dans deux heures j'avois » repris ma couleur naturelle.

» On trouve ici une penſion pour » ſix écus d'or ou environ par mois ; » on a une chambre particuliere, » avec toutes les commodités que l'on » veut, & le valet paſſe par-deſſus le » marché ; quand on n'a pas de valet » on eſt ſervi par l'hôte en beaucoup » de choſes & nourri convenable- » ment.

Innanzi che paſſaſſe il giorno naturale la ſmaltii tutta, e più che non avea bevuto di tutto ſorte di bevanda. Non bevvi ch' una voltetta (*a*) per paſto mezza libra. Cenava poco.

Il Mercordì piovoſo preſi 7 libre in 7 volte dell' ordinaria, e le ſmaltii, e quel ch'io avea bevuto di più.

Il Giobbia (*b*) ne preſi 9. libre, cioè d'un tiro (*c*) prima 7, e poi avendo cominciato di ſmaltirla ne mandai a cercare altre due libre. La ſmaltii per ogni banda. Beveva pochiſſimo al paſto.

(*a*) L'Autore formò queſto diminutivo di *volta* per accennare la poca quantità della bevanda.

(*b*) Giovedì.

(*c*) Cioè *in un tratto.*

» Avant la fin du jour naturel, j'avois » rendu toute l'eau, & plus que je » n'en avois bu dans toutes les boiſ- » ſons que j'avois priſes. Je ne bus » qu'une petite fois une demie-livre » d'eau à mon repas, & je ſoupai » peu.

» Le Mercredi qui fut pluvieux, » je pris de l'eau ordinaire ſept li- » vres en ſept fois; je la rendis avec » ce que j'avois bu de plus.

» Le Jeudi j'en pris neuf livres, » c'eſt-à-dire, ſept d'une premiere » ſéance; & puis quand je commen- » çai à la rendre, j'en envoyai cher- » cher deux autres livres. Je la ren- » dis de tous côtés, & je bus très- » peu à mon repas.

Venerdì, e Sabbato, feci il medeſimo. Domenica mi ſtetti cheto.

Lunedì preſi 7 bicchieri, 7 libre. Buttava ſempre arenella (*a*) ma un poco manco che del bagno (*b*), del quale in queſto effetto viddi ancora l'eſſempio in aſſai d'altri (*c*) in un medeſimo tempo. Queſto dì ſentii un dolore al pettignone come del caſcar di pietre, e ne feci una picciola.

Il Martedì una altra. E poſſo dire quaſi affermatamente eſſermi accorto, che queſta acqua ha forza di ſpezzarle, perchè d'alcune al calare ne ſentiva la groſſezza, e poi le buttava

---

(*a*) Renella.

(*b*) Cioè, *che quando io facea uſo del bagno.*

(*c*) Cioè. *In altri aſſai.*

» Le Vendredi & le Samedi je fis
» la même choſe. Le Dimanche je me
» tins tranquille.

» Le Lundi je pris ſept livres d'eau
» en ſept verres. Je rendois toujours
» du ſable, mais un peu moins que
» quand je prenois le bain ; ce que je
» voyois arriver à pluſieurs autres
» dans le même tems. Ce même jour
» je ſentis au bas-ventre une dou-
» leur ſemblable à celle qu'on éprou-
» ve en rendant des pierres, & il
» m'en ſortit effectivement une pe-
» tite.

» Le Mardi j'en rendis une autre,
» & je puis preſque aſſûrer que je me
» ſuis apperçu que cette eau a la force
» de les briſer, parce que je ſentois la
» groſſeur de quelques unes, lorſ-
» qu'elles deſcendoient, & qu'enſuite
» je les rendois par petits morceaux.
» Ce Mardi, je bus huit livres d'eau
» en huit fois.

in pezzi più minuti. Queſto Martedì ne bevvi 8 libre in 8 volte.

Se Calvino aveſſe ſaputo, che gli Frati Predicatori di quì ſi nominavano Miniſtri, ſenza dubbio aveſſe (*a*) dato altro titolo alli ſuoi.

Mercordì preſi 8 libre, 8 bicchieri. La ſmaltiva quaſi ſempre, fino alla mezza parte, cruda e naturale in tre ore, poi qualche mezza libra di roſſa e tinta; il reſto di poi paſto, e la notte.

In queſta ſtagione ſi radunava la gente al bagno. E di (*b*) quelli eſſempi ch' io vedeva, & opinione delli Medici, medeſimamente del Donato ſcrittore di queſte acque, io non avea fatto grande errore di bagnarmi la teſta in queſto bagno, perchè ancora uſano, eſſendo al bagno, d' a-

(*a*) Avrebbe.

(*b*) Per.

» Si Calvin avoit ſçu qu'ici les
» freres Prêcheurs (*a*) ſe nommoient
» *Miniſtres*, il n'eſt pas douteux qu'il
» eût donné un autre nom aux ſiens.

» Le Mercredi je pris huit livres
» d'eau en huit verres. J'en rendois
» preſque toujours en trois heures
» juſqu'à la moitié crue & dans ſa
» couleur naturelle; puis environ une
» demie-livre rouſſe & teinte, le reſte
» après le repas & pendant la nuit.

» Or, comme cette ſaiſon attiroit
» beaucoup de monde au bain, ſui-
» vant les exemples que j'avois de-
» vant moi, & l'avis des Médecins
» même, particulièrement de M.
» Donato, qui avoit écrit ſur ces eaux,
» je n'avois pas fait une grande faute
» en prenant dans ce bain la douche
» ſur la tête; car ils ſont encore ici

(*a*) C'eſt-à-dire, leurs Supérieurs.

docciarſi (*a*) il ſtomaco con una lunga canna, attaccandola d'una banda alla polla, e dell' (*b*) altra al corpo dentro il bagno, e poichè d'ordinario ſi pigliava la doccia per la teſta di queſta iſteſſa acqua: e quel dì che ſi pigliava, ſi bagnavano. Così per aver io meſcolato l'uno & l'altro inſieme, non potti (*c*) far grande errore, o in cambio della canna d'aver preſa l'acqua del proprio canale della fontana. E forſe ch'io ho mancato in queſto di non continuarla. E quel ſentimento ch'io n'ho fin adeſſo, par (*d*) eſſere, c'ho moſſo gli umori, i

(*a*) Docciarſi.

(*b*) Dall'.

(*c*) Potei. Vedi il Cinonio, Trattato dè verbi, *cap.* 8.

(*d*) Queſta parola non è ben chiara nel Manoſcritto. Forſe ſi dee leggere *può*, e ſupplire al principio del periodo così: *e per quel ſentimento* ec.

» dans l'uſage de ſe faire donner dans
» le bain la douche ſur l'eſtomac,
» par le moyen d'un long tuyau qu'on
» attache d'un bout au ſurgeon de
» l'eau, & de l'autre, au corps plon-
» gé dans le bain, comme d'ordinai-
» re autrefois on prenoit la douche
» ſur la tête, de cette même eau, &
» le jour qu'on la prenoit, on ſe bai-
» gnoit auſſi. Moi donc, pour avoir
» mêlé la douche & le bain, ou pour
» avoir pris immédiatement l'eau à
» la ſource, & non au tuyau, je ne
» pouvois pas avoir fait une ſi gran-
» de faute. Ai-je manqué ſeulement
» en ce que je n'ai pas continué ?
» Cette idée, dont juſqu'à préſent
» j'ai été frappé, pourroit bien avoir
» mis en mouvement ces humeurs,
» dont avec le tems j'aurois été déli-
» vré. Le même (M. *Donato*) trou-
» voit bon qu'on bût & qu'on ſe
» baignât le même jour; d'où je me
» repens de n'en avoir pas eu la

quali col tempo ſi fuſſero (*a*) ſcacciati, e purgati. Coſtui permetteva, ch'in un medeſimo giorno ſi beveſſe, e bagnaſſe. Et io mi pento di non aver preſo l'ardire, come ne aveva voglia, e con qualche diſcorſo (*b*), di berla nel bagno la mattina. Bernabò la lodava (*c*) molto, ma con queſte ragioni & argomenti medicinali. L'effetto di queſte acque ſopra dell' arenella (*d*) che continuava in me tuttavia, non ſi vedeva in parecchi altri liberi di queſta infermità. Il che dico per non riſolvermi, ch'elle

---

(*a*) Sarebbero.

(*b*) Ancora l'Arioſto dice *dopo un gran diſcorſo* ſignificando *diſcorrimento di tempo*.

(*c*) Cioè *il Donato lodava molto l'acqua di Bernabo*. Si fa qui uſo del tropo per cui Virgilio ſcriſſe *jam proximus ardet Ucalegon*..

(*d*) Renella.

» la hardieſſe, comme j'en avois eu
» la volonté, & de n'avoir pas bu la
» matinée dans le bain, en obſervant
» quelque intervalle entre les deux
» procédés. Ce Médecin louoit auſſi
» beaucoup les eaux de Barnabé; mais
» avec tous les beaux raiſonnemens
» de la médecine, on ne voyoit pas
» l'effet de ces eaux ſur pluſieurs au-
» tres perſonnes qui n'étoient pas ſu-
» jettes à rendre du ſable, comme je
» continuois toujours d'en voir dans
» mes urines : ce que je dis, parce que
» je ne puis me réſoudre à croire que
» ce ſable fût produit par leſdites
» eaux.

produceſſero l'arenella (*a*) che buttano fuora

Giovedì la mattina fui al bagno una ora ſenza bagnar la teſta, e innanzi il giorno, per aver il primo loco. Di queſto, credo, e dell' aver poi dormito al letto, mi ſentii male, la bocca aſciutta e ſitibonda, e caldo in modo che la ſera andando al letto bevvi dui (*b*) grandi bicchieri di queſt'acqua rinfreſcata. Del che non ne ſentii altra mutazione.

Il Venerdì ſtetti cheto. Il miniſtro Frate di S. Franceſco (così chiamano li Provinciali) valente uomo, e corteſe, & erudito, che era al bagno con molti altri Frati di diverſa ſorte, mi mandò un bel preſente di vino

(*a*) La renella.

(*b*) Due.

» Le Jeudi matin, pour avoir la
» premiere place, je me rendis au
» bain avant le jour, & j'y bus une
» heure ſans me baigner la tête. Je
» crois que cette circonſtance, jointe
» à ce que je dormis enſuite dans
» mon lit, me rendit malade; j'eus
» la bouche ſéche & altérée avec
» une telle chaleur, que le ſoir en
» me couchant je bus deux grands
» verres de la même eau rafraîchie,
» qui ne me cauſa point d'autre chan-
» gement.

» Le Vendredi je me repoſai. Le
» Miniſtre Franciſcain, (c'eſt ainſi
» qu'on nomme le Provincial) hom-
» me de mérite, ſçavant & poli, qui
» étoit au bain avec pluſieurs autres
» Religieux de différens ordres, m'en-
» voya en préſent de très-bon vin,
» des maſſepains & autres friandiſes.

boniſſimo, maſſepanni (*a*), & altre coſe da mangiare.

Il Sabbato non mi curai, andai a deſinare a Menalſio, villaggio bello e grande alla cima dell' una di queſte montagne. Portai del peſce, e fui ricevuto in caſa d'un ſoldato ricco che ha molto viaggiato in Francia & altri lochi, e preſo moglie, & arricchito in Fiandra. Signor Santo ſi domanda. Sono là infiniti ſoldati contadini, bella chieſa, e pochi che non abbino viaggiato molto, diviſiſſimi in queſte parti di Spagna, e Francia. Senza avvedermene meſſi (*b*) un fiore all' orecchia manca. Lo pigliavano a ingiuria li Franceſini (*c*). Di poi pranzo ſalii al Forte, ch'è un loco munito di mura grandi alla cima giuſto del colle ertiſſimo, ma per-

(*a*) Marzapani.

(*b*) Miſi. Vedi il Cinonio, *cap.* 17.

(*c*) I *partigiani de' Franceſi.*

» Le Samedi je ne fis aucun reme-
» de, & j'allai dîner à Menalſio,
» grand & beau village ſitué à la cime
» d'une de ces montagnes dont j'ai
» parlé. J'y portai du poiſſon, & je
» fus reçu chez un ſoldat, qui, après
» avoir beaucoup voyagé en France
» & ailleurs, s'eſt marié & enrichi
» en Flandre. Il s'appelle M. Santo. Il
» y a là une belle Egliſe, & parmi
» les habitans un très-grand nombre
» de ſoldats, dont la plûpart ont auſſi
» beaucoup voyagé. Ils ſont fort divi-
» ſés entr'eux pour l'Eſpagne & la
» France. Je mis, ſans y prendre gar-
» de, une fleur à mon oreille gauche;
» ceux du parti François s'en trouve-
» rent offenſés. Après mon dîner, je
» montai au Fort qui eſt un lieu
» fortifié de hautes murailles pareil-
» lement à la cime du mont qui eſt
» très-eſcarpé, mais bien cultivé par-

tutto cultivatiſſimo. E quì per li balzi ſtrabocchevoli, per li dirupi, e lochi ripidi, e ſcoſceſi colli, ſi trova non ſolamente vigna, e gran, ma prato ancora: e non hanno erba nel piano. Mi calai poi per un altro verſo del monte, dritto.

La Domenica la mattina andai al bagno con parecchi altri Gentiluomini. Ci ſtetti mezza ora. Mi venne dal Sig. Ludovico Piniteſi un bello preſente d'un caval carico di frutti belliſſimi, e fra gli altri de i fichi primi, de i quali non cen'era ancora viſti al bagno, e dodici fiaſchi di vino ſuaviſſimo. Et in medeſimo tempo il ſopraddetto Frate (*c*) altre ſorte di frutti in grande quantità: sì che ne poteva ancora io uſar liberalità a i paeſani.

(*a*) Manca *mi donò*, o coſa ſimile.

» tout. Car ici ſur les lieux les plus
» ſauvages, ſur les rochers & les pré-
» cipices ; enfin, ſur les crevaſſes de
» la montagne, on trouve non-ſeule-
» ment des vignes & du bled, mais
» encore des prairies, tandis que dans
» la plaine ils n'ont pas de foin. Je
» deſcendis enſuite tout droit par un
» autre côté de la montagne.

» Le Dimanche matin je me rendis
» au bain avec pluſieurs autres Gen-
» tilshommes, & j'y reſtai une demi-
» heure. Je reçus de M. Louis Pini-
» teſi, en préſent, une charge de très-
» beaux fruits, & entr'autres des
» figues, les premieres qui euſ-
» ſent encore paru dans le bain,
» avec douze flacons d'excellent vin.
» Dans le même tems, le Miniſtre
» Franciſcain m'envoya une ſi grande
» quantité d'autres fruits, que je pus
» en faire à mon tour des libéralités
» aux habitans.

Di poi pranzo fu il ballo, dove ſi radunarono parecchi (*a*) Gentildonne ben veſtite, ma di bellezza comune, con ciò che (*b*) fuſſon più belle di Lucca.

La ſera mi mandò il Sig. Ludovico di Ferrari Cremoneſe, molto mio conoſcente, un preſente di ſcatole di cotognaro (*c*) boniſſimo, e muſchiato, e certi limoni, e delli melaranci (*d*) di grandezza eſtraordinaria.

La notte mi preſe un pocco innanzi il far del giorno il grancio (*e*) alla polpa della gamba dritta con grandiſſimo dolore non continuo, ma vicendevole. Stetti in queſto di-

---

(*a*) Così il Boccacio ha *parecchi miglia*, e il Cecchi *parecchi uſanze*.

(*b*) Cioè *tuttochè*.

(*c*) Cotognato.

(*d*) Delle melarance.

(*e*) Granchio.

» Après le dîner, il y eut un bal » où s'étoient raſſemblées pluſieurs » Dames très bien miſes, mais d'une » beauté très commune, quoiqu'elles » fuſſent des plus belles de Lucques.

» Le ſoir, M. Louis Ferrari de Cre- » mone, dont j'étois fort connu, » m'envoya des boëtes de coings très- » bons & bien parfumés, des citrons » d'une eſpece rare, & des oranges » d'une groſſeur extraordinaire.

» La nuit ſuivante, un peu avant » le jour, il me prit une crampe au » gras de la jambe droite avec de très- » fortes douleurs qui n'étoient pas » continues, mais intermittentes. » Cette incommodité dura une de- » mi-heure. Il n'y avoit pas long- » tems que j'en avois eu une pareil- » le, mais elle paſſa dans un inſtant.

ſagio una mezza ora. Non era molto tempo che n'avea ſentito, ma mi paſsò in un baleno.

Il Lunedì andai al bagno, e ci fui una ora, il ſtomaco (*a*) ſotto la polla. Mi pizzicava ſempre un poco queſta vena della gamba.

Giuſto ora cominciammo a ſentir li caldi, e le cicale, niente di più ch' in Francia: e fin adeſſo mi parevano le ſtagioni più freſche ch' in caſa mia.

Le nazioni libere non hanno la diſtinzione delli gradi delle perſone come le altre: e fino alli infimi hanno non ſo che di ſignorile à' lor modi. Domandando l'elemoſina meſcolanci ſempre qualche parola d'autorità: Datemi l'elemoſina: volete?

(*a*) Cioè *tenendo lo ſtomaco.*

» Le

» Le Lundi j'allai au bain, & je » tins pendant une heure mon eſto- » mac ſous le jet de la ſource; je » ſentois toujours à la jambe un pe- » tit picotement.

» C'étoit préciſément l'heure où » l'on commençoit à ſentir le chaud; » les cigales n'étoient pas plus in- » commodes qu'en France, & juſ- » qu'à préſent les ſaiſons me paroiſ- » ſent être encore plus fraîches que » chez moi.

» On ne voit pas chez les nations » libres la même diſtinction de rangs, » de perſonnes, que chez les autres » peuples; ici les plus petits ont je » ne ſçai quoi de ſeigneurial à leur » maniere. Juſqu'en demandant l'au- » mône, ils mêlent toujours quelque » parole d'autorité : comme, *Faites-* » *moi l'aumône, voulez-vous* ? ou

Datemi l'elemoſina, ſapete. Come dice queſt' altro in Roma: Fate ben per voi.

Il Martedì ſtetti al bagno una ora.

Il Mercordì 21 di Giugno a buona ora mi partii della villa avendo ricevuto della (*a*) compagnia che ci era di donne & uomini, prendendo congedo, tutte le ſignificazioni d'amorevolezza che potevo deſiderare. Me ne venni per montagne erte, ma piacevoli pure, e coperte, a

Pescia, 12 miglia, piccolo caſtello ſopra il fiume Peſcia del Fiorentino. Belle caſe, ſtrade aperte; vini famoſi del Trebbiano; ſito fra oliveti foltiſſimi; la gente affezionatiſſima alla Francia: e per queſto di-

(*a*) Dalla.

» *Donnez-moi l'aumone, entendez-*
» *vous* ? Le mot à Rome eſt d'ordi-
» naire : *Faites-moi quelque bien*
» *pour vous-même.*

» Le Mardi je reſtai dans le bain
» une heure.

» Le Mercredi 21 Juin, de bonne
» heure, je partis de la ville, & en
» prenant congé de la compagnie
» des hommes & des Dames qui s'y
» trouvoient, j'en reçus toutes les
» marques d'amitié que je pouvois
» deſirer. Je vins par des montagnes
» eſcarpées, cependant agréables &
» couvertes, à

PESCIA, douze milles. Petit
» château, ſitué ſur le fleuve Peſcia,
» dans le territoire de Florence, où
» ſe trouvent de belles maiſons, des
» chemins bien ouverts, & les vins
» fameux de Trebiano, vignoble aſſis
» au milieu d'un plant d'oliviers très-
» épais. Les habitans ſont fort affec-
» tionnés à la France, & c'eſt pour

cono, che porta la lor città per arme un Delfino.

Dipoi pranzo riſcontrammo una bella pianura molto popolata di caſtella, e caſe. E per una mia traſcuratezza mi ſcordai, come era il mio propoſito, e diſegno riſoluto, dividder il Monte Catino dove è l'acqua ſalata e calda del Tettuccio, la quale laſciai un miglio diſcoſto della mia ſtrada a man dritta circa ſette miglia di Peſcia, e non me n'avvidi che non fuſſi quaſi giunto a

Pistoia, 11 miglia. Fui alloggiato fuora la città, dove venne a viſitarmi il Figliuolo del Ruſpiglioni. Chi va per l'Italia con altri cavalli che di vettura non intende ben le coſe ſue. E di cambiarli di luoco in luoco mi pare più comodo, che di metterſi in mano di vetturini per lungo viaggio.

» cela, disent-ils, que leur ville porte
» pour armes un Dauphin.

» Après dîner, nous rencontrâ-
» mes une belle plaine fort peuplée
» où l'on voit beaucoup de châteaux
» & de maisons. Je m'étois proposé
» de voir le Mont Catino, où est
» l'eau chaude & salée du Tetuccio;
» mais je l'oubliai par distraction. Je
» le laissai à main droite éloigné
» d'un mille de mon chemin, en-
» viron à sept milles de Pescia, &
» je ne m'apperçus de mon oubli que
» quand je fus presqu'arrivé, à

» *Pistoie*, onze milles. J'al-
» lai loger hors de la ville, & là,
» je reçus la visite du fils de M.
» Ruspiglioni, qui ne voyage en Italie
» qu'avec des chevaux de voiture, en
» quoi il n'entend pas bien ses intérêts:
» car il me paroît plus commode de
» changer de chevaux de lieu en lieu,
» que de se mettre pour un long

Di Piſtoia a Firenze, che ſono 20 miglia, non coſtano i cavalli che 4 iuilli (*a*).

Di là paſſando per la città di Prato venni a deſinare a Caſtello in una oſteria dirimpetto al palazo del Granduca, dove fummo di poi deſinare a conſiderare più minutamente queſto giardino. E m'avvenne là come in più altre coſe : l'immaginazione trapaſſava l'effetto. L'avea viſto l'invernata ignudo, e ſpogliato. Giudicava della ſua bellezza futura nella più dolce ſtagione più che non mi parve al vero.

(*a*) Giuli.

» voyage entre les mains des voitu-
» riers.

» De Piſtoie à Florence, diſtance
» de vingt milles, les chevaux ne
» coûtent que quatre Jules.

» Delà paſſant par la petite ville
» de Prato, je vins dîner à Caſtello,
» dans une auberge ſituée vis-à-vis le
» Palais du Grand Duc. Nous allâ-
» mes après dîner examiner plus at-
» tentivement ſon jardin, & j'éprou-
» vai là ce qui m'eſt arrivé en
» beaucoup d'autres occaſions, que
» l'imagination va toujours plus loin
» que la réalité. Je l'avois vu pendant
» l'hiver nud & dépouillé; je m'étois
» donc repréſenté ſa beauté future,
» dans une plus douce ſaiſon, beau-
» coup au-deſſus de ce qu'elle me
» parut alors en effet.

Castello, 17 miglia. Dipoi desinare venni a

Firenze, 3 miglia. Il Venerdì viddi le publiche proceſſioni, e il Granduca in cocchio. Tra l'altra pompa ci vedeva un carro in faccione (*a*) di teatro dorato di ſopra, où (*b*) erano quattro Fanciullini, & un Frate veſtito, e che rappreſentava S. Franceſco, dritto, tenendo le mani come ſi vede dipinto, una corona ſul cucullo (*c*) : o Frate, o uomo traveſtito da Frate con una barba poſticcia. Ci erano alcuni fanciulli della città armati, e fra loro uno per S. Giorgio. Li venne incontra alla piazza un gran drago aſſai goffamente appoggiato, e portato

---

(*a*) In ſembianza.

(*b*) Scappò al Montagna queſta voce Franceſe che ſignifica *dove*.

(*c*) Il Sanazzaro adopera queſta voce per *cappuccio*.

» De Prato à Caſtello, dix-ſept
» milles. Après dîner je vins, à
» *FLORENCE*, trois milles. Le
» vendredi je vis les Proceſſions pu-
» publiques, & le Grand Duc en
» voiture. Entre autres ſomptuoſités,
» on voyoit un char en forme de
» théâtre doré par-deſſus, ſur lequel
» étoient quatre petits enfans & un
» moine, ou un homme habillé en
» moine, avec une barbe poſtiche,
» qui repréſentoit S. François (*d'Aſſi-
» ſe*) debout, & tenant les mains
» comme il les a dans ſes tableaux (*a*)
» avec une couronne ſur le capu-
» chon. Il y avoit d'autres enfans de
» la ville armés, & l'un d'eux re-
» préſentoit S. George. Il vint ſur la
» place à ſa rencontre un grand dra-
» gon fort lourdement appuyé ſur

(*a*) C'eſt-à-dire, croiſées ſur ſa poitrine, mais ouvertes & laiſſant voir ſes ſtygmates.

d' uomini (*a*), buttando foco per la bocca con rumore. Il fanciullo li dava della lancia, e della ſpada, e lo ſcannava.

Fui accarezzato d'un Gondi, ch' abita a Lione: il quale mi mandò vini boniſſimi, cioè Trebiſiano (*b*).

Faceva un caldo da ſtupire li medeſimi paeſani.

Quella matina al ſpuntar del giorno ebbi la colica al lato dritto. M'affliſſe tre ore circa. Mangiai allora il primo pepone (*c*). Delli cetrioli (*d*), mandole, ſe ne mangiava in

(*a*) Da uomini.
(*b*) Trebbiano.
(*c*) Popone.
(*d*) Cetriuoli.

» des hommes qui le portoient, & » jettant avec bruit du feu par la » gueule. L'enfant le frappoit tantôt » de l'épée, tantôt de la lance, & il finit » par l'égorger.

» Je reçus ici beaucoup d'honnê- » tetés d'un Gondi qui fait sa réſidence » à Lyon; il m'envoya de très-bons » vins, comme du Trebiſien (ou » *Trebbiano*).

» Il faiſoit une chaleur dont les » habitans eux-mêmes étoient éton- » nés.

» Le matin à la pointe du jour » j'eus la colique au côté droit, & je » ſouffris l'eſpace d'environ trois heu- » res. Je mangeai ce jour là le pre- » mier melon. Dès le commence- » ment de Juin, on mangeoit à » Florence des citrouilles & des » amandes.

Firenze del (*a*) principio di Giugno.

In ſu le 23 ſi fece il corſo delli cocchi in una grande e bella piazza intornata (*b*) d' ogni banda di belle caſe, quadrata, più lunga che larga. A ognun capo della lunghezza fu meſſa un' aguglia di legno quadrata, e dall' una all' altra attaccato un lungo fune acciò non ſi poteſſe traverſare la piazza: & alcuni (*c*) danno di traverſo per ſtroppare (*d*) la detta canape. Tutti gli balconi carichi di donne, & in un palazzo il Granduca, la Moglie, e ſua corte. Il popolo il lungo (*e*) della piazza, e ſu certi palchi, come io ancora. Correvano a gara cinque cocchi

(*a*) Dal.
(*b*) Intorniata.
(*c*) Alcune, cioè *funi*.
(*d*) Chiudere.
(*e*) *Corſivo* Il *Lungo*, in vece di *lungo*.

» Vers le 23, on fit la courſe des
» chars dans une grande & belle
» place quarrée plus longue que lar-
» ge, & entourée de tous côtés de
» belles maiſons. A chaque extrémité
» de la longueur, on avoit dreſſé un
» obéliſque, ou une aiguille de bois
» quarrée, & de l'une à l'autre étoit
» attachée une longue corde pour
» qu'on ne pût traverſer la place; plu-
» ſieurs hommes même ſe mirent en-
» core en travers, pour empêcher de
» paſſer par deſſus la corde. Les balcons
» étoient remplis de Dames, & le
» Grand-Duc avec la Ducheſſe &
» ſa Cour étoit dans un Palais. Le
» peuple étoit répandu le long de la
» place & ſur des eſpeces d'échauf-
» fauds où j'étois auſſi : on voyoit
» courir à l'envi cinq chars vuides.
» Ils prirent tous place au haſard
» (ou après avoir tiré au ſort) à

vuoti. E della ſorte (*a*) preſero tutti il luogo ad un lato dell' una piramide. E ſi diceva d'alcuni, ch' il più diſcoſto (*b*) avevano il vantaggio per dar più comodamente il giro. Partirono al ſuono delle trombe Il terzo giro intorno la piramide donde ſi prende il corſo, è quel che dà la vittoria. Quel (*c*) del Granduca mantenne ſempre il vantaggio fin alla terza volta. A queſta il cocchio del Strozzi ch' era ſempre ſtato il ſecondo, affrettandoſi più che del (*d*) ſolito a freno ſciolto, e ſtringendoſi, meſſe (*e*) in dubbio le vittoria. M'avveddi, ch' il ſilenzio ſi ruppe dal popolo quando viddero

---

(*a*) Cioè *ſeconda l'arbitrio della ſorte.*

(*b*) Cioè *quelli ch' erano i più lontani dalla piramide.*

(*c*) Cioè *il cocchio.*

(*d*) In vece di *al* ſolito.

(*e*) Cioè *miſe.*

» côté d'un des obéliſques. Pluſieurs
» diſoient que le plus éloigné avoit
» de l'avantage pour faire plus com-
» modément le tour de la lice. Les
» chars partirent au ſon des trom-
» pettes. Le troiſieme circuit au tour
» de l'obéliſque, ou ſe dirige la courſe,
» eſt celui qui donne la victoire (*a*).
» Le char du Grand-Duc conſerva
» l'avantage juſqu'au troiſieme tour ;
» mais celui de Strozzi qui l'avoit
» toujours ſuivi de plus près, ayant
» redoublé de vîteſſe, & courant à
» bride abattue, en ſe reſſerrant à
» propos, mit la victoire en balan-
» ce. Je m'apperçus que le peuple
» rompit le ſilence en voyant Stroz-
» zi s'approcher, & qu'il lui ap-
» plaudiſſoit à grands cris de toutes
» ſes forces à la vue même du Prin-
» ce. Enſuite, quand il fut queſtion

(*d*) Voilà les Jeux Olympiques en raccourci.

avvicinarſi Strozzi (*a*), e (*b*) con con gridi, e con applauſo darli tutto il favore che ſi poteva alla viſta del Principe. E poi quando venne queſta diſputa e litigio a eſſere giudicato fra certi Gentiluomini, gli Strozzeſchi rimettendo (*c*) all' opinione del popolo aſſiſtente; del (*d*) popolo ſi alzava ſubito un crido (*e*) uguale, e conſentimento publico al Strozzi, il quale in fine lo (*f*) ebbe, contra la ragione al parer mio. Valerà il pali ocento ſcudi. Mi piacque queſto ſpettacolo più che niſſun

---

(*a*) Cioè *il cocchio dello Strozzi*, come di ſopra abbiamo veduto *Bernabo* per *l'acqua* di *Bernabo*.

(*b*) Si ſottintenda, *il popolo*.

(*c*) Per *rimettendoſi*.

(*d*) Cioè *dal*.

(*e*) Grido.

(*f*) Cioè *il premio*.

» de faire juger la conteſtation par
» certains Gentilhommes arbitres
» ordinaires des courſes, ceux du
» parti de Strozzi s'en étant remis au
» jugement de l'aſſemblée, il s'éleva
» tout-à-coup du milieu de la foule
» un ſuffrage unanime & un cri pu-
» blic en faveur de Strozzi, qui enfin
» remporta le prix; mais à tort, à
» ce qu'il me ſemble. La valeur du
» prix étoit de cent écus. Ce ſpec-
» tacle me fit plus de plaiſir qu'au-
» cun de ceux que j'euſſe vus en Ita-
» lie, par la reſſemblance que j'y
» trouvois avec les courſes antiques.

altro che aveſſi viſto in Italia, per la ſembianza di queſto (*a*) corſo antico.

Perchè quel giorno era la vigilia di S. Giovanni furono meſſi certi piccoli fochi alla cima del Duomo in giro a due, o tre gradi, donde ſi lanciavano raggi (*b*) in aria. Si dice ch' in Italia non è uſo come in Francia, di far fuochi di S. Giovanni (*c*).

Il Sabbato (*d*) S. Giovanni: ch' è la feſta principale di Firenze, e la più celebrata in maniera che fin alle

---

(*a*) In vece di *quel*, accennando o i giochi del Circo, o gli Olimpici, e ſimili.

(*b*) Razzi.

(*c*) Probabilmente ſi faceano anco allora in Torino.

(*d*) Si ſottintende, *è il giorno di.*

» Comme ce jour étoit la veille » de Saint Jean, on entoura le com- » ble de l'Egliſe Cathédrale de deux » ou trois rangs de lampions, ou de » pots à-feu, & delà s'élançoient en » l'air des fuſées volantes. On dit » pourtant qu'on n'eſt pas dans l'u- » ſage en Italie, comme en France, » de faire des feux le jour de Saint- » Jean.

» Mais le Samedi, jour ou tom- » boit cette Fête, qui eſt la plus » ſolemnelle & la plus grande » Fête de Florence, puiſque ce » jour-là tout ſe montre en pu- » blic, juſqu'aux jeunes filles, (par- » mi leſquelles je ne vis point beau- coup de beautés;) dès le matin, le matin, le Grand-Duc parut à la place du Palais ſur un échaffaud

zitelle ſi vedono quella feſta al publico : e non ci vidi pure gran bellezza. La mattina alla piazza del palazzo il Granduca comparſe ſu uno palco il lungo (*a*) delle mura del palazzo (ſotto un cielo) ornate di ricchiſſimi tapeti, lui avendo (*b*) a lato il Nunzio del Papa a man ſiniſtra, e molto più di là l' Imbaſciadore di Ferrara. Là li paſſavano innanzi tutte le ſue Terre e Caſtella, ſecondo ch' erano chiamare d'un araldo. Come per Siena ſi preſentò un Giovane veſtito di velluto bianco e nero, portando alla mano certo gran vaſo argenteo, e la figura della Lupa Saneſe. Fece coſtui ſempre in queſto modo una proferta al Granduca, ed orazione piccola. Quando ebbe finito coſtui, ſecondo ch' erano nominati

---

(*a*) *Il lungo* in vece di *lungo*.

(*b*) Avendo *egli*. Vedi il Cinonio, *cap.* 58.

» dreſſé le long du bâtiment, dont
» les murs étoient couverts de très-
» riches tapis. Il étoit ſous un dais
» avec le Nonce du Pape que l'on
» voyoit à côté de lui, à ſa gauche,
» & avec l'Ambaſſadeur de Ferrare,
» beaucoup plus éloigné de lui.
» Là paſſerent devant lui toutes ſes
» terres & tous ſes châteaux dans
» l'ordre où les proclamoit un (*a*)
» héraut. Pour Sienne, par exemple,
» il ſe préſenta un jeune-homme vê-
» tu de velours blanc & noir, por-
» tant à la main un grand vaſe d'ar-
» gent, & la figure de la louve de
» Sienne. Il en fit ainſi l'offrande au
» Duc, avec un petit compliment.
» Lorſque celui-ci eut fini, il vint
» encore à la file, à meſure qu'on
» les appelloit par leurs noms, plu-

(*a*) Singuliere revue, mais intéreſſante pour le Souverain & le peuple de ce tems-là!

venivano innanzi certi Ragazzi mal veſtiti ſu cattiviſſimi cavalli, e mule, portando quì una coppa d'argento, quì una bandiera rotta e ruinata. Queſti in gran numero paſſavano il lungo (*a*) via ſenza far motto, ſenza riſpetto, e ſenza cerimonia in foggia di burla più ch' altramente, & erano le Caſtella e Luochi particolari dipendenti del Stato di Siena. Ogni anno ſi rinova queſto per forma.

Paſsò ancora là un carro, e una piramide quadrata di ſegno, grande, portando intorno certi gradi delli Putti veſtiti chi d'un modo, chi d'un altro, da Angeli, o Santi : & alla cima che veniva d'altezza a pari delle più alte caſe, un S. Giovanni, uomo

(*a*) Di lungo.

» ſieurs eſtaffiers mal vêtus, montés
» ſur de très-mauvais chevaux ou ſur
» des mules, & portant les uns une
» coupe d'argent, les autres un dra-
» peau déchiré. Ceux-ci qui étoient
» en grande nombre paſſoient le long
» des rues, ſans faire aucun mouve-
» ment, ſans décence, ſans la moin-
» dre gravité, & plutôt même avec un
» air de plaiſanterie que de cérémo-
» nie ſérieuſe. C'étoit les repréſentans
» des châteaux & lieux particuliers
» dépendants de l'Etat de Sienne. On
» renouvelle tous les ans cet appa-
» reil qui eſt de pure forme.

» Il paſſa enſuite un char & une
» grande pyramide quarrée faite de
» bois, qui portoit des enfans ran-
» gés tout autour ſur des gradins,
» & vêtus les uns d'une façon, les
» autres d'une autre, en Anges & en
» Saints. Au ſommet de cette pyra-
» mide qui égaloit en hauteur les plus
» hautes maiſons, étoit un Saint Jean,

traveſtito a ſuo modo, legato a un pezzo di ferro. Seguivano queſto carro gli Officieri (*a*), e particolarmente quelli della zecca.

Marciava all' eſtremo un altro carro, ſul quale erano certi Giovani che portavano tre palii per li corſi diverſi, avendo a canto i cavalli barberi ch' erano per correre a gara quel giorno, e i garzoni che li dovevano cavalcare con le inſegne de i Padroni, che ſono Signori de' primi (*b*). Li cavalli piccioli, e belli.

Non mi pareva il caldo più violento ch' in Francia. Tuttavia per ſchifarlo in queſte ſtanze di oſteria, era sforzato di domire la notte ſu

(*a*) Officiali.

(*b*) Cioè *de' principali.*

» c'eſt à-dire,

» c'eſt-à-dire, un homme traveſti en
» Saint Jean, attaché à une barre de
» fer. Les Officiers & particuliére-
» ment ceux de la Monnoie étoient
» à la ſuite de ce char.

» La marche étoit fermée par un
» autre char ſur lequel étoient de
» jeunes gens qui portoient trois
» prix pour les diverſes courſes. A
» côté d'eux étoient les chevaux bar-
» bes qui devoient courir ce jour-là,
» & les valets qui devoient les mon-
» ter avec les enſeignes de leurs maî-
» tres, qui ſont des premiers Sei-
» gneurs du pays. Les chevaux étoient
» petits, mais beaux.

» La chaleur alors ne paroiſſoit pas
» plus forte qu'en France. Cepen-
» dant, pour l'éviter dans ces cham-
» bres d'auberge, j'étois forcé la nuit
» de dormir ſur la table de la ſalle,
» où je faiſois mettre des matelats &
» des draps, & cela faute de pou-
» voir trouver un logement commo-

la tavola della ſala, mettendovi materaſſi, & lenzuola; non ci ritrovando a locare niſſun alloggiamento comodo, perchè queſta città non è buona a' foreſtieri; e per ſchifare ancora gli cimici, di che ſono gli letti infeſtatiſſimi.

Non c'è quantità di peſci, e non ſi mangia di trote, & altri peſci, che di fuora, e marinati. Viddi, ch' il Granduca mandava a Giovan Mariano Milaneſe alloggiato in la medeſima oſteria dove io era, un preſente di vino, pane, frutti, peſci: ma gli peſci vivi piccoli dentro gli rinfreſcatori (*a*) di terra.

(*a*) Rinfreſcatoi.

» de ; car cette ville n'eſt pas bonne
» pour les étrangers. J'uſois encore de
» cet expédient pour éviter les pu-
» naiſes, dont tous les lits ſont fort
» infectés.

» Il n'y a pas beaucoup de poiſ-
» ſon à *Florence*. Les truites & les
» autres poiſſons qu'on y mange vien-
» nent de dehors, encore ſont-ils
» marinés. Je vis apporter de la part
» du Grand Duc à *Jean Mariano*,
» Milanois, qui logeoit dans la mê-
» me hôtellerie que moi, un préſent
» de vin, de pain, de fruits & de
» poiſſon ; mais ces poiſſons étoient
» en vie, petits & renfermés dans
» des cuvettes de terre.

Aveva io tutto il giorno la bocca arida & aſciutta, & un' alterazione non di ſete, ma di caldezza interna quale ho ſentita altre volte ai caldi noſtri. Non mangiava altro che frutti, e inſalate con zucchero. In fine non ſtava bene.

Quelli diporti che ſi pigliano al freſco in Francia di poi la cena, qui (*a*) innanzi. E nelli più lunghi giorni cenano ſpeſſo di notte. Fra le ſette, & otto, la mattina ſi fa il giorno.

Dipoi pranzo ſi corſe il palio de i barbi (*b*). Lo vinſe il cavallo del Cardinale de' Medicis. Vale queſto palio ◻ (*c*) 200. E' coſa poco dilette-

(*a*) Si ſottintende *ſi pigliano*.

(*b*) Barberi.

(*c*) Nel M. S. c'è un ſegno che ſignifica *ſcudi*.

» Tout le jour j'avois la bouche » aride & ſéche, avec une altéra- » tion, non de ſoif, mais provenant » d'une chaleur interne, telle que » j'en ai ſentie autrefois dans nos tems » chauds. Je ne mangeois que du » fruit & de la ſalade avec du ſucre, » & malgré ce régime je ne me por- » tois pas bien.

» Les amuſemens que l'on prend » le ſoir en France, après le ſouper, » précedent ici ce repas. Dans les » plus longs jours, on y ſoupe ſou- » vent la nuit, & le jour commence » entre ſept & huit heures du matin.

» Ce jour, dans l'après dînée, on » fit les courſes des Barbes. Le che- » val du Cardinal de Médicis rem- » porta le prix. Il étoit de la valeur » de 200 écus. Ce ſpectacle n'eſt pas » fort agréable, parce que dans la » rue vous ne voyez que paſſer rapi- » dement des chevaux en furie.

vole, perchè, essendo su la strada, non vedete altro che passar in furia questi cavalli.

La Domenica viddi il palazzo de' Pitti, e fra l'altre cose una mula in marmo rappresentando un'altra mula ancora viva, per li lunghi servizi c'ha fatto a menar roba per questa fabbrica. Questo dicono i versi latini. Al palazzo vimmo (*a*) quella Chimera c'ha fra le spalle una testa (con le corna & orecchie) che nasce, & il corpo di foggia (*b*) d' uno piccolo leone.

(*a*) Vedemmo.
(*b*) A foggia.

» Le Dimanche je vis le Palais
» *Pitti*, & entr'autres choſes une
» Mule en marbre qui eſt la ſtatue
» d'une mule encore vivante, à la-
» quelle on a accordé cet honneur
» pour les longs ſervices qu'elle a
» rendus à voiturer ce qui étoit né-
» ceſſaire pour ce bâtiment (*a*): c'eſt
» ce que diſent au moins les vers la-
» tins qu'on y lit. Nous vîmes dans
» le Palais cette Chimere (antique)
» qui a entre les épaules une tête
» naiſſante avec des cornes & des

(*a*) Les Grecs élevoient auſſi quelquefois des ſtatues aux Chevaux qui s'étoient ſignalés à la courſe des chars aux jeux Olympiques. Les Italiens, & ſur-tout ceux de Florence, avoient encore dans ce tems-là la tête un peu Grecque.

Il Sabbato era il palazzo del Granduca aperto, e pieno di contadini, ai quali era aperta ogni coſa : e la gran ſala piena di diverſi balli chi di quà, chi di là. Queſta ſorte di gente credo, che fuſſe qualche immagine della libertà perduta che ſi rinfreſchi a queſta Feſta pincipale della Città.

Il Lunedi fui a deſinare in caſa del Signor Silvio Piccolomini molto conoſciuto per la ſua virtù, & in particolare per la ſcienzia della ſcherma. Ci furono meſſi innanzi molti diſcorſi, eſſendoci buona compagnia d'altri Gentiluomini. Diſpargia lui (*a*) del tutto l'arte di ſchermare delli maeſtri Italiani, del Veniziano (*b*),

(*a*) Egſi.
(*b*) *Veneziano*, o *Viniziano*.

» oreilles, & le corps d'un petit » lion.

» Le Samedi précédent, le Palais » du Grand Duc étoit ouvert & rem- » pli de Payſans pour qui rien n'é- » toit fermé, & l'on danſoit de tous » côtés dans la grande ſalle. Le con- » cours de cette ſorte de gens eſt, » à ce qu'il me ſemble, une image » de la liberté perdue, qui ſe renou- » velle ainſi tous les ans à la princi- » pale Fête de la ville.

» Le Lundi j'allai dîner chez le Sei- » gneur *Silvio Picolomini*, homme » fort diſtingué par ſon mérite, & » ſur-tout par ſon habileté dans l'Eſ- » crime ou l'Art des armes. Il y avoit » bonne compagnie de Gentils-hom- » mes, & l'on s'y entretint de dif- » férentes matieres. Le Seigneur Pi- » colomini fait très-peu de cas de la » manière d'eſcrimer (de faire des » armes) des maîtres Italiens, tels » que le *Vénitien*, le *Bolonois*, le

di Bologna, Patinoſtraro, & altri. Et in queſto loda ſolamente un ſuo criado (*a*) ch'è a Breſcia dove inſegna a certi Gentiluomini queſta arte. Dice, che non ci è regola, nè arte in l'inſegnare volgare: e particolarmente accuſa l'uſo di ſpinger la ſpada innanzi, e metterla in poſſa del nimico; e poi, la botta paſſata (*b*), di rifar un altro aſſalto, e fermarſi; perchè dice, che queſto è del tutto diverſo di (*c*) quel che ſi vede per eſperienza delli combattenti. Lui (*d*) era in termine di far ſtampar un libro di queſto ſuggetto. Quanto al fatto di guerra, ſpregia aſſai l'artiglieria: e in queſto mi piacque molto. Loda il libro della Guerra dì Machiavelli, e ſegue le

(*a*) Creato.
(*b*) Paſſata la botta.
(*c*) Da.
(*d*) Egli.

» *Patinoſtraro* (*a*) & autres ; il n'eſ-
» time en ce genre qu'un de ſes éle-
» ves établi à Breſcia où il enſei-
» gne cet art à quelques Gentils-
» hommes. Il dit que, dans la ma-
» niere dont on montre ordinaire-
» ment à faire des armes, il n'y a
» ni regle ni méthode. Il condamne
» particulierement l'uſage de pouſſer
» l'épée en avant, & de la mettre
» au pouvoir de l'ennemi ; puis, la
» botte portée, de redonner un autre
» aſſaut & de reſter en arrêt. Il ſou-
» tient qu'il eſt totalement différent
» de ce que font ceux qui ſe battent,
» comme l'expérience le fait voir. Il
» étoit ſur le point de faire imprimer

(*a*) C'étoit apparemment les plus célebres Maîtres d'armes de ce tems-là. Il eſt certain que nous tenons des Italiens les deux Arts les plus oppoſés, celui de tuer un homme de bonne grace, & l'art utile de la cuiſine.

ſue opinioni. Dice, che di queſta ſorte d'uomini che provvedono al fortificare, il più eccellente che ſia, ſi trova adeſſo in Firenze al ſervizio del Granduca ſimo (*a*).

(*a*) Probabilmenre ſignifica *ſereniſſimo* titolo convenevolmente dato dal Piccolomini a Franceſco de Medici, il cui padre Coſimo era ſtato dall' Imperator Carlo V, nel 1538, confermato Signore e Duca di Firenze; e nel 1569, dalle mani del Pontefice. Pio V avea ricevuta la Corona Regale, no che il nome di Granduca di Toſcana. Anzi lo ſteſſo Franceſco dall' Imperatore Maſſimiliano II nel 1576 avea ottenuto eſſo nome.

» un ouvrage ſur cette matiere. Quant
» au fait de la guerre, il mépriſe fort
» l'artillerie, & tout ce qu'il nous
» dit ſur cela me plut beaucoup. Il
» eſtime ce que Machiavel a écrit ſur
» ce ſujet, & il adopte ſes opinions.
» Il prétend que pour les fortifica-
» tions, le plus habile & le plus ex-
» cellent Ingénieur qu'il y ait, eſt
» actuellement à Florence au ſervice
» du Grand Duc (*a*).

(*a*) Il y a dans le texte en abrégé *Sereniſſimo*, ſur quoi M. *Bartoli* remarque: » Que ce titre convenoit d'autant
» plus à *François de Médicis*, alors ré-
» gnant, que *Côme* ſon pere avoit été con-
» firmé Duc & Souverain de Florence par
» l'Empereur Charles V, en 1538, & qu'en
» 1569, il avoit reçu des mains du Pape
» Pie V la couronne royale; outre que
» François de Médicis avoit encore obtenu
» de l'Empereur Maximilien II, l'an
» 1576, le nom de Grand-Duc «.

Si coſtuma quì di metter neve nelli bicchieri di vino. Ne metteva poco io non ſtando troppo bene della perſona, avendo aſſai volte dolor di fianchi, e ſcacciando tuttavia arenella (*a*) incredibile; oltre a queſto non potendo riaver la teſta, e rimetterla al ſuo primo ſtato. Stordimento, e non ſo che gravezza ſugli occhi, la fronte, le guancie, denti, naſo, e parte d'innanzi. Mi meſſi (*b*) in fantaſia, che fuſſero gli vini bianchi dolci e fumoſi, perchè quella volta che mi ripreſe prima la migrena (*c*) ne avea bevuti gran quantità di Trebiſiano (*d*), ſcaldato del viaggiare, e della ſtagione, e la dolcezza d'eſſo non ſtancando la ſete.

(*a*) Renella.

(*b*) Miſi.

(*c*) Emicrania.

(*d*) Trebbiano.

» On eſt ici dans l'habitude de
» mettre de la neige dans les verres
» avec le vin. J'en mettois peu, parce
» que je ne me portois pas trop bien,
» ayant ſouvent des maux de reins,
» & rendant toujours une quantité
» incroyable de ſable ; outre cela,
» je ne pouvois recouvrer ma tête,
» & la remettre en ſon premier état.
» J'éprouvois des étourdiſſemens, &
» je ne ſais quelle peſanteur ſur les
» yeux, le front, les joues, les dents,
» le nez & tout le viſage. Il me vient
» dans l'idée que ces douleurs étoient
» cauſées par les vins blancs doux
» & fumeux du pays, parce que la
» premiere fois que la migraine me
» reprit, tout échauffé que j'étois dé-
» ja, tant par le voyage que par la
» ſaiſon, j'avois bu grande quantité
» de *Trebbiano*, mais ſi doux, qu'il
» n'étanchoit pas ma ſoif.

In fine confeſſai, ch'è ragione, che Firenze ſi dica la bella.

Quel giorno andai ſolo per mio diporto a veder le donne che ſi laſciano veder à chi vuole. Viddi le più famoſe: niente di raro. Gli alloggiamenti raunati in un particolare della città, e per queſto ſpregievoli, oltra ciò cattivi, e che non ſi fanno (*a*) in niſſun modo a quelli delle puttane Romane, o Veneziane: nè anco eſſe in bellezza, o grazia, o gravità. Se alcuna vuole ſtarſi fuora di queſti limiti, biſogna che ſia di poco conto, e faccia qualche meſtiere per celarſi.

(*a*) In vede di *affanno* per *confanno*.

» Après tout, je n'ai pu m'empê-
» cher d'avouer, que c'eſt avec rai-
» ſon que Florence eſt nommée *la*
» *belle.*

» Ce jour je fus, ſeulement pour
» m'amuſer, voir les Dames qui ſe
» laiſſent voir à qui veut (*a*). Je vis
» les plus fameuſes, mais rien de
» rare. Elles ſont ſéqueſtrées dans
» un quartier particulier de la ville
» & leurs logemens vilains, miſé-
» rables, n'ont rien qui reſſemble à
» ceux des courtiſannes Romaines
» ou Vénitiennes, non plus qu'elles-
» mêmes ne leur reſſemblent pour la
» beauté, les agrémens, le maintien.
» Si quelqu'une d'entr'elles veut de-
» meurer hors de ces limites, il
» faut que ce ſoit bien peu de cho-
» ſe, & qu'elle faſſe quelque métier
» pour cacher cela.

(*a*) C'eſt des Courtiſannes qu'il s'agit.

Viddi le botteghe di filattieri (*a*) di ſeta con certi inſtrumenti, gli quali ſpingendo (*b*) in giro una ſola donna, fa d'un tratto torcere, e voltare cinquecento fuſi.

Martedì la mattina ſpinſi fuora una pietrella roſſa.

Mercordì viddi la caſſina (*c*) del Granduca. E quel che mi parve più importante è una rocca in forma di piramide, compoſta e fabbricata di tutte le ſorte di minere naturali, d'ogn'una un pezzo, radunate inſieme. Buttava poi acqua queſta rocca, con la quale ſi verranno là dentro movere (*d*) molti corpi, molini d'acqua, e di vento campanette di

(*a*) Il Varchi li chiama filatojai.
(*b*) Spingendo i quali.
(*c*) Forſe *il Caſino.*
(*d*) *A movere.*

» Je vis les boutiques des Fileurs » de ſoie qui ſe ſervent de certains » devidoirs, par le moyen deſquels » une ſeule femme en les faiſant » tourner, fait d'un ſeul mouvement » tordre & tourner à la fois 500 fu- » ſeaux.

» Le Mardi matin je rendis une » petite pierre rouſſe.

» Le Mercredi je vis la maiſon de » plaiſance du Grand-Duc. Ce qui » m'y frappa le plus, c'eſt une roche » en forme de pyramide conſtruite & » compoſée de toutes ſortes de mi- » néraux naturels, c'eſt-à dire, d'un » morceau de chacun), raccordés » enſemble. Cette roche jettoit de » l'eau qui faiſoit mouvoir au-dedans » de la grotte pluſieurs corps; tels » que des moulins à eau & à vent, » de petites cloches d'égliſe, des ſol- » dats en ſentinelle, des animaux » » des chaſſes, & mille choſes ſem- » blables.

Chieſe, ſoldati di guardia, animali, caccie, e mille tal coſe.

Giovedì non volſi reſtar a vedere correre un altro palio ai cavalli. Andai dipoi deſinare a Prattalino (*a*), il qual rividdi molto minutamente. Et eſſendo pergato dal Caſiero del Palazzo di dire la mia ſentenzia di quelle bellezze, e di Tivoli, ni diſcorſi non comparando queſti luoghi in generale, ma parte per parte, con le diverſe conſiderazioni dell' un e dell' altro, eſſendo vicendevolmente vittore ora queſto or quello.

Venerdì alla bottega di Giunti comprai un mazzo di Commedie, undeci (*b*) in numero, e certi altri libretti. E ci viddi il teſtamento di

---

(*a*) Pratolino.

(*b*) Undici.

» Le Jeudi je ne me ſouciai pas
» de voir une autre courſe de che-
» vaux. J'allai l'après-dînée à Pra-
» tolino, que je revis dans un grand
» détail. Le concierge du palais
» m'ayant prié de lui dire mon ſen-
» timent ſur les beautés de ce lieu
» & ſur celles de Tivoli, je lui dis
» ce que j'en penſois, en comparant
» les lieux, non en général, mais
» partie par partie, & conſidérant
» leurs divers avantages : ce qui
» rendoit reſpectivement, tantôt l'un
» tantôt l'autre ſupérieur.

» Le Vendredi j'achetai à la li-
» brairie des Juntes (*a*), un paquet
» d'onze Comédies & quelques au-

(*a*) Fameux Imprimeurs de Florence, dont les éditions ſont encore recherchées. *Voyez* les *Annales Typographiques de Maittaire.*

Boccaccio ſtampato con certi diſcorſi fatti ſul Decamerone.

Queſto teſtamento moſtra una mirabile povertà e baſſezza di fortuna di queſto grand' Uomo. Laſcia delle lenzuola, e poi certe particelle di letti a ſue parenti, e ſorelle. Gli libri a un certo Frate, al quale ordina, che gli comunichi a chiunque gliene richiederà. Fin a' vaſi, e mobili viliſſimi gli mette in conto. Ordina delle Meſſe, e ſepoltura. C'è ſtampato come s'è ritrovato di carta pergamena molto guaſta, e ruinata.

Come le puttane Romane, e Veneziane ſi fanno alle fineſtre per i loro amanti, così queſte alle porte delle lor caſe, dove ſi ſtanno al publico alle ore comode; e là le vedete, chi con più, chi con manco

» tres livres. J'y vis le Teſtament de » Bocace imprimé avec certains diſ- » cours faits ſur le Decameron.

» On voit par ce teſtament à quelle » étonnante pauvreté, à quelle mi- » ſere étoit réduit ce grand homme. » Il ne laiſſe à ſes parentes & à ſes » ſœurs que des draps & quelques » pieces de ſon lit; ſes livres à un » certain religieux, à condition de » les communiquer à quiconque dont » il en ſera requis; il met en comp- » te juſqu'aux uſtenſiles & aux meu- » bles les plus vils; enfin il ordonne » des Meſſes & ſa ſépulture. On a » imprimé ce teſtament tel qu'il a été » trouvé ſur un vieux parchemin bien » délabré.

» Comme les Courtiſannes Ro- » maines & Vénitiennes ſe tiennent » aux fenêtres pour attirer leurs » amans, celles de Florence ſe mon- » trent aux portes de leurs maiſons; » & elles y reſtent au-filet aux heures

compagnia, a ragionare, e a cantare nella ſtrada, ne' circoli.

La Domenica 2 di Luglio partii di Firenze di poi deſinare, & avendo varcato l'Arno ſul ponte, lo laſciammo alla man dritta ſeguendo il ſuo corſo tuttavia. Paſſaſſimo (*a*) delle belle pianure fertili, nelle quali ſono le più famoſe peponaie (*b*) di Toſcana. E non ſono maturi gli buoni melloni che ſul 15 di Luglio E particolarmente ſi nomina il loco, dove ſi fanno li più eccellenti, Legnaia, a 3 miglia di quà Firenze (*c*).

(*a*) Paſſammo.

(*b*) *I più famoſi poponai*, come ſi chiamano in un capitolo dello Straſcino.

(*c*) Da Firenze.

» commodes.

» commodes. Là vous les voyez, avec
» plus ou moins de compagnie, diſ-
» courir & chanter dans la rue au
» milieu des cercles.

» Le Dimanche 2 Juillet, je partis
» de Florence après dîner, & après
» avoir paſſé l'Arno ſur un pont,
» nous le laiſſâmes à main droite,
» en ſuivant toutefois ſon cours.
» Nous traverſâmes de belles plaines
» fertiles, où ſont les plus célebres
» melonieres de Toſcane. Les bons
» melons ne ſont mûrs que vers le
» 15 de Juillet, & l'endroit particu-
» lier où ſe trouvent les meilleurs ſe
» nomme Legnaia : Florence en eſt à
» trois milles.

Andaſſimo (*a*) una ſtrada la più parte piana e fertile, e per tutto popolatiſſima di caſe, caſtellucci, villaggi quaſi continui.

Attraverſaſſimo (*b*) fra le altre una bellina Terra nominata Empoli. Il ſuono di queſta voce ha non ſo che d'antico. Il ſito piacevoliſſimo. Non ci riconobbi neſſun veſtigio d'antico. Il ſito piacevoliſſimo. Non ci riconobbi neſſnn veſtigio d'antichità fuora che un ponte ruinato vicino ſur (*c*) la ſtrada, c'ha non ſo che di vecchiaia.

Conſiderai tre coſe (*d*): di veder la gente di queſte bande lavorare chi a batter grano, o acconciarlo, chi

---

(*a*) Andammo per.

(*b*) Attraverſammo.

(*c*) Su.

(*d*) Si ſottintende: *la prima fu.*

» La route que nous fîmes enſuite » étoit pour la plus grande partie » unie, fertile, & très-peuplée par- » tout de maiſons, de petits châ- » teaux, de villages preſque conti- » nus.

» Nous traverſâmes, entr'autres, » une jolie terre appellée Empoli, » nom dans le ſon duquel il y a je » ne ſais quoi d'antique. Le ſite en » eſt très-agréable. Je n'y reconnus » aucunes traces d'antiquité, ſi ce » n'eſt, près du grand chemin, un » pont en ruine qui en a quelque » air.

» Je fus ici frappé de trois choſes: » 1°. de voir tout le peuple de ce » canton occupé, même le Diman- » che, les uns à battre le bled ou » à le ranger, les autres à coudre, à » filer, &c; 2°. de voir ces payſans » un luth à la main, & de leur » côté les bergeres, ayant l'Arioſte

a cucire, a filare, la feſta di Domenica. La ſeconda di veder queſti contadini il (*a*) liuto in mano, e fin alle paſtorelle (*b*) l'Arioſto in bocca. Queſto ſi vede per tutta Italia. La terza di veder come laſciano ſul campo dieci, e quindeci (*c*) e più giorni il grano ſegato, ſenza paura del vicino. Sul buio giunſimo a

SCALA, 20 miglia, alloggiamento ſolo, aſſai buono. Non cenai; e dormii poco, moleſtato d'un dolor di denti ſulla deſtra, il quale molte volte ſentiva col mio mal di reſta. Mi fatigava più nel mangiare, non potendo toccar nulla ſenza dolore grandiſſimo.

(*a*) Col.
(*b*) Coll'.
(*c*) Quindici.

» dans la bouche : mais c'eſt ce qu'on
» voit dans toute l'Italie ; 3°. de leur
» voir laiſſer le grain coupé dans les
» champs pendant dix & quinze jours
» ou plus, ſans crainte des voiſins.

» Vers la fin du jour nous arrivâ-
» mes à

» *SCALA*, vingt milles. Il n'y
» a qu'une ſeule hôtellerie, mais fort
» bonne. Je ne ſoupai pas, & je dor-
» mis peu à cauſe d'un grand mal de
» dents qui me prit du côté droit.
» Cette douleur je la ſentois ſouvent
» avec mon mal de tête ; mais c'étoit
» en mangeant qu'elle me faiſoit le
» plus ſouffrir, ne pouvant rien met-
» tre dans ma bouche ſans éprouver
» une très-grande douleur.

La mattina del Lunedì 3 di Luglio ſeguitaſſimo (*a*) la ſtrada piana il lungo (*b*) d'Arno, e ſul fine una pianura ubertoſa di biade. Capitaſſimo (*c*) ſul meriggio a

Pisa, 20 miglia, Città (*d*) al Duca di Firenze, poſta in queſto piano ſu l'Arno che li paſſa per mezzo, e di là a ſei miglia ſi diffonde nel mare, e porta alla detta Città parecchi ſorte di navili.

Ceſſava in quel tempo la ſcuola, come è il coſtume tre meſi del grande caldo.

(*a*) Seguitammo.

(*b*) *Il lungo* in vece di *lungo*.

(*c*) Capitammo.

(*d*) Si ſottintende *ch' appartiene*.

» Le Lundi matin, 3 Juillet, nous » ſuivîmes un chemin uni le long de » l'Arno, & nous le trouvâmes ter- » miné par une belle plaine couverte » de bleds. Vers le midi, nous arri- » vâmes à

» *Piſe*, vingt milles, ville qui » appartient au Duc de Florence. Elle » eſt ſituée dans la plaine ſur l'Arno » qui la traveſe par le milieu, & » qui, ſe jettant dans la mer à ſix » milles delà, amene à Piſe pluſieurs » eſpèces de bâtimens.

» C'étoit le tems où les écoles ceſ- » ſoient, comme c'eſt la coutume » pendant les trois mois du grand » chaud.

Ci riſcontraſſimo (*a*) la compagnia delli Diſioſi, di Commedianti, buoniſſima.

Perchè non mi ſatisfece l' oſteria, preſi a pigione una caſa con quattro ſtanze, una ſala. Aveva l' oſte a far la cucina, e dar mobili. Bella caſa. Il tutto per otto ſcudi il meſe. Perchè quel ch' aveva promeſſo per il ſervigio di tavola di toaillie (*b*), e ſerviette, era troppo ſcarſo (atteſo ch' in Italia s'uſa pochiſſimo di mutar ſerviette che quando ſi muta la toaillia (*c*); e la toaillia (*d*), due volte la ſettimana) laſciavamo gli ſervitori far per loro le ſpeſe (*e*):

(*a*) Riſcontrammo.

(*b*) Tovaglie.

(*c*) Tovaglia.

(*d*) Tovaglia. Si ſottintende *ſi muta.*

(*e*) Si ſottintende *in caſa.*

» Nous y rencontrâmes une très-
» bonne troupe de Comédiens appel-
» lés *Disioſi.*

» Comme l'auberge *où j'étois* ne
» me plaiſoit pas, je louai une mai-
» ſon où il y avoit quatre chambres
» & une ſalle. L'hôte ſe chargeoit
» de faire la cuiſine & de fournir
» les meubles. La maiſon étoit belle,
» & j'avois le tout pour huit écus
» par mois. Quant à ce qu'il s'étoit
» obligé de fournir pour le ſervice
» de table, comme nappes & ſer-
» viettes, c'étoit peu de choſe, at-
» tendu qu'en Italie on ne change
» de ſerviettes qu'en changeant de
» nappes, & que la nappe n'eſt chan-
» gée que deux fois la ſemaine. Nous
» laiſſions faire à nos valets leur dé-
» penſe eux-mêmes, & nous man-
» gions à l'auberge à quatre jules par
» jour.

noi (*a*) all' oſteria a 4 iulli (*b*) ogni giorno.

La caſa era in un belliſſimo ſito, e veduta piacevole, riguardando il canale per il quale paſſa l'Arno, e traverſa la Terra (*c*).

Queſto foſſo è molto largo, e lungo più di 500 paſſi, inchinato e piegato un poco, facendo una piacevole viſta, ſcoprendo più agevolmente per queſta ſua curvità l'un capo, e l'altro di queſto canale, con tre ponti che là varcano l'Arno pieno di vaſcelli, e di mercanzie. L'una e l'altra proda di queſto canale (*d*) edificate di belle mura coll' appoggiarſi alla cima, come il canale delli Auguſtini (*e*) in

---

(*a*) Si ſottintende *mangiavamo*.

(*b*) Giuli.

(*c*) Anco il Boccaccio dice Terra per *Città*.

(*d*) Si ſottintende *ſono*.

(*e*) Agoſtini.

» La maiſon étoit dans une très-
» belle ſituation, avec une agréable
» vue ſur le canal que forme l'Arno
» en traverſant la campagne.

» Ce canal eſt fort large & long
» de plus de cinq cens pas, un peu
» incliné, & comme replié ſur lui-
» même; ce qui fait un aſpect char-
» mant, en ce que par le moyen de
» cette courbure, on en découvre plus
» aiſément les deux bouts, avec trois
» ponts qui traverſent le fleuve, tou-
» jours couvert de navires & de mar-
» chandiſes. Les deux bords de ce
» canal ſont revêtus de beaux quais,
» comme celui des Auguſtins de Paris.
» Il y a deux côtés de rues larges, &
» le long de ces rues un rang de mai-
» ſons, parmi leſquelles étoit la nôtre.

Parigi. Di poi all' una, e l'altra banda, larghe ſtrade: & all' orlo delle ſtrade un ordine di caſe. Era poſta là la noſtra.

Mercordì 5 di Luglio viddi il Duomo dove fu il palazzo d' Adriano Imperatore. Ci ſono infinite colonne di marmo diverſe; diverſi lavori, e forme; porte belliſſime di metallo. È ornata di diverſe ſpoglie di Grecia, e d'Egitto, & edificata di ruine antiche, di modo che ſi vedono delle ſcritte a roveſcio, altre mezzo tagliate, ed in certi luoghi caratteri ſconoſciuti, che dicono eſſere gli antichi Toſcani.

Viddi il campanile d'una forma eſtraordinaria, inchinato di ſette braccia come quell' altro di Bologna, & altri, intorniato di pilaſtri per tutto, e di corridori aperti.

» Le Mercredi 5 Juillet, je vis
» la Cathédrale, où fut autrefois le
» Palais de l'Empereur Adrien. Il y
» a un nombre infini de colonnes
» de différens marbres, ainſi que de
» forme & de travail différens, &
» de très belles portes de métal. Cette
» Egliſe eſt ornée de diverſes dépouil-
» les de la Grèce & de l'Egypte, &
» bâtie d'anciennes ruines, où l'on
» voit diverſes inſcriptions, dont les
» unes ſe trouvent à rebours, les au-
» tres à demi tronquées; & en cer-
» tains endroits des caracteres incon-
» nus, que l'on prétend être d'anciens
» caracteres Etruſques.

» Je vis le clocher bâti d'une fa-
» çon extraordinaire, incliné de ſept
» braſſes comme celui de Bologne &
» autres, & entouré de tous côtés de

Viddi la chieſa S. Giovanni vicina, ricchiſſima anche lei (*a*) d'opere famoſe di ſcultura, e pittura. Fra gli altri (*b*) d'un pulpito di marmo con ſpeſſiſſime figure tanto rare, che queſto Lorenzo ch' ammazzò il Duca Aleſſandro, ſi dice che levò le teſte d'alcune di queſte ſtatuette, e ne fece preſente alla Reina. La forma della Chieſa aſſomiglia la Rotonda di Roma.

Il Figliuolo naturale del detto Duca vive quì: e lo viddi vecchio. Vive comodamente della liberalità del Duca, e non li cale d' altro. Ci ſono cacciagioni, e peſcagioni belliſſime. A queſto s'occupa.

(*a*) Eſſa.

(*b*) Si ſottintende *ornamenti*, o coſa ſimile.

» pilaſtres & de corridors ouverts.

» Je vis encore l'Egliſe de Saint-
» Jean qui eſt auſſi très riche par les ou-
» vrages de ſculpture & de peinture
» qu'on y voit. Il y a entr'autres un
» pupitre de marbre, avec grand nom-
» bre de figures d'une telle beauté,
» que ce Laurent qui tua, dit-on, le
» Duc Alexandre, enleva les têtes de
» quelques unes, & en fit préſent à
» la Reine (*a*). La forme de cette
» Egliſe reſſemble à celle de la Ro-
» tonde de Rome.

» Le fils naturel de ce Duc Alexan-
» dre fait ici ſa réſidence. Il eſt vieux
» à ce que j'ai vu. Il vit commodé-
» ment des bienfaits du Duc, & ne
» s'embarraſſe point d'autre choſe. Il
» y a de très beaux endroits pour la
» chaſſe & pour la pêche, & ce ſont
» là ſes occupations.

(*a*) C'eſt apparemment Catherine de Médicis que veut déſigner Montaigne.

Di ſante reliquie, e di opere rare, e marmi, e pietre di rarità, grandezza, e lavoro mirabile, quì ſe ne trova quanto in niſſuna altra città d'Italia.

Mi piacque ſopra modo l'edificio del cimiterio che domando Campoſanto di grandezza inuſitata, quadro, 300 paſſi di lunghezza, e 100 di larghezza. Coridore d'intorno intorno, largo di 40 paſſi, coperto di piombo, laſtricato di marmo. Le mura piene di pitture antiche. Fra l'altre di Gondi Fiorentio, autore di queſta caſa.

Gli nobili di queſta Città ſotto queſto corridore al coperto avevano gli ſepolcri loro. Ci ſono gli nomi & arme delle famiglie fin a 400: delle quali non ne ſono appena

» Pour les ſaintes reliques, les ou-
» vrages rares, les marbres précieux,
» & les pierres d'une grandeur & d'un
» travail admirables, on en trouve ici
» tout autant que dans aucune autre
» ville d'Italie.

» Je vis avec beaucoup de plaiſir le
» bâtiment du cimetiere, qu'on ap-
» pelle *Campo-Santo*; il eſt d'une
» grandeur extraordinaire, long de
» trois cens pas, large de cent, &
» quarré; le corridor qui regne au-
» tour a quarante pieds de largeur,
» eſt couvert de plomb, & pavé de
» marbre. Les murs ſont couverts
» d'anciennes peintures, parmi leſ-
» quelles il y en a d'un *Gondi* de
» Florence, tige de la maiſon de
» ce nom.

» Les Nobles de la ville avoient
» leurs tombeaux ſous ce corridor;
» on y voit encore les noms & les
» armes d'environ quatre cens famil-
» les, dont il en reſte à peine qua-

adeſſo 4 caſate reſtate delle (*a*) guerre, e ruine di queſta antichiſſima città : del (*b*) popolo così poco è abitata, e poſſeduta di (*c*) foreſtieri. Di queſte nobili famiglie ce ne ſono parecchi di Marcheſi, Conti, e Grandi in altre bande della Criſtianità o (*d*) ſi ſono traſlate.

Al mezzo di queſto edificio è un luogo ſcoperto dove ſi ſeppelliſce di continuo. Si dice affermatamente da tutti, che gli corpi che vi ſi mettono, in otto ore gonfiano in modo che ſe ne vede alzar il terreno; le otto di poi ſcema, e cala; le ulti-

---

(*a*) Dalle.

(*b*) Dal.

(*c*) Da'.

(*d*) Forſe ancor qui l'Autore volea ſcrivere *où* per ſignificar *dove*.

» tre, échappées des guerres & des
» ruines de cette ancienne ville, qui
» d'ailleurs eſt peuplée, mais habi-
» tée par des étrangers. De ces Fa-
» milles nobles, dont il y a pluſieurs
» Marquis, Comtes & autres Sei-
» gneurs, une partie eſt répandue en
» différens endroits de la Chrétien-
» té, où elles ont paſſé ſucceſſive-
» ment.

» Au milieu de cet édifice, eſt un
» endroit découvert où l'on conti-
» nue d'inhumer les morts. On aſ-
» ſure ici généralement que les corps
» qu'on y dépoſe ſe gonflent telle-
» ment dans l'eſpace de huit heures,
» qu'on voit ſenſiblement s'élever la
» terre ; que huit heures après ils
» diminuent & s'affaiſſent ; qu'enfin
» dans huit autres heures les chairs
» ſe conſument, de maniere qu'avant
» que les ving-quatre heures ſoient
» paſſées, il ne reſte plus que les
» os tout nuds. Ce phénomène eſt

me otto ſi conſuma la carne in modo, ch' innanzi le 24 non ci è più che le oſſa ignude. Queſto miracolo è ſimile a quell'altro del cimitero di Roma, dove ſe ſi mette un corpo d'un Romano, la terra lo ſpinge ſubito fuora. Queſto luogo è laſtricato di ſotto di marmo come il corridore, e gli è meſſa di ſopra la terra della altezza d'un braccio, o due. Dicono, che fu portata di Geruſalemme queſta terra, perchè furono gli Piſani con grande armata a quella impreſa. Con licenza del Veſcovo ſi piglia un poco di queſta terra, e ſe ne ſparge nelli altri ſepolcri con queſta opinione che gli corpi abbino a conſumare ſpacciatamente. Parve veriſimile, perchè in un cimiterio di così fatta Città ſi vedono rariſſime oſſa, e quaſi nulle, e niſſun loco dove ſi raccoglino, e riſerrino, come in altre Città.

» ſemblable à celui du cimetiere de
» Rome, où ſi l'on met le corps d'un
» Romain, la terre le repouſſe auſſi-
» tôt. Cet endroit eſt pavé de marbre
» comme le corridor. On a mis par-
» deſſus le marbre, de la terre à la
» hauteur d'une ou de deux braſſes,
» & l'on dit que cette terre fut ap-
» portée de Jéruſalem dans l'expédi-
» tion que les Piſans y firent avec
» une grande armée. Avec la per-
» miſſion de l'Evêque, on prend un
» peu de cette terre qu'on répand
» dans les autres ſépulchres, par la
» perſuaſion où l'on eſt que les corps
» s'y conſumeront plus promtement:
» ce qui paroît d'autant plus vrai-
» ſemblable, que dans le cimetiere
» de la ville on ne voit preſque point
» d'oſſemens, & qu'il n'y a pas d'en-
» droit où l'on puiſſe les ramaſſer &
» les renfermer, comme on fait dans
» d'autres villes.

Le montagne vicine producono belliſſimi marmi, de' quali ha queſta Città molti nobili artefici. In quel tempo lavoravano per il Re di Fez in Barberia una ricchiſſima opera d'un teatro ch' egli diſegna (*a*) con 50 grandiſſime colonne di marmo.

(*a*) Trattandoſi di Muley Amet, che dal 1578 dopo la battaglia d'Alcaſſar, funeſta a Sebaſtiano Re di Portogallo, regnò in Fez ſino al 1603, & *entendoit fort bien les Mathématiques* (come ſi ha nell' *Hiſtoire Univerſelle traduite de l'Anglois*, tome 26, pag. 240) ſi può dubitare, ſe la voce *diſegna* qui ſignifichi ſolamente *deſtina ha in penſiero*, o *fa coſtruire ſecondo il proprio diſegno*. Si conſultino Davity, Boulet, de Thou.

» Les montagnes voiſines produi-
» ſent de très-beau marbre, & il y
» a dans la ville beaucoup d'excel-
» lens ouvriers pour le travailler. Ils
» faiſoient alors pour le Roi de Fez
» en Barbarie (*a*), un très-riche ou-

(*a*) Pour *Muley Amet*, qui depuis la bataille d'Alcaſſar, ſi funeſte à Sébaſtien, Roi de Portugal, ainſi qu'au Roi de Fez lui-même, ſuccéda à ſon frere, en 1578, & régna juſqu'à l'an 1603. Ce Prince Africain que de Thou, (*Hiſt. L. 65, ann.* 1578,) repréſente ſenſible, humain, & rempli de belles qualités, avoit des connoiſſances, & ſavoit les Mathématiques; ſuivant l'*Hiſtoire Univerſelle traduite de l'Anglois*, *tom.* 26, *pag.* 240. A prendre à la lettre l'expreſſion de Montaigne, il ſembleroit que c'étoit ſur les deſſins de ce Prince que travailloient les Artiſtes; mais par le mot *diſegna* qu'il employe, peut-être ne faut-il entendre que la penſée ou l'intention de l'Ordonnateur : en tout cas, nous avons ſauvé l'équivoque dans la traduction. Nous laiſſons imaginer la

In queſta Città ſi vede in luoghi infiniti le arme noſtre, & una colonna ch' il Re Carlo 8 diede al Duomo. Et in una caſa al muro verſo la ſtrada è rappreſentato il detto Re al naturale in ginocchione innanzi alla Madonna, la quale pare, che li dia conſiglio. Dice la ſcritta, che cenando il detto Re in queſta caſa per ſorte gli caſcò nell' animo di dare la libertà antica a' Piſani vincendo in queſto la grandezza d'Aleſſandro. Gli titoli del detto Re ci ſono, di Geruſalemme, di Sicilia ec. Le parole che toccano queſto parte della libertà data, guaſte a poſta & a mezzo ſcancellate. Altre caſe private hanno ancora queſte arme in fregio per la

„ vrage : c'étoient les ornemens d'un
„ théâtre dont ils exécutoient le deſ-
„ ſin, & qui devoit être décoré de
„ cinquante colonnes de marbre d'une
„ très-grande hauteur.

„ On voit en beaucoup d'endroits
„ de cette ville les armes de France,
„ & une colonne que le Roi Char-
„ les VIII a donnée à la Cathé-
„ drale. Dans une maiſon de Piſe,
„ ſur le mur du côté de la rue, ce
„ même Prince eſt repréſenté, d'a-
„ près nature, à genoux devant une
„ Vierge qui ſemble lui donner des
„ conſeils. L'inſcription porte, que
„ ce Monarque ſoupant dans cette
„ maiſon, il lui vint par haſard dans
„ l'eſprit de rendre aux Piſans leur
„ ancienne liberté : en quoi, dit-elle,
„ il ſurpaſſa la grandeur d'Alexandre.
„ On lit ici parmi les titres de ce

---

deſtination d'un Théâtre dans un Etat Barbareſque, ſoumis au joug de l'Alcoran.

nobiltà ch' il Re gli (*a*) diede.

Non ci ſono molti veſtigi d'edifici antichi. Ci è una ruina di mattoni bella, dove fu il Palazzo di Nerone, e ne ritiene il nome: e una chieſa di S. Michele; che fu di Marte.

Giovedì ch'era Feſta di S. Pietro (*b*), dicono, ch'anticamente era lor coſtume, ch'il Veſcovo andava alla Chieſa

(*a*) Loro.
(*b*) Intende l'Ottava.

» Prince, *Roi de Jéruſalem, de Si-*
» *cile*, &c. Les mots qui regardent
» cette circonſtance de la liberté ren-
» due aux Piſans, ont été barbouillés
» exprès, & ſont à moitié biffés,
» effacés. D'autres maiſons particu-
» lieres ſont encore décorées des mê-
» mes armes (de France), pour in-
» diquer la nobleſſe que le Roi leur
» donna.

» Il n'y a pas ici beaucoup de
» reſtes d'anciens édifices ou d'anti-
» quités, ſi ce n'eſt une belle ruine
» en briques à l'endroit où fut le Pa-
» lais de Néron, dont le nom lui
» eſt reſté, & une Egliſe de Saint-
» Michel qui fut autrefois un Tem-
» ple de Mars.

» Le Jeudi, Fête de Saint Pierre (*a*),
» on me dit qu'anciennement l'Evê-
» que de Piſe alloit en proceſſion à
» l'Egliſe de Saint-Pierre, à quatre

(*a*) C'eſt-à-dire, le jour de l'Octave.

S. Pietro a 4 miglia fuora della Città in proceſſione, e di là al mare, dove gettava un anello, e ſpoſava il mare, eſſendo queſta Città potentiſſima in la marina. Adeſſo ci va un maſtro di ſcuola ſolo. Ma gli Preti in proceſſione vanno a queſta Chieſa, dove ſono gran perdonanze. Dice la bolla del Papa di 400 anni poco manco (pigliandone fede d'un libro di più di 1200) che fu edificata queſta Chieſa di (*a*) S. Pietro: e che S. Clemente facendo l'ufficio ſu una tavola di marmo, li caſcarono ſopra tre gocciole di ſangue del naſo del detto Santo. Queſte goccie ſi vedono come impreſſe di tre giorni in quà.

(*a*) Probabilmente ſignifica *da*, perche i Piſani ſoſtengono, che S. Pietro abbia eretto ſul lido del mare Piſano un Altare fiſſo di pietra. Di che ſi veggano il Martini, l'Orlendi, e il Marchiò, ma inſieme il Fiorentini, ed il Manſi.

» milles hors de la ville, & de-là ſur
» le bord de la mer, qu'il y jettoit
» un anneau, & l'épouſoit ſolemnel-
» lement; mais cette ville avoit alors
» une marine très-puiſſante. Mainte-
» nant il n'y va (*a*) qu'un Maître
» d'Ecole tout ſeul, tandis que les
» Prêtres vont en proceſſion à l'E-
» gliſe, où il y a de grandes Indul-
» gences. La Bulle du Pape qui eſt
» d'environ 400 ans, dit ſur la foi
» d'un livre qui en a plus de 1200 (*b*),
» que cette Egliſe fut bâtie par Saint-
» Pierre, & que Saint-Clément (*c*)
» faiſant l'office ſur une table de mar-
» bre, il tomba ſur cette table trois

(*a*) A la mer.

(*b*) On doit regretter que Montaigne n'ait pas été plus curieux de prendre au moins une note exacte d'un monument du troiſiéme ou quatriéme ſiécle de l'Egliſe, & même de la Bulle du Pape.

(*c*) Son ſucceſſeur.

Gli Genoveſi ruppero queſta tavola, e portarono via una di queſte goccie. Per queſto gli Piſani levarono il reſtante della detta tavola dalla detta Chieſa, e portarono nella Città loro. Ma ogni anno ſi riporta con proceſſione al ſuo loco al detto giorno S. Pietro. Il popolo ci va tutta la notte in barche.

Il Venerdì 7 di Luglio di buona ora andai a veder le caſcine di Don Pietro di Medici, diſcoſte di due miglia della Terra. Egli ha là un mondo di poſſeſſioni che tiene da per ſe mettendoci di 5 in 5 anni nuovi lavoratori con pigliarne la metà dei frutti. Terreno abondantiſſimo di grano. Paſture dove tiene d'ogni ſorte d'animali. Scavalcai per veder il particolare della caſa. Ci ſono gran nu-

» gouttes de ſang du nez du Saint
» Pape. Il ſemble que ces gouttes n'y
» ſoient imprimées que depuis trois
» jours. Les Génois rompirent autre-
» fois cette table pour emporter une
» de ces gouttes de ſang ; ce qui fit
» que les Piſans ôterent de l'Egliſe le
» reſte de la table, & la porterent
» dans leur ville. Mais tous les ans
» on l'y rapporte en proceſſion le
» jour de Saint-Pierre, & le peu-
» ple y va toute la nuit dans des
» barques.

» Le Vendredi, 7 Juillet, de bon-
» ne heure j'allai voir les *caſſines* ou
» fermes de Pierre de Médicis éloi-
» gnées de la terre de deux milles.
» Ce Seigneur a là des biens immenſes
» qu'il fait valoir par lui-même, en
» y mettant tous les cinq ans de
» nouveaux Laboureurs qui prennent
» la moitié des fruits. Le terrein eſt
» très fertile en grains, & il y a des
» pâturages, où l'on tient toutes

mero di persone che travagliono a far ricotte, buturo (*a*), casci, e diversi instrumenti per questa opera.

Di là seguendo il piano capitai alla spiaggia del mar Tirreno d'una banda scorgendo l'Erici a man dritta; dall' altra Livorno più vicino, castello posto nel mare. Di là si scuoprono a chiaro (*b*) l' isola Gorgona; e più oltra Capraia, e più oltra Corsica. Diedi la volta a man manca il lungo (*c*) della ripa fin che giunsimo la bocca d'Arno d'un' entrata malagevole alli navigli attesochè di diversi fiumicelli che concorrono all' Arno, si porta terra e fango che si

(*a*) In vece di *butiro.*

(*b*) In vece di *chiaramente.*

(*c*) *Il lungo* in cambio di *lungo.*

» ſortes d'animaux. Je deſcendis de
» cheval pour voir les particularités
» de la maiſon. Il y a grand nombre
» de perſonnes occupées à faire des
» crêmes, du beurre, des fromages,
» avec tous les uſtenciles néceſſaires
» à ce genre d'économie.

» Delà, ſuivant la plaine, j'arri-
» vai ſur les bords de la mer Tyr-
» rhenienne (*a*), où d'un côté je
» découvrois à main droite *Erici*,
» & de l'autre, encore de plus près,
» *Livourne*, Château ſitué ſur la mer.
» Delà ſe découvre bien l'*Isle de Gor-*
» *gone*, plus loin celle de *Capraia* (*b*),
» & plus loin encore *la Corſe* (*c*).
» Je tournai à main gauche le long

(*a*) De Toſcane.

(*b*) *Caprée*, Iſle célébre par le ſéjour & par les débauches de l'Empereur Tibere qui y mourut.

(*c*) Anciennement *Corſica*, qui eſt encore ſon nom Italien & Latin.

ferma, & innalza la detta bocca. Ci comprai del peſce che mandai poi alle donne commedianti. Il lungo (*a*) di quel fiume ſi vedono parecchi macchie di tamariſci. Il Sabbato ne comprai un barile ſei giuli, il quale feci cerchiare d'ariento. Ci andò all' aurefice (*b*) 3 ſcudi. Comprai di più una canna d'India a appoggiare, ſei giuli. Un vaſetto, & un bicchiere di noce d'India, che fa il medeſimo effetto per la milza, e per la gravella (*c*), che il tamariſco, & giuli.

(*a*) *Il lungo* in vece *di lungo*.
(*b*) Orefice.
(*c*) Renella.

» du bord de la mer, & nous le ſui-
» vîmes juſqu'à l'embouchure de l'Ar-
» no, dont l'entrée eſt fort difficile
» aux vaiſſeaux, parce que pluſieurs
» petites rivieres qui ſe jettent en-
» ſemble dans l'Arno, charrient de
» la terre & de la boue qui s'y ar-
» rêtent, & font élever l'embouchu-
» re en l'embarraſſant. J'y achetai du
» poiſſon que j'envoyai aux Comé-
» diennes *de Piſe*. Le long de ce fleu-
» ve on voit pluſieurs buiſſons de
» Tamaris (*a*). Le Samedi j'achetai
» un petit baril de ce bois, ſix jules;
» j'y fis mettre des cercles d'argent,
» & je donnai trois écus à l'orfévre.

(*a*) Ou *Tamariſc*, arbriſſeau commun en Italie, qui quelquefois forme un arbre de la groſſeur du Coignaſſier. On attribue à ſon bois, dont on fait des taſſes, des gobelets, & d'autres vaiſſeaux, une vertu déſopilative. *Dictionn. d'Hiſt. Natur. de Bomare.*

L'artiſta uomo ingegnoſo, e famoſo da far belli inſtrumenti di matematica, m'inſegnò, che tutti arbori portano tanti cerchi e giri, quanti anni hanno durato: e me lo fece vedere in tutti quelli ch'aveva nella bottega ſua, eſſendo legnaiuolo. E la parte che riguarda il ſettentrione, è più ſtretta, & ha gli circoli più ſerrati e denſi, che l'altra. Per queſto ſi dà vanto, qualche (*a*) ſegno che (*b*) gli ſia portato, di giudicare quanti anni aveſſe l'arbore, & in qual ſito ſtaſſe (*c*).

(*a*) In vece di *qual che* per *qualunque*.
(*b*) Queſto *che* non ci va.
(*c*) Steſſe.

» J'achetai de plus une canne d'Inde
» pour m'appuyer en marchant, ſix
» jules; un petit vaſe & un gobelet
» de noix d'Inde (*a*) qui fait le mê-
» me effet pour la ratte & la gra-
» velle que le Tamaris, huit jules.

» L'artiſte, homme habile & re-
» nommé pour la fabrique des inſ-
» trumens de mathématique, m'ap-
» prit que tous les arbres ont inté-
» rieurement autant de cercles & de
» tours qu'ils ont d'années. Il me le
» fit voir à toutes les eſpeces de bois
» qu'il avoit dans ſa boutique; car
» il eſt menuiſier. La partie du bois
» tournée vers le ſeptentrion ou le
» nord eſt plus étroite, a les cercles
» plus ſerrés & plus épais que l'au-
» tre; ainſi quelque bois qu'on lui
» porte, il ſe vante de pouvoir ju-
» ger quel âge avoit l'arbre, & dans
» quelle ſituation il étoit.

(*a*) Apparemment de Coco.

Durava fatica in queſto tempo della teſta (*a*) che mi ſtava ſempre d'un modo; con una tal ſtitichezza che non moveva il corpo ſenza arte e ſoccorſo di confetti, ſoccorſo debole. Dei reni bene ſecondo (*b*).

Queſta Città era poco fa vituperata di cattiva aria. Ma avendo Coſimo Duca aſſeccati gli paduli che le ſono d'ognintorno, ſtà bene. Et era cattiva a tal modo, che quando volevano confinare qualcuno, e levarlo via, lo confinavano in Piſa dove in pochi meſi la forniva.

(*a*) Vuol ſignificare la gravezza, e l'affanno che ſoffriva nella teſta.

(*b*) Cioè o ſecondo la mia uſaza, o ſecondo i giorni.

» Dans ce tems-là préciſément, » j'avois je ne ſai quel embarras à la » tête qui m'incommodoit toujours » de quelque façon, avec une conſ- » tipation telle que je n'avois point » le ventre libre, ſans art ou ſans le » ſecours de quelques drogues, ſe- » cours aſſez foibles. Les reins d'ail- » leurs ſelon les circonſtances.

» L'air de cette ville (de Piſe) » paſſoit il y a quelque tems pour » être très mal-ſain; mais depuis que » le Duc Coſme a fait deſſécher les » marais d'alentour, il eſt bon. Il » étoit auparavant ſi mauvais, que » quand on vouloit reléguer quel- » qu'un & le faire mourir, on l'exi- » loit à Piſe où dans peu de jours » c'étoit fait de lui.

Queſto loco non fa pernici con queſto che (*a*) gli Principi ci hanno (*b*) meſſo ogni cura.

Mi venne a viſitare in caſa parecchi volte Girolamo Borro Medico dottor della Sapienzia. Et eſſendo io andato a viſitarlo il 14 di Luglio mi fece preſente del ſuo libro del fluſſo e rifluſſo del mare in lingua volgare: e mi fece vedere un altro libro Latino ch'avea fatto de i morbi de i corpi.

Quel medeſimo giorno vicino a caſa mia ſcamparono dell' arſenale 21 ſchiavi Turchi avendo trovata *una* fregata colla ſua guarnigione, che il Sig. Aleſſandro di Piombino avea laſciata, eſſendo ito alla peſcagione.

(*a*) Tutto che.

(*b*) Abbiano.

» Il n'y a point ici de perdrix, » malgré les ſoins que les Princes » Toſcans ſe ſont donnés pour en » avoir.

» J'eus pluſieurs fois à mon logis » la viſite de *Jérôme Borro*, Méde- » cin, Docteur de la Sapience, & » je l'allai voir à mon tour. Le 14 » Juillet, il me fit préſent de ſon » livre *du flux & reflux de la mer*, » qu'il a écrit en langue vulgaire, & » me fit voir un autre livre de ſa fa- » çon écrit en latin ſur les maladies » du corps.

» Ce même jour, près de ma mai- » ſon, vingt-un eſclaves Turcs s'é- » chaperent de l'Arſenal, & ſe ſau- » verent ſur une frégate toute agréée » que le Seigneur *Alexandre de Piom- » bino* avoit laiſſée dans le port, tan- » dis qu'il étoit à la pêche.

Tranne l'Arno, e queſto ſuo attraverſala con belliſſimo modo, queſte chieſe, e veſtigi antichi, e lavori particolari; Piſa ha poco di nobile, e piacevole. Pare una ſolitudine. E in queſto, e forma d'edifici, & grandezza ſua, e larghezza di ſtrade, ſi confà aſſai con Piſtoia. Ha un eſtremo difetto d'acque cattive, e c'hanno tutte del paduloſo.

Uomini poveriſſimi, e non manco altieri inimici, e poco corteſi ai foreſtieri, e particolarmente a' foreſtieri (*a*) dopo la morte d'un Veſcovo loro, Pietro Paulo Borbonio, che ſi dice di caſa de i noſtri Principi, e ce n'è di queſti una caſata.

(*a*) Si vedrà che il Montagna volea ſcrivere, *a' Franceſci.*

» A l'exception de l'Arno & de la » beauté du canal qu'il offre en tra- » verſant la ville, comme auſſi des » Egliſes, des ruines anciennes, & » des travaux particuliers, Piſe a peu » d'élégance & d'agrément. Elle eſt » déſerte en quelque ſorte, & tant » par cette ſolitude, que par la for- » me des édifices, par ſa grandeur & » par la largeur de ſes rues, elle reſ- » ſemble beaucoup à *Piſtoye*. Un des » plus grands défauts qu'elle ait, eſt » la mauvaiſe qualité de ſes eaux qui » ont toutes un goût de marécage.

» Les habitans ſont très pauvres, » & n'en ſont pas moins fiers, ni » moins intraitables, & peu polis » envers les étrangers, (particuliére- » ment pour les François), depuis » la mort d'un de leurs Evêques, » *Pierre-Paul de Bourbon*, qui ſe di- » ſoit de la maiſon de nos Princes, » & dont la famille ſubſiſte encore.

Coſtui era tanto amorevole a noſtra Nazione, e tanto liberale, che aveva meſſo ordine, che non ci capitaſſe niſſun Franceſe, che ſubito non li fuſſe menato in caſa. Ha laſciato della ſua bona vita, e liberalità, onoratiſſima memoria ai Piſani. Sono cinque, o ſei anni ſolamente, che morì.

Il 17 di Luglio mi meſſi (*a*) con 25 altri, a un ſcudo per uno, a giocare alla riffa certa roba del Fargnocola di queſti Commedianti, Prima ſi fa alla ſorte a chi tocca di giocar primo, e poi ſecondo, fin all' ultimo. Si ſegue queſto ordine. Di poi eſſendo diverſe coſe a giocare, ne fecero due parti uguali. L'una guadagnava chi faceva più punti, l'altra chi ne faceva manco. Toccò a me di giocar il ſecondo.

(*a*) Miſi.

» Cet Evêque aimoit ſi fort notre » nation, & il étoit ſi libéral, qu'il » avoit ordonné que dès qu'il arri- » veroit un François, il lui fût ame- » né chez lui. Ce bon Prélat a laiſſé » aux Piſans un ſouvenir très-hono- » rable de ſa bonne vie & de ſa li- » béralité. Il n'y a que cinq ou ſix » ans qu'il eſt mort.

» Le 17 Juillet, je me mis avec » vingt-cinq autres à jouer à un écu » par tête, à la *Riffa* (*a*), quelques » nippes d'un des Comédiens de la » ville, nommé *Fargnocola*. On tire » à ce jeu d'abord à qui jouera le » premier, puis le ſecond, & ainſi » de ſuite juſqu'au dernier : c'eſt l'or- » dre qu'on ſuit. Mais comme on

---

(*a*) Nous ignorons quel eſt ce jeu; mais il paroît que c'eſt un jeu de dez, & peut-être la Raſle (*Zara*) que Montaigne Italianiſe à ſa mode.

Il 18 alla Chieſa di S. Franceſco fra li Preti del Duomo, e gli Frati nacque un garbuglio grande. Un gentiluomo Piſano eſſendo ſeppellito alla ſoppradetta chieſa il giorno innanzi, volevano gli Preti dir la meſſa. Ci vennero con li ferramenti (*a*) & apparecchi loro. Coteſti allegavano l'antico coſtume e privilegio loro. Li Frati al contrario, che toccava a loro, non ad altri, dir la meſſa in chieſa loro. Volſe un Prete pigliare il mar-

(*a*) Cioè *arredi.* Rabelais, *liv.* 4, *ch.* 16, nomina, *les ferrements de la Meſſe.* Nell' *alphabet de l'Auteur François*, ſi legge, che *les Poitevins Villageois* chiamano così *ce que nous diſons ornemens.*

» avoit pluſieurs choſes à jouer, on
» fit enſuite deux conditions égales:
» celui qui faiſoit le plus de points
» gagnoit d'une part, & celui qui
» en faiſoit le moins gagnoit de l'au-
» tre. Le ſort m'échut à jouer le
» ſecond.

» Le 18, il s'éleva une grande con-
» teſtation à l'Egliſe de Saint-Fran-
» çois, entre les Prêtres de la Ca-
» thédrale & les Religieux. La veille
» un Gentilhomme de Piſe avoit été
» enterré dans ladite Egliſe. Les Prê-
» tres y vinrent avec leurs ornemens,
» & tout ce qu'il falloit pour dire
» la Meſſe. Ils alléguoient leur pri-
» vilege & la coutume obſervée de
» tout tems. Les Religieux diſoient
» au contraire que c'étoit à eux, &
» non point à d'autres, à dire la
» Meſſe dans leur Egliſe. Un Prêtre
» s'approchant du grand Autel vou-
» lut en empoigner la table; un Re-
» ligieux s'efforça de lui faire lâcher

mo (*a*) accoſtatoſi al grande altare. Un Frate ſi sforzò a levarlo via. Al qual Frate il Vicario patrone di queſta chieſa di Preti (*b*) diede un ſchiaffo. Di là in là, di mano in mano la coſa paſsò con pugni, con baſtonate, candelieri, torchi, e ſimil coſe: tutto fu adoprato. Fu il fine, che non fu detta la meſſa da niſſuna parte. Fu queſta ſtizza e tenzone di gran ſcandalo. Subito che ne fu ſparſa la nuova ci andai: e mi venne ragguagliata ogni coſa.

Al 22 a l'alba arrivarono tre legni di Corſari Turcheſchi al lito vicino, e levarono via quindeci (*c*), o venti prigioni peſcatori, e poveri paſtori.

(*a*) Forſe *la menſa.*

(*b*) Vale a dire *del Duomo.*

(*c*) Quindici.

» priſe,

» priſe, mais le Vicaire qui deſſer-
» voit l'Egliſe des Prêtres, lui donna
» un ſoufflet. Les hoſtilités commen-
» cerent alors des deux côtés & de
» main en main; l'affaire en vint aux
» coups de poings, aux coups de bâ-
» tons, de chandeliers, de flam-
» beaux, & de pareilles armes; tout
» fut mis en uſage. Le réſultat de la
» querelle fut qu'aucun des combat-
» tans ne dit la Meſſe; mais elle cau-
» ſa un grand ſcandale. J'y allai auſſi-
» tôt que le bruit en fut répandu, &
» le tout me fut raconté.

» Le 22 au point du jour, trois
» Corſaires Turcs aborderent au ri-
» vage voiſin, & emmenerent pri-
» ſonniers quinze ou vingt Pêcheurs
» & pauvres Bergers.

Il 25 andai a visitare in casa sua il Cornacchino Medico famoso, e Lettore di Pisa. Vive costui a suo modo molto diverso delle regole di sua arte. Dorme subito dopo aver desinato, beve cento volte il giorno ec. Mi fece sentire certe sue rime piacevoli, e villesche. Non fa gran conto de i bagni vicini di Pisa, ma bene di quelli di Bagno acqua discosti (*a*) di 16 miglia di Pisa. Questo dice esser mirabile a levar le infirmatà del fegato, (e ne narrò miracoli assaissimi) alle pietre ancora, e colica: ma consiglia, primamente che s'usi, il bere di quelli della Villa. Si risolse, che di (*b*) cavar sangue in fuori, medicina non è nulla a petto a i bagni, a chi bene servire e valere se ne sa. Disse di più, ch' in quel loco de i bagni Bagno acqua so-

(*a*) Lontani.

(*b*) Dal.

» Le 25 j'allai voir chez lui le fa-
» meux *Cornacchino*, Médecin & lec-
» teur de Piſe (*a*). Cet homme vit
» à ſa maniere qui eſt bien oppoſée
» aux regles de ſon art. Il dort auſſi-
» tôt qu'il a dîné, boit cent fois le
» jour, &c. Il me montra des vers
» de ſa façon en patois payſan, aſſez
» agréables. Il ne fait pas grand cas
» des bains qui ſont dans le voiſi-
» nage de Piſe, mais bien de ceux
» de Bagnacqua, qui en ſont à la
» diſtance de ſeize milles. Ces bains
» ſont, à ſon avis, merveilleux pour
» les maladies du foie, (& il m'en
» raconta bien des prodiges); ainſi
» que pour la pierre & pour la co-
» lique; mais avant d'en uſer, il con-
» ſeille de boire des eaux della Villa.

(*a*) Il a donné ſon nom *à la poudre Cornachine* ou de *Tribus*, dont il eſt l'inventeur, & ceci nous en donne à peu-près l'époque.

» Il eſt décidé (me diſoit-il), qu'à » l'exception de la ſaignée, la méde- » cine n'eſt rien en comparaiſon des » bains pour quiconque ſait les em- » ployer à propos. Il me dit de plus » qu'aux bains del Bagnacqua les lo- » gemens étoient très-bons, & qu'on » y étoit commodément & à ſon » aiſe.

» Le 26, je rendis le matin des » urines troubles, & plus noires que » j'en euſſe jamais rendu, avec une » petite pierre; mais pour cela, la » douleur que j'avois reſſentie pen- » dant l'eſpace d'environ vingt heu- » res, au deſſous du nombril & à » la verge, ne s'appaiſa point : ce- » pendant elle étoit ſupportable, » n'intéreſſant pas les reins ni le » flanc. Quelque tems après, je ren- » dis encore une autre petite pierre, » & la douleur s'appaiſa.

Il Giovedì 27 Luglio partimmo a buona ora di Piſa, molto ſatisfatto io delle corteſie & amorevolezze ch'io ci aveva ricevuto del Sig. Vintavinti, di Lorenzo Conti, del S. Miniato (abita in caſa il Sig. Cavaliere Camillo Gatani: m'offrì il ſuo fratello per venire meco in Francia) del Borro, & altri artigiani, e mercanti con cui avea preſo pratica. E tengo per certo, che non mi ci fuſſe (*a*) mancato fin a i denari ſe n'aveſſi avuto biſogno, con queſto che (*b*) ſi tenga per Città ſcorteſiſſima, e gli uomini altieri. Ma in ogni modo chi è corteſe ne fa altri.

(*a*) Sarebbe.

(*b*) Tuttochè.

» Le Jeudi 27, nous partîmes de
» bonne heure de Piſe, moi fort ſa-
» tisfait en particulier des courtoi-
» ſies & des politeſſes que j'y avois
» reçues de MM. Vintavinti, Laù-
» rent, Conti, San-Miniato, (ce der-
» nier qui loge chez M. le Cheva-
» lier Camille Gatani, m'offrit ſon
» frere pour m'accompagner en Fran-
» ce), Borro & autres, tant Arti-
» ſans que Marchands, avec leſquels
» j'avois lié connoiſſance. Je ſuis aſ-
» ſuré que l'argent ne m'eût pas mê-
» me manqué, ſi j'en avois eu be-
» ſoin, quoique cette ville paſſe pour
» être impolie, & que les habitans
» ſoient altiers; mais de quelque fa-
» çon que ce ſoit, les hommes po-
» lis communiquent leur politeſſe aux
» autres.

Ella è fra le altre cose abbondantissima di piggioni (*a*) e nocciuole, e funghi. Passammo un pezzo la pianura, & al piè d'un monticello riscontrammo li bagni che domandano di Pisa. Ce ne sono parecchi: & una scritta in marmo, ch'io non potti (*b*) leggere affatto. Sono versi latini in rima, li quali fanno fede della virtù di queste acque: & è fatta la scritta il mille trecento a quel ch'io indovinai.

Il bagno più grande degli altri, & onorevole, è quadro, l'un lato fuori ben bene acconcio: scalini di marmo. Di grandezza di 30 passi ogni lato. A un cantone si vede la polla della fonte. Io ne bebbi per giudicarla. Mi parse senza sapore, e senza odore nissuno. Solamente sentiva un poco d'asprezza su la lingua. Cal-

(*a*) *Pigioni.*

(*b*) Potei.

» On trouve abondamment ici des » logemens, des noiſettes & des » champignons. Nous fûmes long- » tems à traverſer la plaine, & nous » rencontrâmes au pied d'un monti- » cule ce qu'on nomme les bains » de Piſe. Il y en a pluſieurs avec » une inſcription en marbre que je » ne pûs pas bien lire : ce ſont des » vers latins rimés, qui font foi de » la vertu de ces eaux. La datte eſt » de 1300, à ce que j'ai pu deviner.

» Le plus grand & le plus hon- » nête de ces bains eſt quarré, avec » un des côtés en dehors, & très- » bien diſpoſé; ſes eſcaliers ſont de » marbre. Il a trente pas de longueur » de chaque côté, & l'on voit dans » un coin la ſource de la fontaine. » J'en bûs pour pouvoir en juger; » je la trouvai ſans goût, ſans au- » cune odeur. Je ſentois ſeulement » un peu d'âcreté ſur la langue; la » chaleur en étoit fort médiocre, & » elle étoit aiſée à boire.

dezza molto mediocre. Agevoliſſima a bere.

M'avvidi in queſta polla, che nell' acqua ſi ritrovavano quelli corpicelli, o atomi bianchi i quali io biaſimava ai bagni di Bada, e giudicava eſſere bruttura, e ſporcizia che veniſſe di fuora. Adeſſo penſo più preſto, che ſia qualche qualità delle miniere. Tanto più che più ſpeſſi ſi vedono alla polla, e dove naſce l'acqua, e dee per ragione eſſer più pura e netta: come ne feci ſperienza più chiara a Bada. Loco ermo: cattivo alloggiamento. Sono queſte acque quaſi abbandonate: e chi ſe ne ſerve ci va la mattina di Piſa a quattro miglia, & torna a caſa.

» Je m'apperçus à la ſource qu'il
» y avoit dans l'eau de ces corpuſ-
» cules ou atomes blancs qui me dé-
» plaiſoient aux bains de Bade, &
» que j'imaginois être des immondi-
» ces venant du dehors. Maintenant
» je penſe qu'ils proviennent de quel-
» que qualités des mines, d'autant
» plus qu'ils ſont plus épais du côté
» de la ſource où l'eau prend naiſ-
» ſance, & où par conſéquent elle
» doit être plus pure & plus nette,
» comme j'en fis clairement l'expé-
» rience. Ce lieu-ci d'ailleurs eſt dé-
» ſert, & les logemens y ſont mau-
» vais. Les eaux ſont preſque aban-
» données, & ceux qui en font quel-
» que uſage partent le matin de Piſe
» qui n'en eſt qu'à quatre milles, &
» reviennent chez eux le même jour.

Quel grande bagno è ſcoperto: e non c'è che quello che porti niſſun (*a*) ſegno d'antichità. Lo domandano bagno di Nerone. Si dice per voce publica, che quell' Imperatore per mezzo d'acquidotti tirava queſta acqua al ſuo palazzo a Piſa.

Ce n'è un altro coperto, d'opera comune, del quale ſi ſerve il vulgo: acqua chiara, e puriſſima Dicono, che giova al fegato, & alle rogne che produce il ſuo calore. S'uſa là la medeſima quantità di bere ch' agli altri bagni, e di camminare avendo bevuto; & andar dietro alla natura, voglia o ſudare, o per altre parti adoperarla. Salito ch' ebbi quel monte ci apparſe una belliſſima viſta a conſiderare queſta gran pianura, mare, iſole, Livorno, Piſa. Calato ch'

(*a*) Forſe in ſignificato di *alcuno*.

» Le grand bain eſt découvert, & » c'eſt le ſeul qui porte quelque mar- » que d'antiquité ; auſſi l'appelle t-on » *le bain de Néron.* On tient com- » munément que cet Empereur fit » conduire cette eau juſques dans ſon » Palais de Piſe, par le moyen de » pluſieurs Acquéducs.

» Il y a un autre bain couvert, d'un » travail médiocre, qui eſt à l'uſage » du peuple : l'eau en eſt très-pure. » On dit qu'il eſt bon pour le foie » & pour les puſtules qui provien- » nent de la chaleur de ce viſcere. » On y boit la même quantité d'eau » qu'aux autres bains ; on ſe pro- » mene après avoir bu, & l'on ſa- » tisfait aux beſoins de la nature, de » quelque façon qu'elle veuille opé- » rer, ou par les ſueurs, ou par d'au- » tres voies. Dès que j'eus grimpé cette » montagne, nous jouîmes d'une des » plus belles vues du monde, en » conſidérant cette grande plaine, la

ebbilo, entraſſimo (*a*) nel piano di quà, nel quale è poſta

LUCCA, 10 miglia. Quella mattina buttai un'altra pietra molto più grande, la quale ſi vedeva a chairo (*b*) eſſere ſtata ſpiccata d'un corpo più grande; (*c*) lo ſa Iddio. Sia come vuole Lui (*d*). Eramo (*e*) all' oſteria come a Piſa, a 4 Giuli per patrone, e 3 per ſervitore, un giorno.

Il 28 eſſendo io quaſi sforzato per le corteſiſſime offerte del Sig. Ludovico Piniteſi, preſi in caſa ſua

---

(*a*) Entrammo.

(*b*) *A chiaro* in vece di *chiaro*.

(*c*) Si ſottintende *quanto*.

(*d*) Egli.

(*e*) In rima l'usò Dante per *eravamo*.

» mer, les Iſles, Livourne & Piſe.
» Après l'avoir deſcendue, nous re-
» prîmes la plaine ſur laquelle eſt
» ſituée

» *Lucques*, dix milles. Ce ma-
» tin, je rendis une autre pierre beau-
» coup plus groſſe, & qui paroiſſoit
» évidemment avoir été détachée d'un
» autre corps apparemment plus con-
» ſidérable : Dieu le ſait, ſa volonté
» ſoit faite. Nous étions à l'auberge
» à Lucques ſur le même pied qu'à
» Piſe, ſavoir chaque jour à quatre
» jules par maître & trois jules par
» valet.

» Le 28, comme forcé par les of-
» fres les plus polies de M. Louis Pi-
» niteſi, je pris dans ſa maiſon un
» appartement bas, fort frais, très-
» décent, & compoſé de cinq cham-
» bres, avec une ſalle & une cuiſi-
» ne. J'y avois tous les meubles né-
» ceſſaires & fort propres, fort hon-
» nêtes, à la maniere Italienne, qui

un appartamento terreno molto fresco, & assettato nobilmente, con cinque stanze, una sala, e cucina: e fui servito d'ogni sorte di moboli molto onoratamente, e delicatamente, secondo l'uso Italiano, il quale in assai cose va non solamente a paragone, ma vince l'uso Francese. Sono alla verità (*a*) un grandissimo ornamento alli edifici d'Italia le volte alte, belle, e larghe. Rendono piacevoli & onorate le entrate delle case, perchè tutto il basso è edificato di così fatta struttura con le porte larghe, & alte. Nella state i Gentiluomini Luccheſi mangiano al publico sotto questi aditi alla vista di chiunque passa per strada.

(*a*) *In verità.*

„ dans beaucoup de choſes, non-
„ ſeulement égale la maniere Fran-
„ çoiſe, mais l'emporte encore ſur
„ elle. Il faut convenir que c'eſt un
„ grand ornement, dans les bâti-
„ mens d'Italie, que ces voûtes hau-
„ tes, larges & belles, qui donnent
„ à l'entrée des maiſons de la no-
„ bleſſe & de l'agrément, parce que
„ tout le bas eſt conſtruit de la même
„ maniere, avec des portes hautes &
„ larges. Les Gentilshommes de Luc-
„ ques mangent dans l'été ſous ces
„ eſpeces de porches à la vue de tous
„ ceux qui paſſent par les rues.

A dire il vero per tutto dove io mi ſon fermato in Italia, fuora Firenze (perchè là non mi partii dell' oſteria con que' diſagi (*a*) che ſi trovano in tal (*b*) caſe, maſſime quando fa caldo) e Venezia (dove fummo in una caſa troppo publica, e ſconcia, avendo a ſtarci poco tempo) ho ſempre avuto alloggiamenti non buoni ſolamente, ma eziandio dilettevoli. La mia ſtanza appartata: non mi mancava nulla: ſenza impaccio o diſturbo veruno. Perchè le corteſie ſono ſazievoli e noioſe tal volta, pochiſſime fiate veniva a eſſere viſitato da i paeſani. Dormiva, e ſtudiava a mia poſta: e quando voleva uſcire aveva per tutto converſazione di donne, o d'uomini, co i quali poteva ſtar a diporto qualche ora del giorno: e poi botteghe,

(*a*) Cioè *benchè ci foſſoro que' diſagi.*
(*b*) Tali.

» A dire vrai, j'ai toujours été
» non-ſeulement bien, mais même
» agréablement logé dans tous les
» lieux où je me ſuis arrêté en Ita-
» lie, excepté à Florence (où je ne
» ſortis pas de l'auberge, malgré les
» incommodités qu'on y ſouffre, ſur-
» tout quand il fait chaud), & à
» Veniſe où nous étions logés dans
» une maiſon trop publique & aſſez
» mal-propre, parce que nous ne
» devions pas y reſter long-tems. Ma
» chambre ici (à Lucques) étoit
» écartée; rien ne me manquoit; je
» n'avois aucun embarras, nulle ſorte
» d'incommodité. Les politeſſes mê-
» me ſont fatigantes & par fois en-
» nuyeuſes, mais j'étois rarement
» viſité par les habitans. Je dormois,
» j'étudiois quand je voulois, & lorſ-
» que la fantaiſie me prenoit de
» ſortir, je trouvois par-tout compa-
» gnie de femmes & d'hommes avec
» qui je pouvois converſer & m'a-

Chieſe, piazze. E mutando ſempre paeſe non mi mancava materia di che paſcere la mia curioſità.

Fra queſto godeva un animo quieto ſecondo che comportano le mie infermità, e la vecchiaia: offerendoſi pochiſſime occaſioni per turba lordi fuora. Sentiva un ſolo difetto di compagnia che mi fuſſe grata, eſſendo sforzato di guſtare queſti beni ſolo, e ſenza comunicazione.

Giocano li Luccheſi molto bene al pallone, e ſovente ſe ne vede belle partite. Non è lor coſtume, che gli uomini vadino (*a*) per la ſtrada a cavallo, o poco: e manco in coc-

(*a*) Vadano.

» muſer pendant quelques heures du
» jour ; puis les boutiques, les Egli-
» ſes, les places, & le changement de
» lieu, tout cela me fourniſſoit aſſez
» de moyens de ſatisfaire ma curio-
» ſité.

» Parmi ces diſſipations, mon eſ-
» prit étoit auſſi tranquille que le
» comportoient mes infirmités, & les
» approches de la vieilleſſe (*a*) ; &
» très-peu d'occaſions ſe préſentoient
» de dehors pour le troubler. Je ſen-
» tois ſeulement un peu le défaut de
» compagnie, telle que je l'aurois
» déſirée, étant forcé de jouir ſeul
» & ſans communication des plaiſirs
» que je goûtois.

» Les Lucquois jouent ſupérieure-
» ment au ballon, & l'on en voit
» ſouvent de belles parties. Il n'eſt
» pas d'uſage, ou c'eſt une choſe

(*a*) Montaigne n'étoit alors que dans ſa quarante-huitieme année.

chio. Le donne sì ſu le mule: e vanno con un ſervitore a piedi. Con grande difficultà ſi trovano caſe a pigionare per li foreſtierie, ce ne capitando (*a*) pochiſſimi, & eſſendo da ſe quella città popolatiſſima. D'una caſa comune con 4 ſtanze mobolate, & una ſala, e cucina, me ne venne addomandato 70 ſcudi il meſe d'affitto. Non ſi può goder la compagnia de i Piſani (*b*) per eſſere tutti fino a i fanciulli occupati continuamente a faccende loro, & a far roba per il mezzo della mercanzia. Per queſto è faſtidioſa e diſpiacevole a i foreſtieri alquanto.

(*a*) Capitandocene.

(*b*) L'animo del Montagna era di ſcrivere *Luccheſi*.

» assez rare parmi eux, que les hom-
» mes aillent dans les rues à cheval,
» encore moins en voiture; les da-
» mes y vont sur des mules accom-
» pagnées d'un laquais à pied. Les
» étrangers ont beaucoup de peine à
» trouver des maisons à louer; car il
» y en vient très-peu, & la ville est
» d'ailleurs fort peuplée. On me de-
» manda 70 écus de loyer par mois
» d'un logement ordinaire avec qua-
» tre chambres meublées, salle &
» cuisine. On ne sauroit jouir de la
» compagnie des Lucquois, parce
» que, jusqu'aux enfans, ils sont
» continuellement occupés de leurs
» affaires, & de la fabrique des étoffes
» dont ils font commerce. Ainsi, c'est
» un séjour un peu ennuyeux & dé-
» sagréable pour les étrangers.

Al 10 d'Agoſto uſcimmo fuora de la Terra a diportarci con altri Gentiluomini Luccheſi de i quali avea a preſtanza avuti cavalli. Mi vennero vedute delle ville aiſſai piacevoli intorno della città a tre, o quattro miglia, con portici e loggie che loro danno grand' ornamento. Fra l'altre una loggia grande voltata tutta per lo dentro, coperta con rami e braccia delle viti all' intorno piantate, & appoggiate ſur (*a*) qualche puntelli: fraſcata (*b*) viva e naturale.

(*a*) Su.

(*b*) Se volle ſignificare *una coperta di rami colle ſue fraſche*, potea dire *fraſcato*. Ma forſe allude a quella ch' anco Tomaſo Garzoni chiama *Fraſcata*, e ſi fa dagli Ebrei in certa feſta.

„ Le

» Le 10 Août, nous ſortîmes de la
» ville pour nous aller promener,
» avec pluſieurs Gentilshommes de
» Lucques qui m'avoient prêté des
» chevaux. Je vis des maiſons de plai-
» ſance fort jolies aux environs de
» la ville, à trois ou quatre milles
» de diſtance, avec des portiques &
» des galeries qui les rendent fort
» gaies. Il y a entr'autres une grande
» galèrie toute voûtée en dedans,
» couverte de ſceps & de branches
» de vignes qui ſont plantés à l'en-
» tour, & appuyés ſur quelques ſou-
» tiens. La treille eſt vive & natu-
» relle.

Il dolor di teſta alle volte mi tralaſciava per cinque, ſei, e più giorni: ma non me ne poteva riavere affatto.

Mi venne un capriccio d'imparare con ſtudi (*a*) & arte, la lingua Fiorentina. Ci metteva aſſai tempo, e ſollecitudine: ma me ne veniva fatto pochiſſimo utile.

Si ſentì in quella ſtagione una caldura vie più maggiore (*b*) che non ſi ſentiva comunemente.

Al 12 andai altresì a viſitar fuori di Lucca la villa del Sig. Benedetto Buonviſi, piacevole mezzanamente. Fra l'altre coſe ci viddi la forma di certi boſchettucci (*c*) che fanno in lochi erti. Nel ſpazio di 50 paſſi circa, piantano albori diverſi, di quelli

---

(*a*) Forſe *ſtudio*.

(*b*) Vie maggiore.

(*c*) Montagna formò queſto diminutivo di *boſchetto* a ſomiglianza di *boſchettino*.

» Mon mal de tête me laiſſoit quel-
» quefois tranquille pendant cinq à
» ſix jours & plus, mais je ne pou-
» vois la remettre parfaitement.

» Il me vint en fantaiſie d'étudier
» la langue Toſcane, & de l'appren-
» dre par principes; j'y mettois aſſez
» de tems & de ſoins, mais j'y fai-
» ſois peu de progrès.

» On éprouva dans cette ſaiſon une
» chaleur beaucoup plus vive qu'on
» n'en ſentoit communément.

» Le 12, j'allai voir hors de Luc-
» ques la maiſon de campagne de
» M. Benoît Buonviſi, que je trou-
» vai d'une beauté médiocre. J'y vis,
» entr'autres choſes, la forme de cer-
» tains boſquets qu'ils font ſur des
» lieux élevés. Dans un eſpace d'en-
» viron cinquante pas, ils plantent
» divers arbres de l'eſpece de ceux
» qui reſtent verds toute l'année. Ils
» entourent ce lieu de petits foſſés,
» & pratiquent au dedans de peti-

che tutto l'anno ſtanno verdi. Queſto loco circondano di foſſi piccoli, e ci fanno dentro certi vialuzzi (*a*) coperti. Al mezzo un loco per il uccellaio (*b*): il quale con un fiſchio d'argento, e nume (*c*) di tordi preſi a poſta, e attaccati, avendo diſpoſto d'ogni canto parecchi panie veſcate (*d*), a certa ſtagione dell'anno, come di dire verſo il Novembre, farà una mattina preſa di 200 tordi: e queſto non ſi fa, ch'a certa contrada a certo lato della città.

Al 13 la Domenica io partii di Lucca avendo ordinato, che ſi offriſſe al detto M. Ludovico Piniteſi per riſpetto della caſa ſua □ (*e*) 15. Il

---

(*a*) Altro diminutivo di *viale*, formato dal Montagna.

(*b*) Per l'uccellatore.

(*c*) Numero.

(*d*) *Con veſco*, cioè *viſchio*.

(*e*) Ci è un ſegno che ſignifica ſcudi.

» tes allées couvertes. Au milieu du » boſquet, eſt un endroit pour le » chaſſeur qui, dans certains tems de » l'année, comme vers le mois de » Novembre, muni d'un ſifflet d'ar- » gent & de quelques grives priſes » exprès pour cet uſage & bien at- » tachées, après avoir diſpoſé de » tous côtés pluſieurs appeaux avec » de la glu, prendra dans une ma- » tinée deux cents grives. Cela ne » ſe fait que dans un certain canton » près de la ville.

» Le Dimanche 13, je partis de » Lucques, après avoir donné ordre » qu'on offrît à M. Louis Piniteſi » quinze écus pour l'appartement » qu'il m'avoit cédé dans ſa maiſon, » (ce qui revenoit à un écu par » jour): il en fut très-content.

qual conto tornava a un ſcudo ogni giorno. Di che reſtò ſatisfattiſſimo.

Fummo quel giorno a viſitare moltiſſime ville delli Gentiluomini Lucchesi, pulite, gentili, e belle. Hanno acqua aſſaiſſima, ma poſticcia, cioè non viva, non naturale, o continua.

È maraviglia di veder tanta rarità di fontane in un loco così montuoſo. Tirano certe acque di rivi, e per bellezza le acconciano in modo di fonti con vaſi, grotte, & altri lavori di tal ſervizio.

Venimmo a cena quella ſera in una villa del detto M. Ludovico avendo ſempre in compagnia noſtra M. Orazio ſuo figliuolo. Il quale ci ricevette molto comodamente in queſta villa, e ci diede una buoniſſima cena di notte ſotto un gran portico molto freſco, aperto d'ogni

» Nous allâmes voir ce jour-là
» plusieurs maisons de campagne ap-
» partenant à des Gentilshommes de
» Lucques ; elles sont jolies, agréa-
» bles, enfin elles ont leurs beautés.
» L'eau y est abondante, mais pos-
» tiche, c'est-à-dire, ni naturelle, ni
» vive, ou continuelle.

» Il est étonnant de voir si peu de
» fontaines dans un pays si mon-
» tueux.

» Les eaux dont ils se servent, ils
» les tirent des ruisseaux ; & pour
» l'ornement, ils les érigent en fon-
» taines avec des vases, des grottes,
» & autres travaux à cet usage. Nous
» vinmes le soir souper à une mai-
» son de campagne de M. Louis,
» avec M. Horace son fils, qui nous

banda : e poi ci meſſe (*a*) a dormire in bone ſtanze appartate, con panni di lino bianchiſſimi, e netti, come li avevamo goduti a Lucca nella caſa del patre.

Lunedì a buon'ora partimmo di là. E nella ſtrada ſenza ſcavalcare eſſendo (*b*) un pezzo fermati a viſitare la villa del Veſcovo il quale ci era (e fummo molto accarezzati dagli uomini ſuoi, & invitati a reſtar là a deſinare) venimmo a deſinare a

BAGNI DELLA VILLA 15 miglia. Furono grandi le accoglienze e ca-

(*a*) Miſe.
(*b*) Eſſendoci.

» accompagnoit toujours. Il nous re-
» çut fort bien, & nous donna un
» très-bon ſouper ſous une grande
» galerie fort fraîche & ouverte de
» tous côtés. Il nous fit enſuite cou-
» cher ſéparément dans de bonnes
» chambres, où nous eûmes des draps
» de lin très-blancs & d'une grande
» propreté, tels que nous en avions
» eus à Lucques dans la maiſon de
» ſon pere.

» Lundi, de bonne heure, nous
» partîmes de là, & chemin faiſant,
» ſans deſcendre de cheval, nous
» nous arrêtâmes à la maiſon de
» campagne de l'Evêque qui y étoit.
» Nous fûmes très-bien reçus par ſes
» gens & même invités à y dîner;
» mais nous allâmes dîner aux
» *BAINS DELLA VILLA*, 15 milles.
» J'y reçus de tout le monde le meilleur
» accueil, & des careſſes infinies. Il
» ſembloit en vérité que je fuſſe de
» retour chez moi. Je logeai encore

rezze le quali io ebbi di tutta queſta gente. Da vero ſi pareva, ch'io fuſſi ritornato in caſa mia. Mi remiſſi (*a*) in quella medeſima ſtanza ch'io aveva da prima, al prezzo di 20 ſcudi al meſe, e (*b*) quelle ſteſſe condizioni.

Martedì 15 d'Agoſto a buona ora andai al bagno, e ci ſtetti poco manco d'una ora. Lo ritrovai più preſto freddo che altramente. Non mi moſſe punto a ſudare. Giunſi a queſti bagni non ſano ſolamente, ma ſi può dire allegramente d'ogni parte. Dopo avermi bagnato reſi le orine torbide; e la ſera avendo camminato un buon pezzo per ſtrade alpeſtre, e non ſpeditevoli (*c*), le reſi affatto ſanguinoſe: e ſentii al letto non ſo che alterazione ai reni.

(*a*) Rimiſi.

(*b*) Si ſottintende *con.*

(*c*) *Spedite*, cioè *ſenza intoppi.*

» dans la même chambre que j'avois
» louée ci-devant vingt écus par mois,
» au même prix & aux mêmes con-
» ditions.

» Le Mardi, 15 Août, j'allai de
» bon matin me baigner; je reſtai
» un peu moins d'une heure dans
» le bain, & je le retrouvai plus
» froid que chaud. Il ne me provo-
» qua point de ſueur. J'arrivai à ces
» bains non-ſeulement en bonne ſan-
» té, mais je puis dire encore fort
» allegre de route façon. Après m'ê-
» tre baigné, je rendis des urines
» troubles; le ſoir ayant marché
» quelque tems par des chemins mon-
» tueux & difficiles, elles furent tout-
» à-fait ſanguinolentes, & quand je
» fus couché je ſentis je ne ſai quel
» embarras dans les reins.

Al 16 ſeguitai il bagnare, e fui al bagno delle donne dove non era ancora ſtato, per ſtare appartatamente, e ſolo. Lo riſcontrai troppo caldo; o che lo foſſe da vero, o veramente che li pori eſſendo aperti per la bagnatura del giorno innanzi, m'aveſſino agevolito (*a*) a ſcaldarmi. Tanto è che ci ſtetti una ora il più, e ſudai mezzanamente. Le orine le faceva naturali. Di ſabbio (*b*) nulla. Dopo pranzo mi vennero ancora le orine torbide, e roſſe: & al tramontar del ſole ſanguinoſe.

Al 17 m'abbattei in quell' iſteſſo bagno più temperato. Sudai pochiſſimo. Le orine torbidette con un poco di ſabbio (*c*). Il colore di certa pallidezza gialla.

(*a*) Agevolato.
(*b*) Sabbia, cioè renella.
(*c*) Sabbia.

» Le 16, je continuai le bain, & » pour être ſeul à l'écart, je choiſis » celui des femmes où je n'avois pas » encore été. Il me parut trop chaud, » ſoit qu'il le fût réellement, ſoit » qu'ayant déja les pores ouverts par » le bain que j'avois pris la veille, » je fuſſe plus prompt à m'échauf- » fer ; cependant j'y reſtai plus d'une » heure. Je ſuai médiocrement ; les » urines étoient naturelles, point de » ſable. Après dîner, les urines re- » vinrent encore troubles & rouſſes ; » & vers le coucher du ſoleil elles » étoient ſanguinolentes.

» Le 17, je trouvai le même bain » plus tempéré. Je ſuai très-peu ; les » urines étoient un peu troubles, » avec un peu de ſable ; j'avois le » teint d'un jaune pâle.

Al 18 ſtetti al ſuddetto bagno due ore. Sentii non ſo che gravezza di reni. Aveva il corpo lubrico ragionevolmente. Sin dal primo giorno mi ſentii pregno di ventoſità, e gorgogliare le budella. Queſto effetto lo credo facilmente proprio a queſte acque perchè all' altra bagnatura m'avviddi molto al chiaro (*a*), che mi recaron le ventoſità a queſto modo.

Al 19 andai al bagno un po' più tardi per dar loco a una donna Lucheſe che ſi volſe bagnare, e ſi bagnò innanzi: eſſendo oſſervata, e ragionevole queſta regola, che le donne godano il bagno loro a ſua poſta. Ci ſtetti due ore altresì.

Mi ci venne un poco di gravezza

a) Chiaramente.

» Le 18, je reſtai deux heures en-
» core au même bain. Je ſentis aux
» reins je ne ſai quelle peſanteur;
» mon ventre étoit auſſi libre qu'il
» le falloit. Dès le premier jour j'a-
» vois éprouvé beaucoup de vents &
» de borborigmes; ce que je crois
» ſans peine être un effet particulier
» de ces eaux, parce que la premiere
» fois que je pris les bains, je m'ap-
» perçus ſenſiblement que les mêmes
» vents étoient produits de cette ma-
» niere.

» Le 19, j'allai au bain un peu
» plus tard, pour donner le tems à
» une Dame de Lucques de ſe bai-
» gner avant moi, parce que c'eſt
» une regle aſſez raiſonnable obſer-
» vée ici, que les femmes jouiſſent
» à leur aiſe de leur bain; auſſi j'y
» reſtai deux heures.

» Ma tête pendant pluſieurs jours
» s'étoit maintenue en très bon état;
» il lui ſurvint un peu de peſanteur.

di testa, la quale parecchi giorni s'era mantenuto in bonissimo stato. Le orine sempre torbide, ma in diverse guise, e portavano via delle arenella (*a*) assai. Scorgeva altresì non so che movimenti ai reni. E s'io dirittamente sento, questi Bagni possono molto intorno a questo particolare: e non solamente dilatano, & aprono i passi, & i condotti, anzi di più spingono la materia, la dissipano, e dileguano. Buttava arenella (*b*) le quali parevano proprio pietre allora spezzate, e disfatte.

La notte sentii al lato manco un principio di colica assai violento, e pungente, il quale mi straccinò (*c*)

(*a*) Renelle.

(*b*) Renelle.

(*c*) Forse *straccià* per *tormentò*, o *maltrattò*. Più sotto vedremo *stracciandomi* nel medesimo significato.

» Mes urines étoient toujours trou-
» bles, mais en diverſes façons, &
» elles charrioient beaucoup de ſa-
» ble. Je m'appercevois auſſi de je
» ne ſai quels mouvemens aux reins;
» & ſi je penſe juſte en ceci, c'eſt
» une des principales propriétés de
» ces bains. Non-ſeulement ils dila-
» tent & ouvrent les paſſages & les
» conduits, mais encore ils pouſſent
» la matiere, la diſſipent, & la font
» diſparoître. Je jettois du ſable qui
» paroiſſoit n'être autre choſe que
» des pierres briſées, récemment dé-
» ſunies.

» La nuit je ſentis au côté gauche
» un commencement de colique aſſez
» fort & même poignant, qui me
» tourmenta pendant un bon eſpace
» de tems, & ne fit pas néanmoins
» les progrès ordinaires; car le mal
» ne s'étendit point juſqu'au bas ven-
» tre, & il finit de façon à me faire
» croire que c'étoient des vents.

un buon pezzo, e tuttavia non ebbe il progreſſo ordinario: non pervenne al ventre, al pettignone: e finì in modo che mi laſciò credere, che fuiſe ventoſità.

Al 20 fui due ore al bagno. Mi diedero tutto quel giorno gran noia, e diſagio grande le ventoſità al baſſo del ventre. Buttava di continuo le orine molto torbide, roſſe, e ſpeſſe con qualche poco d'arenella (*a*). Sentiva la teſta (*b*). Andava del corpo più preſto oltra il ſolito che altramente.

Non ſi oſſervano quì le Feſte con quella religione che le oſſerviamo noi, maſſimamente la Domenica. Fanno le donne la più parte de i loro lavori dopo pranzo.

Al 21 ſeguitai la mia bagnatura. Dapoi eſſermi bagnato mi dolevano

---

(*a*) Di renella.

(*b*) Cioè *ſentiva dolore alla teſta.*

» Le 20, je fus deux heures au
» bain. Les vents me cauſerent pen-
» dant tout le jour de grandes in-
» commodités au bas-ventre. Je ren-
» dois toujours des urines troubles,
» rouſſes, épaiſſes, avec un peu de
» ſable. La tête me faiſoit mal, &
» j'allois du ventre plus que de cou-
» tume.

» On n'obſerve pas ici les Fêtes
» avec la même religion que nous,
» ni même le Dimanche; on voit
» les femmes faire la plus grande
» partie de leur travail après dîner.

» Le 21, je continuai mon bain,
» après lequel j'avois les reins fort
» douloureux; mes urines étoient
» abondantes & troubles, & je ren-
» dois toujours un peu de ſable. Je

i rèni aſſai. Orinava molto torbido. Buttava arenella (*a*), ma poche. Il dolore ch' io pativa allora ai reni, ſecondo giudicava, fu cauſato dalle ventoſità le quali ſi rimenavano d'ogni verſo. Della torbolanza (*b*) delle orine indovinai la ſceſa di qualche pietra groſſa. Indovinai troppo bene. Avendo fatta la mattina queſta ſcritta, ſubito dopo pranzo venni a eſſere molto travagliato de' dolor colici. E per non ſtarmi troppo neghittoſo mi ſi attaccò una giunta d'un dolore acutiſſimo ai denti della guancia manca, non ancora ſentito. Non potendo comportare queſto diſagio, dopo due o tre ore mi metti (*c*) al letto, dove in poco tempo mi ſi levò queſto dolore della guancia.

(*a*) Renelle.
(*b*) Dalla torbidezza
(*c*) Miſi.

„ jugeois que les vents étoient la
„ cauſe des douleurs que j'éprouvois
„ alors dans les reins, parce qu'ils ſe
„ faiſoient ſentir de tous côtés. Ces
„ urines ſi troubles me faiſoient preſ-
„ ſentir la deſcente de quelque groſſe
„ pierre; je ne devinai que trop bien.
„ Après avoir le matin écrit cette par-
„ tie de mon journal, auſſi-tôt que
„ j'eus dîné, je ſentis de vives dou-
„ leurs de colique; & pour me tenir
„ plus alerte, il s'y joignit, à la joue
„ gauche, un mal de dents très-aigu,
„ que je n'avois point encore éprouvé.
„ Ne pouvant ſupporter tant de mal-
„ aiſe, deux ou trois heures après je
„ me mis au lit, ce qui fit bien-tôt
„ ceſſer la douleur de ma joue.

L'altro ſtracciandomi tuttavia, e ſentendo ultimamente (per vederlo moverſi di loco in loco, & occupare diverſe parti della perſonna) che fuſſero più preſto ventoſità che pietra, fui sforzato a domandar d'un ſerviziale; il quale ſul buio mi fu attaccato molto comodamente, d'oglio, camomillo (*a*), & aniſi (*b*), e non altro, dall' (*c*) ordine del ſpeziale ſolo. Mene ſervì il Capitan Paulino con tal arte, che ſentendo le ventoſità che ſpingevano all'incontro, ſi poſava, e tirava indietro; e poi pian piano ſeguitava, a tanto che ſenza faſtidio veruno lo pigliai intero. Non fu biſogno, che lui (*d*) mi ricordaſſe di ſervarlo quanto io poteſſi, perchè non mi diede niſſuna

(*a*) Camamilla.
(*b*) Anici.
(*c*) Per.
(*d*) Egli.

» Cependant, comme la colique
» continuoit de me déchirer, &
» qu'aux mouvemens flatueux, qui
» tantôt d'un côté, tantôt d'un au-
» tre, occupoient ſucceſſivement di-
» verſes parties de mon corps, je
» ſentois enfin que c'étoient plutôt
» des vents que des pierres, je fus
» forcé de demander un lavement. Il
» me fut donné ſur le ſoir très-bien
» préparé avec de l'huile, de la ca-
» momille & de l'anis, le tout or-
» donné ſeulement par l'Apothicaire.
» Le Capitaine Paulino me l'admi-
» niſtra lui-même avec beaucoup d'a-
» dreſſe; car quand il ſentoit que les
» vents repouſſoient, il s'arrêtoit &
» retiroit la ſeringue à lui, puis il
» reprenoit doucement & continuoit
» de façon que je pris le remede tout
» entier ſans aucun dégoût. Il n'eut
» pas beſoin de me recommander de
» le garder tant que je pourrois,
» puiſque je ne fus preſſé par au-

volglia d'andar del corpo. Sino a tre ore mi ſtetti così, e poi da me ſteſſo m'ingegnai di buttarlo. Eſſendo fuora del letto preſi un boccone di maſſepano (*a*) a gran pena, e quattro gocciole di vino. Ritornato al letto, e un poco addormentato, mi venne voglia d'andare al deſtro: e fino al giorno ne andai quattro volte, avendo ſempre qualche parte del detto criſtiero che non era reſa.

La mattina mi ſentii alleggerito molto, avendo ſgombrato ventoſità infinite. Mi reſtai con ſtracchezza aſſai, ma di dolore nulla. Deſinai un poco ſenza appetito, bevvi ſenza guſto con ciò fuſſe ch' io mi ſentiſſi aſſetato aſſai. Dappoi aver deſinato mi ſi attaccò ancora una volta queſto travaglio della guancia manca, del quale patii aſſaiſſimo per

(*a*) Marzapane.

» cune

» cune envie. Je le gardai donc juſ-
» qu'à trois heures, & enſuite je
» m'aviſai de moi-même de le ren-
» dre. Etant hors du lit, je pris avec
» beaucoup de peine un peu de maſ-
» ſe pain & quatre gouttes de vin.
» Sur cela je me remis au lit, & après
» un léger ſommeil, il me prit en-
» vie d'aller à la ſelle; j'y fus quatre
» fois juſques au jour, y ayant tou-
» jours quelque partie du lavement
» qui n'étoit pas rendu.

» Le lendemain matin, je me trou-
» vai fort ſoulagé, parce qu'il m'avoit
» fait ſortir beaucoup de vents. J'étois
» fort fatigué, mais ſans aucune dou-
» leur. Je mangeai un peu à dîner,
» ſans nul appétit; je bus auſſi ſans
» goût, quoique je me ſentiſſe altéré.
» Après dîner, la douleur me reprit
» encore une fois à la joue gauche,
» & me fit beaucoup ſouffrir, depuis
» le dîner juſqu'au ſouper. Comme
» j'étois bien convaincu que mes vents

insino dell' (*a*) ora del desinare a quella della cena. Tenendo per certo, che queste ventosità mi fussino causate del (*b*) bagno, lo lasciai stare. Passai la notte con buon sonno.

La mattina mi ritrovai al destare, lasso, & affannato, la bocca asciutta, con asprezza, e mal gusto, e il fiato come se avessi avuto la febbre. Non sentiva nulla che mi dolesse, ma continuava sempre mai questo orinare estraordinario, e torbidissimo, recando seco tuttavia sabbio & arenella (*c*) rossa non in molta quantità.

(*a*) Dall'.

(*b*) Dal.

(*c*) Sabbia, e renella.

» ne venoient que du bain, je l'aban-
» donnai, & je dormis bien toute la
» nuit.

» Le jour ſuivant à mon réveil,
» je me trouvai las & chagrin, la
» bouche ſéche avec des aigreurs &
» un mauvais goût, l'haleine comme
» ſi j'avois eu la fievre. Je ne ſentois
» aucun mal, mais je continuois de
» rendre des urines extraordinaires &
» fort troubles.

Al 24 la mattina buttai una pietra la quale ſi fermò al canale. Mi ſtetti perfino di (*a*) quella ora a quella del deſinare, ſenza orinare, acciò me ne veniſſe gran voglia. Allora non ſenza diſagio, e ſangue, & innanzi, e dopo, la buttai, grande e lunga come una nocciola di pino, ma all' un capo groſſa a pari d' una fava, avendo a dire il vero la forma d'un cazzo affatto affatto. Fu mia grande ventura di poterla ſpinger fuora. Non ne ho mai meſſo che ſteſſe a petto di queſta in grandezza. Aveva troppo veracemente indovinato della (*b*) qualità delle mie orine queſto ſucceſſo. Verrò (*c*) quel che n'è da ſeguire.

(*a*) Da.

(*b*) Dalla.

(*c*) Vedrò.

» Enfin, le 24 au matin, je pouſ-
» ſai une pierre qui s'arrêta au paſ-
» ſage. Je reſtai depuis ce moment
» juſqu'à dîner ſans uriner, quoique
» j'en euſſe grande envie. Alors je
» rendis ma pierre non ſans douleur
» & ſans effuſion de ſang avant &
» après l'éjection. Elle étoit de la gran-
» deur & longueur d'une petite pom-
» me ou noix de pin, mais groſſe
» d'un côté comme une féve, & elle
» avoit exactement la forme du mem-
» bre maſculin. Ce fut un grand bon-
» heur pour moi d'avoir pu la faire
» ſortir. Je n'en ai jamais rendu de
» comparable en groſſeur à celle-ci;
» je n'avois que trop bien jugé, par
» la qualité de mes urines, ce qui
» en devoit arriver. Je verrai quelles
» en ſeront les ſuites.

Sarà troppo grande dappocaggine, & ischifiltà la mia se tutto dì ritrovadomi in caso di morte a questo modo, e facendolami più presso ogni ora, non m'ingegni sì ch'io la possa di leggieri sopportare quanto prima io ne sia sopraggiunto. Et in questo mezzo fia senno il pigliarsi allegramente il bene ch'a Dio piacerà di mandarci. Non c'è altra medicina, altra regola, o scienzia a schifare gli mali chenti (*a*) e quali d'ogni canto, e ad ogni ora sopraſtanno l'uomo, che risolversi a umanamente sofferirgli, o animosamente e spacciatamente finirgli.

(*a*) Cioè *quanti*.

» Il y auroit trop de foibleſſe & » de lâcheté de ma part, ſi, certain » de me retrouver toujours dans le » cas de périr de cette maniere, & » la mort s'approchant d'ailleurs à » tous les inſtans, je ne faiſois pas » mes efforts, avant d'en être là, » pour pouvoir la ſupporter ſans pei- » ne, quand le moment ſera venu. » Car enfin la raiſon nous recom- » mande de recevoir joyeuſement le » bien qui plaît à Dieu de nous en- » voyer. Or, le ſeul remede, la ſeule » regle & l'unique ſcience, pour évi- » ter tous les maux qui aſſiégent l'hom- » me de toutes parts & à toute heu- » re, quels qu'ils ſoient, c'eſt de ſe » réſoudre à les ſouffrir humaine- » ment (*a*) ou à les terminer cou- » rageuſement & promptement (*b*).

(*a*) Parcequ'ils ſont attachés néceſſairement à notre condition.

(*b*) On pourroit ſoupçonner Montaigne

Al 25 d'Agosto, ripresè l'orina il suo colore, & io mi ritrovai della persona al stato (*a*) da prima. Senza che spesse volte e dì, e notte, pativa della gota manca, ma era un certo dolore che non si fermava punto. Mi ricorda avermi dato nòia cotesto, male altre volte in casa mia.

Al Sabato 26 fui al bagno una ora la mattina.

(*a*) Di.

» Le 25 Août, l'urine reprit ſa » couleur, & je me retrouvai dans » le même état qu'auparavant. Ou- » tre cela, je ſouffrois ſouvent tant » le jour que la nuit de la joue gau- » che; mais cette douleur étoit paſ- » ſagere, & je me rappellois qu'elle » m'avoit autrefois cauſé chez moi » beaucoup d'incommodité.

» Le 26 au matin, je fus deux » heures au bain.

---

d'autoriſer le *Suicide*, ſur lequel en effet il ne paroît pas fort difficile dans ſes *Eſſais*. Mais on peut bien l'interpréter autrement, en diſant que cette expreſſion *terminer courageuſement ſes maux*, ne doit ici ſignifier autre choſe que s'abandonner à la nature, & lui laiſſer exercer tout ſon pouvoir ſur nous; ce qui dans bien des maladies abrégeroit beaucoup les ſouffrances, en procurant une prompte mort. Il faut donc préférer le ſens le plus favorable.

Al 27 dopo desinare fui crudelmente travagliato d'un dolore di denti cocentissimo sì che ne mandai per il Medico, il quale venuto, e considerato ogni cosa, e spezialmente che in sua presenzia mi passò il dolore, giudicò, che non avesse corpo questa desflussione (*a*), se no molto sottile, e che fussero ventosità e flati i quali del (*b*) stomaco montassino a la testa, e mescolati con un poco d'umore mi dessino questo disagio. Il che mi parse molto assomigliante al vero, considerato, ch'io avea patito di simili accidenti in altri lochi della persona.

Lunedì 28 d'Agosto a l'alba andai a bere alla fontana di Bernabò, e ne bevvi 7 libre, 4 oncie, a 12 on-

(*a*) O *Flussione*, o *desflusso*.

(*b*) Dallo.

» Le 27 après dîné, je fus cruel-
» lement tourmenté d'un mal de
» dents très-vif, tellement que
» j'envoyai chercher le Médecin.
» Le Docteur ayant tout examiné,
» vu principalement que la douleur
» s'étoit appaisée en sa présence,
» jugea que cette espece de fluxion
» n'avoit pas de corps *(a)* ou n'en
» avoit que fort peu; mais que c'é-
» toient des vents mêlés de quelque
» humeur qui montoient de l'esto-
» mac à la tête, & me causoient ce
» mal-aise; ce qui me paroissoit d'au-
» tant plus vraisemblable, que j'a-
» vois éprouvé de pareilles douleurs
» en d'autres parties de mon corps.
» Le Lundi 28 Août, j'allai de
» bon matin boire des eaux de la
» fontaine de Barnabé, & j'en bus
» sept livres quatre onces, à douze

(*a*) C'est-à-dire, de cause matérielle & locale.

cie la libra. Mi fece andar del corpo una volto. Ne buttai poco manco di (*a*) metà, innanzi pranzo. Evidentemente ſentiva, che mi mandava vapori alla teſta, e l'aggravava.

Martedì 29 bevvi della fontana ordinaria 9 bicchieri, i quali capivano una libra uno (*b*), una oncia manco. Di ſubitamente mi ſentii la teſta (*c*). È vero, a dirla, come ella ſtà, che di ſe ſteſſa ſtava male, e non s'era mai ben riavuta del mal ſtare ove caſco alla prima bagnatura. Più di rado la ſentiva (*d*), & un po' po' d'un altro modo, perchè non mi indebolivano, o abbagliavano gli occhi, d'un meſe avanti. Pativa più in-

(*a*) Della.
(*b*) L'uno.
(*c*) Cioè *aggravata.*
(*d*) Cioè *aggravata.*

» onces la livre. Elles me procure-
» rent une ſelle, & j'en rendis un
» peu moins de la moitié avant mon
» dîner. J'éprouvois ſenſiblement que
» cette eau me faiſoit monter à la
» tête des vapeurs qui l'appeſantiſ-
» ſoient.

» Le Mardi 29, je bus de la fon-
» taine ordinaire neuf verres con-
» tenant chacun une livre moins une
» once, & la tête auſſi-tôt me fit
» mal. Il eſt vrai, pour dire ce qui
» en eſt, que d'elle-même elle étoit
» en mauvais état, & qu'elle n'avoit
» jamais été bien libre depuis le pre-
» mier bain, quoique ſa peſanteur
» ſe fît ſentir plus rarement & diffé-
» remment; mes yeux un mois au-
» paravant, ne s'étant point affoiblis
» & n'ayant point éprouvé d'éblouiſ-
» ſement. Je ſouffrois par derriere,
» mais jamais je n'avois mal à la
» tête que la douleur ne s'étendît à
» la joue gauche qu'elle embraſſoit

drio (*a*); e mai alla testa che non passasse di subito il male alla guancia manca, toccandola tutta, denti fin a i bassi, l'orecchio, parte del naso. Il dolore breve, ma il più delle volte molto cocente, il quale spessissime fiate il giorno, e la notte, mi ripigliava. Tal era in quella stagione il star della mia testa.

Ben credo, che i fumi di questa acqua tanto per il beveraggio, quanto per la bagnatura (con ciò sia cosa che più per quello che per questa) siano nocivissimi alla testa, & affermatamente si può dire di più al stomaco. E per questo si usa da costoro comunemente delle medicine per provedere a questo caso.

(*a*) Indietro, cioè, verso la nuca.

» toute entiere, juſqu'aux dents mê-
» me les plus baſſes, enfin à l'oreille
» & à une partie du nez. La douleur
» paſſoit vîte, mais d'ordinaire elle
» étoit aiguë, & elle me reprenoit
» ſouvent le jour & la nuit. Tel étoit
» alors l'état de ma tête.

» Je crois que les fumées de cette
» eau, ſoit en buvant, ſoit en ſe
» baignant (quoique plus d'une façon
» que de l'autre) ſont fort nuiſibles à
» l'eſtomac. C'eſt pourquoi l'on eſt
» ici dans l'uſage de prendre quel-
» ques médecines pour prévenir cet
» inconvénient.

Reſi, mettendo in conto quel ch' io beveva a tavola (il che era molto poco, e manco d'una libra) in tutto il giorno fino all'altro domane, l'acqua, una libra manco. Dopo deſinare ſul tramontar del ſole andai al bagno, e ci ſtetti 3 quarti di ora. Sudai un poco.

Al Mezzedima (*a*) 30 d'Agoſto bevvi 9 bicchieri, 18 oncia. Ne reſi la metà innanzi pranzo.

Il Giovedì tralaſciai il bere, & andai la mattina a cavallo a veder Controne, Comune molto popoloſo in queſte montagne. Ci ſono molte belle e fertili pianure, e paſcoli al colmo d'eſſe montagne. Ha queſto

(*a*) Cioè *mezzo della ſettimana, Mercordì.*

„ Je rendis dans le cours d'une „ journée juſqu'à la ſuivante, à une „ livre près, toute l'eau que j'avois „ bue, en comptant celle que je buvois „ à table, mais qui étoit bien peu de „ choſe, puiſqu'elle n'alloit pas à une „ livre par jour. Dans l'après-dînée, „ vers le coucher du ſoleil, j'allai „ au bain, j'y reſtai trois-quarts- „ d'heure, & le Mercredi je ſuai un „ peu.

„ Le 30 Août, je bus deux verres, „ à neuf onces le verre; ce qui fit „ dix-huit onces, & j'en rendis la „ moitié avant dîner.

„ Le Jeudi je m'abſtins de boire, „ & j'allai le matin à cheval voir „ *Controne*, village fort peuplé ſur „ ces montagnes. Il y avoit pluſieurs „ plaines belles & fertiles, & des „ paturages ſur la cime. Ce village a „ pluſieurs petites campagnes, & des „ maiſons commodes bâties de pier- „ res, dont les toits ſont auſſi cou-

Comune parecchi villette, allogiamenti di pietra comodi. I tetti loro coperti di pietra. Feci una gran girandola intorno a queſti monti innanzi (*a*) tornar a caſa.

Non mi piaceva quel ſmaltire dell' acqua preſa ultimamente. Per queſto feci penſiero di ſmettere il berne. E non mi piaceva perchè non tornava, e non ſcontrava il conto dell' orinare di quel dì col bere. Biſognava, che mi fuſſino rimaſti dentro più di tre bicchieri della acqua del bagno. Senza che mi ſopravvenne una ſtitichezza del corpo, avuto riguardo al mio ordinario.

(*a*) Di.

» verts de pierre en plateaux. Je fis » un grand circuit autour de ces mon- » tagnes avant de retourner au lo- » gis.

» Je n'étois pas content de la ma- » niere dont j'avois rendu les der- » nieres eaux que j'avois priſes ; » c'eſt pourquoi il me vint dans l'i- » dée de renoncer à en boire. Ce » qui me déplaiſoit en cela, c'eſt » que je ne trouvois pas mon compte » les jours de boiſſon, en compa- » rant ce que j'urinois avec ce que » je buvois. Il falloit, la derniere fois » que je bus, qu'il fût encore reſté » dans mon corps plus de trois ver- » res de l'eau du bain, outre qu'il » m'étoit ſurvenu un reſſerrement » que je pouvois regarder comme » une vraie conſtipation, par rap- » port à mon état ordinaire.

Venerdì primo di Settembre 1581 mi bagnai una hora la mattina. Sudai alquanto al bagno, e ci buttai con l'orina dell' arenella (*a*) rossa con assai quantità. Bevendo, nonne avea buttato nulla, o poca. La testa stava sempre ad un modo, cioè cattivo. Cominciava a stentare in questi bagni. E se fussero venute nove di Francia, le quali aspettava essendo suto (*b*) 4 mesi senza riceverne, era per partire alla bella prima, e per andare più presto fornir la cura d'autunno a qual si voglia altri bagni.

(*a*) Della renella.

(*b*) Cioè *stato*.

» Le Vendredi, premier Septem-
» bre 1581, je me baignai une heu-
» re le matin ; il me prit dans le bain
» un peu de ſueur, & je rendis en
» urinant une grande quantité de
» ſable rouge. Lorſque je buvois,
» je n'en rendois pas ou bien peu.
» J'avois la tête à l'ordinaire, c'eſt-
» à dire, en mauvais état. Je com-
» mençois à me trouver incommo-
» dé de ces bains ; enſorte que ſi
» j'euſſe reçu de France les nouvelles
» que j'attendois depuis quatre mois
» ſans en recevoir, j'euſſe parti ſur
» le champ, & j'aurois préféré d'al-
» ler finir la cure de l'automne à
» quelques autres bains que ce fût.

Andando verſo Roma mi veniva-no riſcontrati poco diſcoſto della maeſtra ſtrada i bagni Bagno acqua, quelli di Siena, e di Viterbo. Andando verſo Venezia, quelli di Bologna, e poi quelli di Padoa.

Feci fare le mie arme in Piſa, dorate, e di bei colori, e vivi, per un ſcudo e mezzo di Francia; e poi al bagno impaſtarle (perchè erano in tela) ſu una tavola; e queſta tavola la feci chiodare molto molto ſollecitamente al muro della camera dove io ſtava, con quel patto, che ſi teneſſino date alla camera, non al Capitan Paulino padrone d'eſſa, e che in ogni modo non ne fuſſino ſpiccate che che doveſſe accadere della caſa per di quì innanzi. E così mi fu promeſſo, e giorato da lui.

» En tournant mes pas du côté de » Rome, je trouvois à peu de dif- » tance de la grande route, les bains » de *Bagno-acqua*, de *Sienne* & de » *Viterbe*; du côté de Veniſe, ceux » de *Bologne* & de *Padoue*.

» A Piſe, je fis blaſonner & dorer » mes armes, avec de belles & vi- » ves couleurs, le tout pour un écu » & demi de France; enſuite, com- » me elles étoient peintes ſur toile, » je les fis encadrer au bain, & je » fis clouer, avec beaucoup de ſoin » le tableau au mur de la chambre » que j'occupois, ſous cette condi- » tion, qu'elles devoient être cen- » ſées données à la chambre, non » au Capitaine Paulino, quoiqu'il fût » le maître du logis, & attachées à » cette chambre quelque choſe qui » pût arriver dans la ſuite (*a*). Le

(*a*) On a déja vu d'autres traits de cette vanité perſévérante, qu'on a tant

La Domenica al 3 di Settembre fui a bagnarmi, e ci ſtetti una ora, e un po' più. Ne ſentii quantita di ventoſità, ma ſenza dolore.

La notte, e la mattina del Lunedì 4, fui crudelmente travagliato di dolor di denti: e continuai a dubitare non fuſſe qualche dente guaſto. Maſticava maſtice la mattina ſenza pro veruno. Della (*a*) alterazione che mi menava queſto cocentiſſimo male, ne ſeguiva ancora la ſtitichezza del corpo. Per la quale non ardiva ripigliare il beveraggio del bagno: & in queſto modo faceva pochiſſima cura. In ſu l' ora di deſinare, e tre, o quattro ore dopo deſinare, mi diede pace. Sulle venti mi ſi attaccò con tanta furia alla teſta, & ambedue le guancie, ch'io non

(*a*) Dalla.

» Capitaine

» Capitaine me le promit & en fit
» ſerment.

» Le Dimanche 3, j'allai au bain,
» & j'y reſtai un peu plus d'une
» heure. Je ſentis beaucoup de vents,
» mais ſans douleurs.

» La nuit & le matin du Lundi 4,
» je fus cruellement tourmenté de la
» douleur des dents; je ſoupçonnai
» dès-lors qu'elle provenoit de quel-
» que dent gâtée. Je mâchois le ma-
» tin du maſtic ſans éprouver aucun
» ſoulagement. L'altération que me
» cauſoit cette douleur aiguë, faiſoit
» encore que j'étois conſtipé, & c'é-
» toit pour cela que je n'oſois me
» remettre à boire des eaux; ainſi
» je faiſois très-peu de remedes.
» Cette douleur, vers le tems du dî-
» ner, & trois ou quatre heures

---

reproché à Montaigne: maladie apparemment *non curable par les mains* de la Philoſophie.

mi poteva reggere in piedi. Per la acutezza del dolore mi veniva voglia di vomitare. Era quando tutto in ſudore, quando raffreddato. Queſto ſentire, che m'aſſaliſſe (*a*) d'ogni lato, mi dava à credere, che non foſſe il male cauſato del (*b*) vizio d'un dente. Perchè in queſto ch' (*c*) il lato manco fuſſe aſſai più tormentato, nondimeno ambedune (*d*) le tempie, e il mento (*e*), e fino alle ſpalle, & alla gola, d'ogni verſo ſentiva alle volte grandiſſimo dolore: sì che trapaſſai la più crudelle, notte ch'io mi ricorda (*f*),

---

(*a*) Aſſaliva.

(*b*) Dal.

(*c*) Con tuttochè.

(*d*) Ambedue.

(*e*) Manca qualche parola, come ſarebbe, *erano travagliati.*

(*f*) Ricordi.

» après, me laiſſa tranquille ; mais
» ſur les vingt heures (*a*), elle me
» reprit avec tant de violence & aux
» deux joues, que je ne pouvois me
» tenir ſur mes pieds, la force du
» mal me donnoit des envies de vo-
» mir. Tantôt j'étois tout en ſueur,
» & tantôt je friſſonnois. Comme je
» ſentois du mal par-tout, cela me
» fit croire que la douleur ne prove-
» noit pas d'une dent gâtée. Car,
» quoique le fort du mal fût au côté
» gauche, il étoit quelquefois en-
» core très-violent aux deux tempes
» & au menton, & s'étendoit juſ-
» qu'aux épaules, au goſier, même
» de tous côtés ; enſorte que je paſſai
» la plus cruelle nuit que je me ſou-
» vienne d'avoir paſſé de ma vie ;
» c'étoit une vraye rage & une fu-
» reur.

(*a*) Environ à ſix heures du ſoir.

avere mai paſſata. Era veramente rabbia, e furore.

Mandai la notte per un ſpeziale il quale mi diede dell' acqua vita (*a*) a metter ſur (*b*) lato il quale più mi tormentava. Ne ricevetti un ſoccorſo mirabile, perchè in quell' iſteſſo inſtante ch'io l'ebbi meſſa nella bocca, mi s'appagò (*c*) tutto il dolore. Ma di ſubito ch'io la aveva ſpruzzata, mi ripigliava come prima: in modo che continuamente aveva il bicchiere alla bocca. Non poteva conſervarla nella bocca perchè per la ſtracchezza di ſubito ch'il dolore mi laſciava, il ſonno forte mi veniva; e venendomi il ſonno, mi caſcava qualche goccia di queſt'acqua nella gola, e così biſognava, ch'io la

---

(*a*) Acquavite.

(*b*) Sul.

(*c*) Acquetò.

» J'envoyai chercher la nuit même
» me un Apothicaire qui me donna
» de l'eau-de-vie, pour la tenir du
» côté où je ſouffrois le plus, ce qui
» me ſoulagea beaucoup. Dès l'inſ-
» tant que je l'eus dans la bouche,
» toute la douleur ceſſa ; mais auſſi-
» tôt que l'eau-de-vie étoit imbibée,
» le mal reprenoit. Ainſi j'avois con-
» tinuellement le verre à la bouche ;
» mais je ne pouvois y garder la li-
» queur, parce qu'auſſitôt que j'étois
» tranquille, la laſſitude me provo-
» quoit au ſommeil, & en dormant
» il m'en tomboit toujours dans le
» goſier quelques gouttes, qui m'o-
» bligeoient de la rejetter ſur le champ.
» La douleur me quitta vers le point
» du jour.

ſpruzzaſſi. In ſul far del giorno mi paſsò il dolore.

Fui viſitato il Martedì mattina al letto da tutti i Gentiluomini i quali erano al bagno. Mi feci attaccare alla tempia del lato manco un empiaſtretto di maſtice ſul polſo. Quel giorno ſentii poco dolore. La notte mi metterono (*a*) della ſtoppa calda ſur (*b*) la guancia, e la parte ſtanca (*c*) della teſta. Dormii ſenza dolore : ma il ſonno torbido.

Mezzedima (*d*) ſentiva tuttavia dolore al dente, & occhio manco. Con lo orinare buttava delle arenella (*e*) ma non in quella grande quantita che le buttava la prima

---

(*a*) Miſero.
(*b*) Su.
(*c*) In ſignificato di *ſiniſtra*.
(*d*) Cioè *Mercordì*.
(*e*) Renella.

» Le Mardi matin, tous les Gen-
» tilshommes qui étoient au bain
» vinrent me voir dans mon lit. Je
» me fis appliquer à la tempe gau-
» che, ſur le pouls même un petit
» emplâtre de maſtic, & ce jour-là
» je ſouffris peu. La nuit on me mit
» des étoupes chaudes ſur la joue &
» au côté gauche de la tête. Je dor-
» mis ſans douleur, mais d'un ſom-
» meil agité.

» Le Mercredi, j'avois encore
» quelque reſſentiment de mal, tant
» aux dents qu'à l'œil gauche; je
» dormis ſans douleur, mais d'un
» ſommeil agité. En urinant je ren-
» dois du ſable, mais non pas en ſi
» grande quantité que la premiere
» fois que je fus ici, & quelquefois
» il reſſembloit à de petits grains de
» millet rouſsâtre.

volta ch'io ci fui. Ne buttava certi granelli ſodi, come di miglio, e roſſi.

Al Giovedì 7 Settembre la mattina fui un'ora al bagno grande.

Quella iſteſſa mattina mi diedero nelle mani per la via di Roma lettere del ſignor du Tauſin ſcritte a Bordea (*a*) al 2 d'Agoſto, per le quali m'avviſa, ch'il giorno innanzi, d'un publico conſentimento io era ſuto (*b*) creato Governatore di quella città: e mi confortava d'accettare queſto carico per l'amor di quella Patria.

La Domenica 10 Settembre mi bagnai la mattina un'ora al bagno delle donne: & eſſendo un po' caldo, ci ſudai alquanto.

(*a*) In Bordeaux.

(*b*) Cioè *ſtato*.

» Le Jeudi matin, 7 de Septem-
» bre, je fus pendant une heure au
» grand bain.

» Dans la même matinée, on m'ap-
» porta, par la voie de Rome, des
» lettres de M. Tauſin, écrites de
» Bordeaux le 2 Août, par leſquel-
» les il m'apprenoit que le jour
» précédent j'avois été élu d'un con-
» ſentement unanime Maire de Bor-
» deaux, & il m'invitoit à accepter
» cet emploi pour l'amour de ma
» Patrie.

» Le Dimanche 10 Septembre, je
» me baignai le matin une heure au
» bain des femmes, & comme il étoit
» un peu chaud, j'y ſuai un peu.

Dopo desinare andai solo a cavallo a vedere certi altri lochi vicini, & una villetta la quale si noma Gragnaiola, e stà in la cima d'un monte de' più alti di quelle bande. Passando più là su queste cime mi paravano (*a*) le più belle, e fertili, e piacevoli piaggie abitate che si possino vedere.

Essendo a ragionare con i paesani, & avendo io addomandato a uno uomo molto attempato, se essi usavano i nostri bagni, mi rispose, che lor accadeva quel ch' interviene a quelli che stanno vicino alla Madonna di Loreto, che rade volte ci vanno in pellegrinaggio: e che l'operazione delli bagni non si vede che in favore delli forestieri, e lontani. Tuttavia che li rincrescéva as-

(*a*) Si paravano dinanzi.

» Après dîner, j'allai tout ſeul à
» cheval voir quelques autres endroits
» du voiſinage, & particuliérement
» une petite campagne qu'on nom-
» me Gragnaiola, ſituée au ſommet
» d'une des plus hautes montagnes
» du canton. En paſſant ſur la cime
» des Monts, je découvrois les plus
» riches, les plus fertiles & les plus
» agréables collines que l'on puiſſe
» voir.

» Comme je m'entretenois avec
» quelques gens du lieu, je deman-
» dai à un vieillard fort âgé, s'ils
» uſoient de nos bains : il me ré-
» pondit, qu'il leur arrivoit la mê-
» me choſe qu'à ceux qui pour être
» trop voiſins de Notre-Dame de
» Lorette, y vont rarement en pélé-
» rinage ; qu'on ne voyoit donc gue-
» res opérer les bains, qu'en faveur
» des étrangers, & de perſonnes qui
» venoient de loin. Il ajouta qu'il
» s'appercevoit avec chagrin depuis

ſai quello (*a*) che dopo certi an
ſi accorgeſſe (*b*), li bagni eſſere p
nocivi che giovevoli a chi li uſav
Diceve di queſto eſſera la cau
talè. Che con ciò ſia coſa che a
tempi paſſati non ci fuſſe un ſo
ſpeziale in queſte bande, e non
vedeſſe niſſun medico, che di rad
ora ſi vedeva il contrario: avend
queſti tali, riguardando all' uti
loro, ſparſo queſta uſanza, cl
non valevano i bagni a chi non p
gliaſſe, non ſolamente e dopo,
prima, delle medicine, ma di pi
chi non le meſcolaſſe con la opera
zione dell' acqua del bagno: la qual
non facilmente conſentivano ch
fuſſe preſa pura. Di (*c*) queſto di
ceva ſeguire queſto chiariſſimo effet
to, che più gente moriſſe, che no

(*a*) Queſta coſa.
(*b*) Accorgeva.
(*c*) Cioè *da*.

» quelques années que ces bains
» étoient plus nuiſibles que ſalutai-
» res à ceux qui les prenoient ; ce
» qui provenoit de ce qu'autrefois il
» n'y avoit pas dans le pays un Apo-
» thicaire, & qu'on y voyoit rare-
» ment même des Médecins, au
» lieu qu'à préſent c'eſt tout le con-
» traire. Ces gens-là, plus pour leur
» profit *que pour le bien des malades*,
» ont répandu cette opinion, que
» les bains ne faiſoient aucun effet
» à ceux qui non-ſeulement ne pre-
» noient pas quelques médecines
» avant & après l'uſage des eaux, mais
» même n'avoient pas grand ſoin
» de ſe médicamenter en les pre-
» nant ; enſorte qu'ils (les Méde-
» cins) ne conſentoient pas aiſément
» qu'on les prît pures & ſans ce mé-
» lange. Auſſi l'effet le plus évident
» qui s'en ſuivoit, ſelon lui, c'eſt
» qu'à ces bains il mouroit plus de
» monde qu'il n'en guériſſoit, d'où

guariſſe di queſti bagni. E teneva per certo, ch' in poco tempo era per venire in cattivo concetto, & in diſdetto al mondo.

Lunedì 11 di Settembre, buttai la mattina buona quantità d'arenella (*a*), e la più parte in forma di miglio, ſoda, roſſa di ſopra, di dentro bigia.

Al 12 di Settembre 1581 partimmo de i bagni della Villa la mattina a bona ora, e venimmo deſinare a

LUCCA 14 miglia. Cominciavano in quei giorni a coglierſi l'uva. La Feſta di Santa Croce è delle principali della Città: e ſi dà intorno a quella otto giorni libertà a chi vuole, bandito per conto di debito civile, di tornare a caſa ſua ſicuramente per darli commodità d'attendere alla divozione.

(*a*) Di renella.

» il tenoit pour aſſuré qu'ils ne tar-
» deroient pas à tomber en diſcré-
» dit, & à être totalement mépri-
» ſés.

» Le Lundi 11 Septembre, je ren-
» dis le matin beaucoup de ſable,
» preſque tout en forme de grains
» de millet ronds, fermes, rouges à
» la ſurface & gris en dedans.

» Le 12 Septembre 1581, nous
» partîmes des bains *della Villa* le
» matin de bonne heure, & nous
» allâmes dîner à

» *LUCQUES*, quatorze milles :
» on commençoit à y vendanger. La
» Fête de Sainte-Croix eſt une des
» principales Fêtes de la Ville ; on
» donne alors pendant huit jours à
» ceux qui ſont abſens pour dettes
» la liberté de venir chez eux vac-
» quer librement à cette dévotion.

Non ho trovato in Italia un ſolo buono barbiere a toſarmi la barba, & il pelo.

Al Mezzedima (*a*) la ſera fummo a udir le veſpere (*b*) al Duomo, dove fu il concorſo di tutta la Città, e proceſſioni. Si vedeva ſcoperta la reliquia del Volto Santo, la quale è di grandiſſima venerazione fra eſſi, concioſia coſa ch'è antichiſſima, e nobile di parecchi miracoli. Per il ſervizio della quale s'è edificato il Domo (*c*): sì che la picciola cappella dove ſi tiene queſta reliquia, ſtà ancora al mezzo di quella grande Chieſa in loco ſconcio, e contra ogni regola d'architettura. Quando furono fornite le veſpere (*d*) ſi moſſe tutta la pompa a un' altra Chie-

(*a*) Cioè Mercoledì.
(*b*) Il veſpero.
(*c*) Duomo.
(*d*) Fu fornito il veſpro.

» Je n'ai point trouvé en Italie un » ſeul bon barbier pour me raſer & » me faire les cheveux.

» Le Mercredi au ſoir, nous allâ- » mes entendre Vêpres au Dôme (*a*) » où il y avoit un concours de toute » la Ville & des Proceſſions. Le *Volto* » *Santo* (*b*) étoit découvert : elle eſt » en grande vénération parmi les Luc- » quois, parce qu'elle eſt très-ancien- » ne & illuſtrée par quantité de mi- » racles. C'eſt exprès pour elle que » le Dôme a été bâti, & même la » petite Chapelle où eſt gardée cette » relique eſt au milieu de cette gran- » de Egliſe, mais aſſez mal placée & » contre toutes les regles de l'Archi- » tecture. Quand les Vêpres furent » dites, toute la pompe paſſa dans

---

(*a*) C'eſt la Cathédrale.

(*b*) La Sainte-Face. C'eſt un Crucifix de bois de cedre, très-ancien. *Voyages de M. de Lalande, tome 2, page 542.*

ſa, la quale ai tempi paſſati era il Duomo.

Giovedì udii la meſſa nel Coro del detto Duomo dove erano tutti gli Ufficiali della Signoria. Si dilettano in Lucca molto di muſica: e comunemente cantano tutti. Si vede pure, che hanno pochiſſime bone voci. Fu cantato a queſta meſſa con ogni sforzo: e non ci fu pure gran coſe. Avevano fatto a poſta un' grande altare molto alto, di legno e carta, ricoperto d' immagini, e grandi candellieri d'argento, e di più vaſellamenti d'argento, poſti in tal guiſa: un bacile al mezzo, & intorno quattro piatti; e guarnito in queſta maniera del (*a*) piè fino al capo, che rendeva una forma ragguardevole e bella.

(*a*) Dal.

» une autre Egliſe qui étoit autrefois
» le Dôme.

» Le Jeudi, j'entendis la Meſſe
» dans le Chœur du Dôme où étoient
» tous les Officiers de la Seigneurie.
» A Lucques, on aime beaucoup la
» muſique ; on y voit peu d'hommes
» & de femmes qui ne la ſachent
» point, & communément ils chan-
» tent tous : cpendant ils ont très-
» peu de bonnes voix. On chanta
» cette Meſſe à force de poûmons,
» & ce ne fut pas grand choſe. Ils
» avoient conſtruit exprès un grand
» Autel fort haut, en bois & pa-
» pier, couvert d'images, de grands
» chandeliers & de beaucoup de
» vaſes d'argent rangés comme un
» buffet, c'eſt-à-dire, un baſſin au
» milieu & quatre plats autour. L'Au-
» tel étoit garni de cette maniere de-
» puis le pied juſqu'au haut, ce
» qui faiſoit un aſſez bel effet.

Ogni volta che dice la meſſa il Veſcovo, come egli quel giorno la diceva, ſul punto ch' egli dice *Gloria in excelſis* s'attacca il fuoco a certo mazzo di ſtoppe; il quale s'appicca a una graticola di ferro pendente nel mezzo della Chieſa per cotale ſervigio.

Già era in quelle contrade la ſtagione molto raffreddata & umida.

Al Venerdì 15 di Settembre mi venne quaſi un fluſſo d'orina cioè ch' io orinava preſſo a due volte più che non aveva bevuto. Se m'era rimaſta nel corpo qualche parte dell' acqua del bagno, credo che la buttaſſi.

Al Sabbatto mattina reſi una pietrella aſpra ſenza difficultà niuna. L'aveva la notte ſentita un po' ſul pettignone, e capo della verga.

La Domenica 18 di Settembre ſi fece la ceremonia del mutamento del

» Toutes les fois que l'Evêque dit » la Meſſe, comme il fit ce jour là, » à l'inſtant qu'il entonne le *Gloria* » *in excelſis*, on met le feu à un » tas d'étoupes, que l'on attache à » une grille de fer ſuſpendue pour cet » uſage au milieu de l'Egliſe.

» La ſaiſon dans ce pays là étoit » déja fort réfroidie & humide.

» Le Vendredi, 15 Septembre, il » me ſurvint comme un flux d'uri- » ne, c'eſt-à dire, j'urinois preſque » deux fois plus que je n'avois pris » de boiſſon; s'il m'étoit reſté dans » le corps quelque partie de l'eau du » bain, je crois qu'elle ſortit.

» Le Samedi matin, je rendis ſans » aucune peine une petite pierre rude » au toucher : je l'avois un peu ſen- » tie dans la nuit au bas du ventre & » à la tête du gland.

» Le Dimanche, 18 Septembre, ſe » fit le changement des Gonfaloniers

Gonfaloniere della Città. Io fui a vederla al palazzo. Si lavora quasi senza rispetto della Domenica, e ci sono assai botteghe aperte.

Al Mezzedima (*a*) 20 di Settembre dopo desinare partii di Lucca, avendo prima fatto acconciar due balle di roba per mandar in Francia.

Seguitassimo (*b*) una strada speditevole (*c*) e piana. La contrada sterile a modo delle Lome (*d*) di Gascogna. Passammo sopra un ponte fatto dal Duca Cosimo, un rio grande. In quel luogo sono mulini a far ferro, del Granduca, e bello alloggiamento. Ci sono ancora tre peschiere, o lochi appartati a modo di

(*a*) Mercordì.
(*b*) Seguitammo.
(*c*) Spedita.
(*d*) Cioè *luoghi incolti.*

» de la Ville (*a*); j'allai voir cette » cérémonie au Palais. On travaille » ici preſque ſans aucun égard pour » le Dimanche, & il y a beaucoup » de boutiques ouvertes.

» Le Mercredi, 20 Septembre, » après-dîner, je partis de Lucques, » après avoir fait emballer, dans deux » caiſſes, pluſieurs choſes pour les en- » voyer en France.

» Nous ſuivîmes un chemin uni, » mais par un pays ſtérile comme » les Landes de Gaſcogne. Nous paſ- » ſâmes, ſur un pont bâti par le Duc » Coſme, un grand ruiſſeau où ſont » les moulins à fer (*b*) du Grand » Duc, avec un beau bâtiment. Il y » a encore trois pêcheries ou lieux » ſéparés en forme d'étangs qui ſont

---

(*a*) Ou plus exactement l'élection du Gonfalonnier de la République, qui change tous les deux mois.

(*b*) Ou les forges.

ſtagnetti rinchiuſi, e laſtricati di ſotto di mattoni, ne i quali ſi conſerva un numero infinito d'anguille, le quali compariſcono facilmente, eſſendoci poca acqua. Varcammo poi l'Arno a Fucecchio, e capitammo al buio alla

SCALA 20 miglia. Di Scala partii al ſpuntar del ſole. Paſſai un cammino bello, e quaſi pari (*a*). Il paeſe montuoſo di montagne piccole, e fertiliſſime come le montagne Franceſche.

Paſſammo per il mezzo di Caſtel-Fiorentino, piccola Terra chiuſa di mura; e poi al piede e darente (*b*) a Certaldo patria del Boccacio, Caſtello bello ſopra un colle. Venimmo a deſinare a

POGGIBONZI 18 miglia, una Terra piccola. Di là a cena a

(*a*) Cioè *piano*.

(*b*) Vicino.

» renfermés, & dont le fond eſt pavé
» de briques, où l'on entretient une
» grande quantité d'anguilles, que l'on
» voit aiſément par le peu d'eau qui
» s'y trouve. Nous paſſâmes l'Arno
» à Fuſecchio, & nous arrivâmes le
» ſoir à

» *SCALA*, vingt milles. J'en par-
» tis au point du jour. Je paſſai par
» un beau chemin reſſemblant à une
» plaine. Le pays eſt entrecoupé de
» petites montagnes très-fertiles, com-
» me celles de France.

» Nous traverſâmes Caſtel Fioren-
» tino, petit bourg fermé de murail-
» les, & enſuite à pied, tout près de-
» là, Certaldo, beau Château ſitué ſur
» une colline, patrie de Bocace. Delà
» nons allâmes dîner à

» *POGGIBONZI*, dix-huit mil-
» les, petite terre, d'où nous nous
» rendîmes à ſouper à

SIENA 12 miglia. A me pare, che fuſſe più freddo il cielo in queſta ſtagione in Italia, ch'in Francia.

La piazza di Siena è la più bella che ſi vedda (*a*) in niſſuna altra Città Si dice in quella ogni giorno la meſſa in un altare al publico, al quale d'ogni intorno riguardano le caſe, e botteghe, in modo che gli artefici, e tutto queſto popolo, ſenza abbandonare le loro faccende, e partirſi del loco loro, la poſſono ſentire. E quando ſi fa l'elevazione, ſi fa tocca (*b*) una trombetta acciò ch' ognuno avvertiſca.

Al 23 di Settembre la Domenica dopo deſinare partimmo di Siena. Et avendo ſeguito una ſtrada ſpeditevole (*c*), comechè un poco inu-

(*a*) Vegga.
(*b*) *Si tocca* cioè *ſi ſuona*.
(*c*) Spedita.

» *Sienne*, douze milles. Je » trouvai que le froid dans cette » saiſon étoit plus ſenſible en Italie » qu'en France.

» La place de Sienne eſt la plus » belle qu'on voie dans aucune ville » d'Italie. On y dit tous les jours la » Meſſe en public à un Autel, vers » lequel les maiſons & les boutiques » ſont tournées de façon que le peu- » ple & les artiſans peuvent l'enten- » dre, ſans quitter leur travail ni ſor- » tir de leur place. Au moment de » l'élévation, on ſonne une trom- » pette pour avertir le monde.

» Dimanche, 23 Septembre, après- » dîner, nous partîmes de Sienne, & » après avoir marché par un chemin » aiſé, quoique parfois inégal, parce » que le pays eſt ſemé de collines » fertiles & de montagnes qui ne » ſont point eſcarpées, nous arrivâ- » mes à

guale (quel paese essendo montuoso di colline fertili, e monti non alpestri) giunsimo a

S. Chirico (*a*) 20 miglia, un castelluccio. Alloggiassimo (*b*) fuora delle mura. Il cavallo della soma essendo giaciuto in un fiumicello che passammo a guado, ruinò tutte le mie robe, e particolarmente i libri: e bisognò del tempo a asciugarle. Stavano sui colli di man stanca (*c*) vicini Montepulciano, Moncello, Castiglioncello.

Lunedì a buona ora andai a vedere un bagno discosto di due (*d*) miglia, il quale bagno si domanda Vignone, del nome d'un Castelluc-

(*a*) O sia *S. Quirico.*
(*b*) Alloggiammo.
(*c*) Cioè *sinistra.*
(*d*) *Di due* in vece di *due.*

» *San-Chirico*, petit Château
» à vingt milles. Nous logeâmes hors
» des murs. Le cheval de ſomme
» (qui portoit nos bagages) étant
» tombé dans un petit ruiſſeau que
» nous paſſâmes à gué, toutes mes
» hardes, & ſur-tout mes livres fu-
» rent gâtés; il fallut du tems pour
» les ſécher. Nous laiſſâmes ſur les
» collines voiſines, à main gauche,
» Montepulciano, Montecello &
» Caſtiglioncello.

» Le Lundi, de bonne heure, j'allai
» voir un bain éloigné de deux milles,
» & nommé Vignone, du nom d'un
» petit Château qui eſt tout auprès.
» Le bain eſt ſitué dans un endroit
» un peu haut, au pied duquel paſſe
» la riviere d'Urcia. Il y a dans ce
» lieu environ une douzaine de pe-
» tites maiſons peu commodes & dé-

cio chegli è darente (*a*). Il bagno è posto in un loco un po' alto: al piede del quale passa il fiume Urcia. In questo loco ci sono una dodicina di casette, o in quel torno, poco comode, e disgustevoli (*b*), poste intorno. Non pare altro che una pidocchieria. Un gran stagno intornato (*c*) di mura, e scaloni, dove si vedono bollire nel mezzo parecchi polle di questa acqua calda. La quale non avendo odore di zolfo, poco fumo, e la sua fece (*d*) rossa, pare essere più tosto ferruminea (*e*) che altramente. Non se ne beve. La lunghezza di questo stagno è di sessanta passi, la larghezza di trenta cinque. Ci sono in certi lochi intorno desso

(*a*) Vicino.
(*b*) Disgustose.
(*c*) Intorniato.
(*d*) Feccia.
(*e*) Cioè *che tien di ferro*.

» ſagréables qui l'entourent, & le
» tout paroît fort chétif. Là eſt un
» grand étang entouré de murailles
» & de degrés d'où l'on voit bouil-
» lonner au milieu pluſieurs jets de
» cette eau chaude, qui n'a pas la
» moindre odeur de ſouffre, éleve
» peu de fumée, laiſſe un ſédiment
» rouſſâtre, & paroît être plus fer-
» rugineuſe que d'aucune autre qua-
» lité; mais on n'en boit pas. La
» longueur de cet étang eſt de 60
» pas, & ſa largeur de 25. Il y a
» tout autour quatre ou cinq endroits
» ſéparés & couverts où l'on ſe bai-
» gne ordinairement. Ce bain eſt te-
» nu aſſez proprement.

ſtagno lochi appartati, coperti, quattro o cinque, dove è uſo di bagnarſi. Queſto bagno è aſſai nobile.

Non ſi beve di queſta acqua, ma sì bene di quella di S. Caſſiano, la quale ha più grido, vicino del detto S. Chierico (*a*) 18 miglia verſo Roma a man ſtanca (*b*) della ſtrada maeſtra.

Conſiderando la pulitezza di queſti vaſellamenti di terra, che paiono di porcellana (*c*) sì ſono bianchi e netti, e tanto a buon mercato, che veramente mi paiono più guſtevoli per lo mangiare, che il ſtagno di Francia, maſſimamente brutto come ſi trova alle oſterie.

(*a*) O ſia *S. Quirico.*

(*b*) Cioè *ſiniſtra.*

(*c*) Quì manca qualche parola, come ſarebbe a dire, *trovo, che.*

» On ne boit point de ſes eaux, » mais bien de celles de Saint Caſſien, » qui ont plus de réputation. Elles » ſont près de Sanchirico, à dix-huit » milles du côté de Rome à la gau- » che de la grande route.

» En conſidérant la délicateſſe de ces » vaſes de terre qui ſemblent de la » porcelaine (*a*), tant ils ſont blancs » & propres, je les trouvois à ſi bon » marché, qu'ils me paroiſſent véri- » tablement d'un uſage plus agréable » pour le ſervice de table que l'étain » de France, & ſur-tout celui qu'on » ſert dans les auberges, qui eſt fort » ſale.

(*a*) Montaigne veut apparemment parler de la fayance qui n'étoit pas encore fort connue hors de l'Italie dans ce tems-là.

A queſti giorni mi ſentiva un po' della teſta (*a*), del che avea penſato dovere eſſere a pieno liberato. E sì, come prima, mi veniva intorno agli occhi, & alla fronte, & alle altre parti d'innanzi della teſta, gravezze, debolezze, turbolenze: del che ſentiva un grande travaglio d'animo. Martedì venimmo a deſinare a

La Paglia 13 miglia, a dormire a

S. Lorenzo 16 miglia: cattivi alberghi. Le vindegne (*b*) ſi cominciavano a fare in quelle bande.

Mercordì la mattina nacque una queſtione tra noſtri nomini con gli Vetturini di Siena i quali conſiderato ch' eramo ſtati in viaggio più dell' ordinario, toccando loro di far le ſpeſe a i cavalli, dicevano non vo-

(*a*) Cioè *vi ſentiva dolore.*

(*b*) Vendemmie.

» Tous ces jours-ci, le mal de tête » dont je croyois être entiérement » délivré, s'étoit fait un peu ſentir. » J'éprouvois comme auparavant, aux » yeux, au front, à toutes les parties » antérieures de la tête, une cer- » taine peſanteur, un affoibliſſement » & un trouble qui m'inquiétoient. » Le Mardi nous vinmes dîner à

» *LA PAGLIA*, treize milles, & » coucher à

» *SAN-LORENZO* : chétives au- » berges. On commençoit à vendan- » ger dans ce pays-là.

» Le Mercredi matin il ſurvint une » diſpute entre nos gens & les voi- » turiers de Sienne, qui, voyant que » le voyage étoit plus long que de » coutume, fâchés d'être obligés de » payer la dépenſe des chevaux, ne » vouloient pas payer celle de cette » ſoirée. La diſpute s'échauffa au point » que je fus obligé d'aller parler au

ler pagare la ſpeſa di quella ſera. Fu a tanto la coſa, che biſognò parlarne al Governatore, il quale avendomi udito, me la diede vinta, e meſſe (*a*) in prigione l'uno de i Vetturini. Diceva io, che la caſcata del cavallo nell' acqua, della (*b*) quale aveva ruinata la più parte della mia roba, era ſtata cauſa del noſtro indugiare.

Vicino alla ſtrada maeſtra, diſcoſto di qualche paſſi a man dritta a ſei miglia di Monteſiaſcone, o in quel torno, c'è un bagno nomato (*c*) poſto in una grandiſſima pianura. Et a tre miglia, o quattro, del monte più vicino fa un piccolo lago: all' un termine del quale ſi vede una groſſa polla bollir gagliardamente, e buttar

---

(*a*) Miſe.

(*b*) Per la.

(*c*) Quí nel M S. è uno ſpazio vuoto per iſcriverci il nome del bagno.

» Maire qui me donna gain de cauſe,
» après m'avoir entendu, & fit met-
» tre en priſon un des voituriers.
» J'alléguois que la cauſe du retard
» venoit de la chûte du cheval de
» bagage, qui tombant dans l'eau avoit
» gâté la plus grande partie de mes
» hardes.

» Près du grand chemin, à quel-
» que pas de diſtance à main droite,
» environ à ſix milles de Monte-
» fiaſcone, eſt un bain ſitué dans
» une très-grande plaine. Ce bain, à
» trois ou quatre milles de la mon-
» tagne la plus voiſine, forme un
» petit lac, à l'un des bouts duquel
» on voit une très-groſſe ſource jet-
» ter une eau qui bouillonne avec for-
» ce, & preſque brûlante. Cette eau
» ſent beaucoup le ſoufre; elle jette
» une écume & des féces blanches.
» A l'un des côtés de cette ſource,

acqua da abbruciare. Puzza assai al (*a*) solfo, e fa una schiuma, e fece (*b*) bianca. Di questa polla d'una banda nasce un condotto, il quale mena l'acqua a duo (*c*) bagni che sono in una casa vicino. La qual casa è sola con assai stanzette, ma cattive. Non credo, che ci sia gran calca. Se ne beve sette giorni dieci libre per volta: ma bisogna lasciare l'acqua un po' rinfrescare prima, per levarli (*d*) quel calore, come si fa al bagno di Preissac. Il bagno si prende altrettanto. Questa casa, & il bagno, è del dominio di certa Chiesa. S'affitta cinquanta scudi. Ma oltra questo utile delli ammalati che ci vanno alla primavera, colui il quale la tiene a pigione, vende certo fango che si tira

(*a*) Di.
(*b*) Feccia.
(*c*) Cioè *due*.
(*d*) Levarle.

» eſt un conduit qui amène l'eau à
» deux bains, ſitués dans une maiſon
» voiſine. Cette maiſon qui eſt iſo-
» lée a pluſieurs petites chambres,
» aſſez mauvaiſes, & je ne crois pas
» qu'elle ſoit fort fréquentée. On boit
» de cette eau pendant ſept jours dix
» livres chaque fois; mais il faut la
» laiſſer refroidir pour en diminuer
» la chaleur, comme on fait au bain
» de Preiſſac, & l'on s'y baigne tout
» autant. Cette maiſon, ainſi que le
» bain, eſt du domaine d'une cer-
» taine Egliſe: elle eſt affermée cin-
» quante écus. Mais outre le profit
» des malades qui s'y rendent au Prin-
» tems, celui qui tient cette maiſon
» à loyer, vend une certaine boue
» qu'on tire du lac & dont uſent les
» bons Chrétiens, en la délayant avec
» de l'huile, pour la guériſon de la
» gale, & pour celle des brebis &
» des chiens, en la délayant avec de
» l'eau. Cette boue en nature & bru-

del detto lago: il qual fango ſerve a' criſtiani, disfacendolo con oglio caldo per le rogne; o vero alle pecore rognoſe, e cani, disfacendolo con acqua. Queſto fango, quando lo vende in terra a ſome (*a*) 2 giuli la ſoma: quando in palle ſecche, a ſette quattrini per una. Ci riſcontrammo aſſaiſſimi cani del Cardinal Farneſe, li quali erano menati là per farli bagnare. Circa tre miglia di là giunſimo a

VITERBO 16 miglia. Era tal ora, che biſognò fare tutto una (*b*) del pranzo e della cena. Era io allora molto roco, e raffreddato; & avea dormito veſtito ſu una tavola a S. Lorenzo per riſpetto de (*c*) cimici: quel che non m'era accaduto ch'a Firenze, & in quel loco. A Viterbo

---

(*a*) Si ſottintende, *lo dà a.*

(*b*) Tuttuno.

(*c*) Delle.

» te, ſe vend douze jules, & en bou-
» les ſéches ſept quatrins. Nous y trou-
» vâmes beaucoup de chiens du Car-
» dinal Farneſe qu'on y avoit menés
» pour les faire baigner. Environ à
» trois milles delà, nous arriva-
» mes à

» *VITERBE*, ſeize milles. Le
» jour étoit ſi avancé, qu'il fallut
» faire un ſeul repas du dîner & du
» ſouper. J'étois fort enroué, & je
» ſentois du froid. J'avois dormi tout
» habillé ſur une table à San-Loren-
» zo, à cauſe des punaiſes; ce qui
» ne m'étoit encore arrivé qu'à Flo-
» rence & dans cet endroit. Je man-
» geai ici d'une eſpece de glands qu'on
» nomme *genſolé*: l'Italie en produit
» beaucoup, & ils ne ſont pas mau-

mangiai certa ſorte di ghiandegen-ſole nomate. Se ne trova in aſſaiſſimi lochi d'Italia. Sono guſtevoli. Ci ſono ancora tanti ſtornelli, che per un baiocco ne avete uno.

Giovedì 28 di Settembre la mattina andai a vedere certi altri bagni vicini di quella Terra, poſti nel piano, aſſai diſcoſto e lontano del monte. Prima ſi vedono edifici in duo diverſi lochi, dove erano bagni, non è molto tempo, i quali per traſcuraggine ſono perſi. Eſala tuttavia il terreno un puzzore grande. C'è più là una caſettuccia, nella quale ſtà una polla piccinina d'acqua calda a dare un laghetto a bagnarci. Queſta acqua non ha odore. Un guſto inſipido. Calda mezzanamente. Giudicai, che aveſſe molto del ferro. Di queſta ſe ne beve. Più là è il Palazzo che ſi dice del Papa, perchè ſi tiene, ch'il Papa Nicolò lo fece, o rifece. Al baſſo di quel Palazzo, e nel terreno

» vais. Il y a encore tant d'étourneaux
» que vous en avez un pour deux
» liards.

» Le Jeudi 26 Septembre au ma-
» tin, j'allai voir quelques autres bains
» de ce pays ſitués dans la plaine, &
» aſſez éloignés de la montagne. On
» voit d'abord deux différens endroits
» des bâtimens où étoient il n'y a
» pas long-tems des bains qu'on a
» laiſſé perdre par négligence : le ter-
» rein toutefois exhale une mauvaiſe
» odeur. Il y a de plus une maiſon-
» nette dans laquelle eſt une petite
» ſource d'eau chaude qui forme un
» petit lac, pour ſe baigner. Cette
» eau n'a point d'odeur, mais un
» goût inſipide ; elle eſt médiocre-
» ment chaude. Je jugeai qu'il y
» avoit beaucoup de fer ; mais on
» n'en boit pas. Plus loin eſt encore
» un édifice qu'on appelle *le Palais*

in ſito molto baſſo, ſono tre polle diverſe d'acque calde. L'una delle quali è per ſervizio di beveraggio. Quella è d'un calore mezzano, e temperato. Puzzore niuno, o odore. Nel ſapore ha un poco di punta, e d'acume. Credo, che tenga molto del nitro: Era ito con intento di berne tre giorni. Se ne beve come in altri loehi; quanto alla quantità. Si paſſeggia poi: e ſi loda il ſudore.

» *du Pape*, parce qu'on prétend qu'il » a été bâti ou réparé par le Pape » Nicolas (*a*). Au bas de ce Palais » & dans un terrein fort enfoncé, » il y a trois jets différents d'eau » chaude, de l'un deſquels on uſe » en boiſſon. L'eau n'en eſt que d'une » chaleur médiocre & tempérée : elle » n'a point de mauvaiſe odeur ; on » y ſent ſeulement au goût une pe- » tite pointe, où je crois que le ni- » tre domine. J'y étois allé dans l'in- » tention d'en boire pendant trois » jours. On boit là tout comme ail- » leurs par rapport à la quantité ; » on ſe promene enſuite, & l'on ſe » trouve bien de ſuer.

(*a*) Sçavoir lequel, puiſqu'il y a eu cinq Papes de ce nom, depuis 858 juſqu'en 1447. C'eſt apparemment le dernier, Nicolas V.

Queſta acqua ha grandiſſimo grido, e ſe ne porta via con ſome per tutta l' Italia: & a queſta dà il Medico, il quale ha univerſalmente ſcritto de i bagni, il vantaggio ſopra tutte l'acque d'Italia per il bere. Particolarmente ſe le attribuiſce grande virtù per le coſe de i reni. Si beve più ordinariamente in Maggio. Mi diede cattivo angurio il leggere la ſcritta contra il muro, d'uno che beſtemmiava i Medici d'averlo mandato là, e che s'era molto impeggiorato (*a*). Di più, che il bagnaiolo diceva, la ſtagione eſſer troppo tarda; e mi confortava freddamente a berne.

(*a*) Avea molto dato in peggio.

„ Ces eaux ſont en grande répu-
„ tation ; elles ſont tranſportées par
„ charge dans toute l'Italie. Le Mé-
„ decin (*a*) qui a fait un *Traité gé-*
„ *néral de tous les Bains d'Italie*,
„ préfere les eaux de celui-ci, pour
„ la boiſſon, à tous les autres. On
„ leur attribue ſpécialement une gran-
„ de vertu pour les maux de reins ;
„ on les boit ordinairement au mois
„ de Mai. Je ne tirai pas un bon au-
„ gure de la lecture d'un écrit qu'on
„ voit ſur le mur, & qui contient
„ les invectives d'un malade contre
„ les Médecins qui l'avoient envoyé
„ à ces eaux, dont il ſe trouvoit
„ beaucoup plus mal qu'auparavant.
„ Je n'augurai pas bien non plus de
„ ce que le maître des bains diſoit
„ que la ſaiſon étoit trop avancée,
„ & me ſollicitoit froidement à en
„ boire.

(*a*) *Donati* ou *Donato.*

Non c'è ch'uno alloggiamento, ma grande & oneſtamente comodo, diſcoſto di Viterbo d'un miglio, e mezzo. Io ci andai a piedi. Ci ſono tre o quattro bagni di diverſi effetti: e di più, loco per le doccie. Fanno queſte acque una ſchiuma bianchiſſima, la quale ſi fitta (*a*) facilmente, e ſtà ſoda come ghiaccio, facendo una croſta dura ſopra l' acqua. Tutto il loco ſi vede imbianchito, & incroſtato a queſto modo. Metteteci un panno lino, in un ſubito lo vedete carico di queſta ſchiuma, e ſodo come ſe fuſſe aſſiderato. Di queſta coſa ſi nettano utilmente li denti, e ſe ne manda via, e vende. Maſticando queſta fece (*b*) non ſi vede ſapore che di terra o ſabbio (*c*). Si dice, che queſta è ma-

(*a*) Si condenſa.

(*b*) Feccia.

(*c*) Sabbia.

» Il n'y a qu'un logis, mais il eſt
» grand, commode & décent, éloi-
» gné de Viterbe d'un mille & demi;
» je m'y rendis à pied. Il renferme
» trois ou quatre bains qui produi-
» ſent différents effets, & de plus
» un endroit pour la douche. Ces
» eaux forment une écume très blan-
» che qui ſe fixe aiſément, qui reſte
» auſſi ferme que la glace, & pro-
» duit une croûte dure ſur l'eau. Tout
» l'endroit eſt couvert & comme in-
» cruſté de cette écume blanche. Met-
» tez y un morceau de toile, dans
» le moment vous le voyez chargé
» de cette écume, & ferme comme
» s'il étoit gelé. Cette écume ſert à
» nettoyer les dents; elle ſe vend &
» ſe tranſporte hors du pays. En la
» mâchant, on ne ſent qu'un goût
» de terre & de ſable. On dit que
» c'eſt la matiere premiere du mar-
» bre qui pourroit bien ſe pétrifier
» auſſi dans les reins. Cependant on

teria del marmo. Chi sa fusse (*a*) per impetrarsi ancora nelli reni? Si dice tuttavia, che quella acqua che si porta in fiaschi, non fa niuna fece (*b*), e si mantiene puriſſima, e chiara. Credo, che se ne possa bere a piacere, e che riceva qualche gusto di (*c*) quella punta per agevolire (*d*) il berne.

Di là al ritorno andai in questo medesimo piano, il quale ha una lunghezza grande, e larghezza di otto miglia, a vedere il loco dove gli abitatori di Viterbo (fra i quali non è nissuno Gentiluomo, e sono tutti lavoratori, e mercatanti) radunano i lini, e la canape: delle quali cose fanno grande arte. Gli uomini fanno questo lavoro. Non è da donne

---

(*a*) Che non fosse.
(*b*) Feccia.
(*c*) Da.
(*d*) Agevolare.

» assure qu'elle ne laisse aucun sédi-
» ment dans les flacons où elle se
» met, & qu'elle s'y conserve claire
» & très-pure. Je crois qu'on en peut
» boire tant qu'on veut, & que la
» pointe qu'on y sent ne la rend qu'a-
» gréable à boire.

» De-là en m'en retournant, je
» repassai dans cette plaine qui est
» très-longue, & dont la largeur
» est de huit milles, pour voir l'en-
» droit où les habitans de Viterbe,
» (parmi lesquels il n'y a pas un seul
» Gentilhomme, parce qu'ils sont
» tous Laboureurs & Marchands),
» ramassent les lins & les chanvres
» qui sont la matiere de leurs fabri-
» ques, auxquelles les hommes seuls
» travaillent, sans employer aucunes
» femmes. Il y avoit un grand nom-
» bre de ces ouvriers autour d'un
» certain lac où l'eau dans toute sai-

fra loro. Ce n'era quantità grande, e di lavoratori intorno a un certo lago d'acqua medeſimamente calda, e bollente d'ogni ſtagione. Il quale lago dicono non aver fondo: del quale ſi tirano poi altri laghetti tiepidi dove ſi mette a bagnare la canape, & il lino.

Tornato a caſa, fatto queſta gita andando a piè, e tornando a cavallo, buttai una piccola pietra roſſa, e ſoda, groſſa come un groſſo grano di frumento. La ſceſa della quale avea il giorno innanzi ſentita un po' in ſul pettignone. Si fermò al paſſaggio. Per amor di agevolirle (*a*) l'uſcita fa bene di ſerrare il paſſo all'orina, e ſtringere il cazzo alquanto acciocch'eſca poi più gagliardamente. M'apparò queſta ricetta il Signor di Langon a Arſac.

(*a*) Agevolarle.

» ſon eſt également chaude & bouil-
» lante. Ils diſent que ce lac n'a point
» de fond, & ils en dérivent de l'eau
» pour former d'autres petits lacs tie-
» des, où ils mettent rouir le chan-
» vre & le lin.

» Au retour de ce petit voyage
» que je fis à pied en allant, & à
» cheval en revenant, je rendis à la
» maiſon une petite pierre rouſſe &
» dure, de la groſſeur d'un gros grain
» de froment; je l'avois un peu ſen-
» tie la veille deſcendre chez moi
» vers le bas-ventre; mais elle s'é-
» toit arrêtée au paſſage. Pour faci-
» liter la ſortie de ces ſortes de pier-
» res, on fait bien d'arrêter le con-
» duit de l'urine, & de ſerrer un
» peu la verge; ce qui lui donne
» enſuite un peu de reſſort pour l'ex-
» pulſer. C'eſt une recette que m'ap-
» prit M. de Langon à Arſac.

Il Sabbato, Feſta di S. Michele, dopo deſinare andai alla Madonna del Cerquio (*a*) diſcoſta (*b*) della città d'un miglio. Si va per una grande ſtrada molto bella, pari (*c*) e dritta, guarnita d'alberi d'un termine e dall' altro, fatta ſtudioſamente dal Papa Farneſe. La Chieſa è bella, piena di gran religione, e di voti infiniti. Porta la ſcritta latina, che fa cento anni (*d*), o in quel torno, eſſendo un uomo aſſalito da alcuni ladri, e mezzo morto, ricorſe a una quercia, nella quale era queſta immagine della Madonna; alla quale fatto le ſue preghiere, per miracolo fu inviſibile a i ladri: e così ſcampò un pericolo evidentiſſimo. Di queſto miracolo nacque la particolor divo-

(*a*) Forſe *della Quercia*, o *del Quercio*.
(*b*) Lontana.
(*c*) Cioè *piana*.
(*d*) Cento anni fa.

» Le Samedi, Fête de Saint-Mi-
» chel, après-dîner, j'allai voir la
» Madona di Quercio, à une demi-
» lieue de la Ville. On y va par un
» grand chemin très-beau, droit,
» égal, garni d'arbres d'un bout juſ-
» qu'à l'autre, enfin fait avec beau-
» coup de ſoin par les ordres du Pape
» Farneſe. L'Egliſe eſt belle, rem-
» plie de monumens religieux, &
» d'un nombre infini de tableaux
» votifs. On lit dans une inſcription
» latine, qu'il y a environ cent ans
» qu'un homme étant attaqué par des
» voleurs, & à demi-mort de frayeur,
» ſe réfugia ſous un chêne où étoit
» cette image de la Vierge, & que
» lui ayant fait ſa priere, il devint mi-
» raculeuſement inviſible à ces vo-
» leurs & fut ainſi délivré d'un péril
» évident. Ce miracle fit naître une
» dévotion particuliere pour cette
» Vierge; on bâtit autour du chêne
» cette Egliſe qui eſt très-belle. On

zione alla Madonna. Fu a torno della quercia édificata queſta belliſſima Chieſa. Ora ſi vede il tronco della quercia tagliato da baſſo, e la parte dove è poſta l'immagine attaccata al muro, & i rami intorno tagliati.

Al Sabbato ultimo di Settembre la mattina io mi partii di Viterbo, e preſi la ſtrada di Bagnaio (*a*), loco del Cardinal Gambaro (*b*) molto ornato, e ben acconcio fra l'altre coſe di fontane. Et in queſta parte pare, che non ſolamente pareggi, ma vinca e Pratolino, e Tivoli. Prima ha l'acqua di fontana viva, che non ha Tivoli; e tanto abbondevole (che non ha Pratolino) ch'ella baſta a infiniti diſegni. Il medeſimo Meſſer Tomaſo da Siena, il quale ha condotto l'opera di Tivoli, o

(*a*) Bagnaia.

(*b*) Gianfranceſco Gambara, Veſcovo di Viterbo.

» y voit encore le tronc du chêne » coupé par le pied, & la partie » ſupérieure ſur laquelle eſt poſée l'i- » mage, eſt appliquée au mur, & dé- » pouillée des branches qu'on a cou- » pées tout autour.

» Le Samedi, dernier Septembre, » je partis de bon matin de Viterbe, » & je pris la route de Bagnaia. » C'eſt un endroit appartenant au » Cardinal Gambara (*a*) qui eſt fort » orné, & ſurtout ſi bien fourni de » fontaines, qu'en cette partie il » paroît non-ſeulement égaler, mais » ſurpaſſer même Pratolino & Ti- » voli. Il y a d'abord une fontaine » d'eau vive, ce que n'a pas Tivoli, » & très-abondante, ce qui n'eſt pas » à Pratolino ; de façon qu'elle ſuf- » fit à une infinité de diſtributions » ſous différens deſſins. Le même M.

(*a*) Alors Evêque de Viterbe. Il ſe nommoit *Jean-François*.

la principale, è ancora conduttore di queſta la quale non è fornita: e così aggiungendo ſempre nuove invenzioni alle vecchie, ha poſto in queſto ſuo ultimo lavoro aſſai più d'arte, di bellezza, e leggiadria. Tra mille altre membra di queſto eccelente corpo ſi vede una piramide alta, la quale butta acqua in aſſaiſſimi modi diverſi: queſta monta, queſta (*a*) cala. A torno a queſta piramide ſono quattro laghetti belli, chiari, netti, gonfi d'acqua. Nel mezzo di ciaſcuno una navicella di pietra con due archibuggieri, i quali tirano acqua, e la baleſtrano contra la piramide: & un trombetto in ciaſcuna, che tira ancora lui (*b*) acqua. E ſi va a torno queſti laghi e piramide per belliſſimi viali con appoggi di bella pietra lavorati molto

(*a*) Quella.
(*b*) Egli.

» Thomas de Sienne, qui a conduit
» l'ouvrage de Tivoli (*a*), conduit
» encore celui ci qui n'eſt pas ache-
» vé. Ainſi ajoutant toujours de nou-
» velles inventions aux anciennes,
» il a mis dans cette derniere conſ-
» truction beaucoup plus d'art, de
» beautés & d'agrément. Parmi les
» différentes pieces qui la décorent,
» on voit une pyramide fort élevée
» qui jette de l'eau de pluſieurs ma-
» nieres différentes : celle-ci monte,
» celle-là deſcend. Autour de la py-
» ramide, ſont quatre petits lacs,
» beaux, clairs, purs & remplis
» d'eau. Au milieu de chacun eſt
» une gondole de pierre, montée
» par deux Arquebuſiers, qui, après
» avoir pompé l'eau, la lancent avec
» leurs arbalêtes contre la pyramide,
» & par un Trompette qui tire auſſi
» de l'eau. On ſe promene autour

(*a*) La conſtruction de la Caſcade.

artificioſamente. Ad altri piacquero più altre parti. Il Palazzo piccolo, ma pulito, e piacevole. Certo, s'io me ne intendo, porta queſto loco di gran lunga il pregio dell' uſo, e ſervizio delle acque. Lui (*a*) non ci era. Ma eſſendo Franceſco (*b*) di core, come egli, (*c*), ci fu fatta da i ſuoi tutta la corteſia & amorevolezza che ſi può richiedere.

(*a*) Egli, cioè il Cardinale.

(*b*) Cioè Franzeſe. Forſe il Montagna quì lo chiamo *Franceſco* anco per alludere al nome del Cardinale ch'era Giovanni Franceſco.

(*c*) Si ſottintende ce *l'avrebbe uſata*.

» de ces lacs & de la pyramide par
» de très-belles allées, où l'on trou-
» ve des appuis de pierre (*a*) d'un
» fort beau travail. Il y a d'autres
» parties qui plurent encore davan-
» tage à quelques autres Spectateurs.
» Le Palais eſt petit, mais d'une
» ſtructure agréable. Autant que je
» puis m'y connoître, cet endroit
» certainement l'emporte de beau-
» coup ſur bien d'autres, par l'u-
» ſage & l'emploi des eaux. Le Car-
» dinal n'y étoit pas; mais comme
» il eſt François dans le cœur, ſes
» gens nous firent toutes les poli-
» teſſes & les amitiés qu'on peut
» deſirer.

(*a*) Ou peut-être des bancs de pierre.

Di là ſeguendo la dritta ſtrada incappaſſimo (*a*) a Caprarola Palazzo del Cardinal Farneſe: il quale è di grandiſſimo grido in Italia. Non ne ho viſto in Italia niſſuno che li ſtia a petto. Ha un gran foſſo d'attorno intagliato nel tufo. L'edificio di ſopra alla foggia d'un terrazzo: non ſi vedono le tegole. La forma cincangola (*b*), ma la quale (*c*) pare quadratiſſima agli occhi. Dentro pure è tonda perfettamente con larghi corridori à torno, voltati tutti, e dipinti d'ogni parte. Le ſtanze quadre tutte. L'edificio molto grande. Sale belliſſime. Fra le quali ce n'è una mirabile; nella quale alla volta di ſopra, (perchè l'edifizio è voltato per tutto), ſi vede il globo

(*a*) Incappammo.

(*b*) Di cinque angoli.

(*c*) Altri avrebbe dettò: *la quale pero.*

» De là, en ſuivant le droit che-
» min, nous paſsâmes à Caprarola,
» Palais du Cardinal Farneſe, dont
» on parle beaucoup en Italie. En
» effet, je n'en ai vu aucun dans ce
» beau pays qui lui ſoit comparable.
» Il eſt entouré d'un grand foſſé,
» taillé dans le tuf : le haut du bâ-
» timent eſt en forme de terraſſe (*a*),
» de ſorte qu'on n'en voit point la
» couverture. Sa figure eſt un peu
» pentagone, & il paroît à la vue
» un grand quarré parfait. Sa forme
» intérieure eſt exactement circulai-
» re : il regne autour de larges cor-
» ridors tous voûtés, & chargés par-
» tout de peintures. Toutes les cham-
» bres ſont quarrées. Le bâtiment
» eſt très-grand, les ſalles fort bel-
» les, & entr'autres il y a un ſalon
» admirable, dont le plafond (car
» tout l'édifice eſt voûté) repréſente

(*a*) En plate forme.

celeſte con tutte le figure. A torno alle mura il globo terreſtre, le regioni, e la coſmographia, pinta ogni coſa molto riccamente ſul moro iſteſſo. In diverſi altri luochi ſi vedono dipinte le più nobili azioni di Papa Paolo 3, e Caſa Farneſe. Le perſone ritratte sì al vivo, che, dove il noſtro Conteſtabile, o la Regina Madre, o i ſuoi Figliuoli Carlo, Enrico, e Duca d'Alanzone, e Regina di Navarra, ſi vedono ritratti, ſubito ſono riconoſciuti di (*a*) chi li ha viſti. Simigliantemente il Re Franceſco, Enrico II, Pietro Strozzi, & altri. In una medeſima ſala a i duo termini ſi vedono le effigie del Re Enrico II d'una banda, & al loco più onorevole; ſotto la quale lo dice la ſcritta *Conſervatore di Caſa Farneſe*; all' altra ſi vede il Re Filippo, la cui ſcritta

(*a*) Da.

» un globe céleſte avec toutes les
» figures dont on le compoſe. Sur
» le mur du ſalon tout autour eſt
» peint le globe terreſtre, avec tou-
» tes ſes régions : ce qui en forme
» une Coſmographie complette. Ces
» peintures qui ſont très-riches cou-
» vrent entierement les murailles.
» Ailleurs ſont repréſentées, en divers
» tableaux, les actions du Pape Paul III,
» & de la maiſon Farneſe. Les per-
» ſonnes y ſont peintes ſi au naturel
» que ceux qui les ont vues recon-
» noiſſent au premier coup-d'œil,
» dans leurs portraits, notre Con-
» nétable (*a*), la Reine-mere (*b*),
» ſes enfans, Charles IX, Henri III,
» le Duc d'Alençon, la Reine de
» Navarre (*c*), & le Roi François II,

(*a*) Anne de Montmorency.

(*b*) Catherine de Médicis.

(*c*) Marguerite, premiere femme d'Henri IV.

dice, *Per li molti beni du Lui ricevuti.* Ci ſono anche fuora parecchi coſe ragguardevoli e belle. Fra le altre una grotta la quale ſpruzzando l'acqua in un laghetto con arte fa parere & alla viſta, & al ſuono, la ſceſa della pioggia naturaliſſima. Il ſito ſterile, & alpeſtro. E li biſogna tirare l'acqua delle ſue fontane fino di Viterbo a otto miglia diſcoſto.

» l'aîné de tous, ainſi que Henri II (*a*),
» Pierre Strozzi (*b*) & autres. On
» voit dans une même ſalle aux deux
» bouts deux buſtes, ſçavoir d'un
» côté, & à l'endroit le plus hono-
» rable, celui du Roi Henri II, avec
» une Inſcription au deſſous où il
» eſt nommé *le Conſervateur de la*
» *maiſon Farneſe*; & à l'autre bout,
» celui du Roi Philippe II, Roi
» d'Eſpagne dont l'inſcription por-
» te : *Pour les bienfaits en grand*
» *nombre reçus de lui.* Au dehors,
» il eſt auſſi beaucoup de belles
» choſes dignes d'être vues, & en-
» tr'autres, une grotte d'où l'eau
» s'élançant avec art dans un petit
» lac, repréſente à la vue & à l'ouie
» la chûte d'une pluie naturelle. Cette
» grotte eſt ſituée dans un lieu dé-
» ſert & ſauvage, & l'on eſt obligé
» de tirer l'eau de ſes fontaines à

(*a*) Mari de Catherine de Médicis.
(*b*) Maréchal de France en 1558.

Di là ſeguitando una ſtrada pari (*a*), & una grande pianura, ci abbattemmo a grandiſſimi prati, in mezzo de i quali in certi lochi e ſenza erba, ſi vede bollire delle polle d'acqua fredda pure, ma puzzolente (*b*) al zolfo in modo che di molto lontano ſe ne ſcorge l'odore (*c*). Venimmo a dormire a

MONTEROSSI, 23 miglia. Domenica primo d'Ottobre a

ROMA, 22 miglia. Si ſentiva in quella ſtagione un grandiſſimo freddo, & un vento di tramontana agghiacciato. Lunedì, & alcuni giorni ſeguenti, io mi ſentiva il ſtomaco

---

(*a*) Cioè *piana.*

(*b*) Si ſottintende *in maniera ſimile.*

(*c*) Il Boccaccio diſſe, *ſcorger la voce.*

» une distance de huit milles qui
» s'étend jusqu'à Viterbe.

» De là, par un chemin égal &
» une grande plaine nous parvinmes
» à des prairies fort étendues, au
» milieu desquelles, en certains en-
» droits secs & dépouillés d'herbes,
» on voit bouillonner des sources
» d'eau froide, assez pures, mais
» tellement impregnées de soufre,
» que de fort loin on en sent l'odeur.
» Nous allâmes coucher à

» *MONTEROSSI* (*a*), vingt-trois
» milles; & le Dimanche premier
» Octobre à

» *ROME*, vingt-deux milles. On
» éprouvoit alors un très-grand froid
» & un vent glacial de nord. Le
» Lundi & quelques jours après, je
» sentis des crudités dans mon es-
» tomach; ce qui me fit prendre le par-
» ti de faire quelques repas tout seul,

(*a*) Montrose.

indigeſto. E per queſta occaſione feci alcuni paſti appartato per mangiare manco : & ebbi lubrichezza del corpo : in modo che mi ſentiva aſſai allegro della perſona, fuori che della teſta la quale non ſi riaveva mai del tutto.

Il dì ch'io giunſi a Roma ricevetti le lettere delli Giurati di Bourdeaux, i quali mi ſcrivevano molto corteſemente della elezione ch'avevano fatta di me per Governatore della lor Città : e mi pregavano molto d'andardi a trovare.

La Domenica alli 8 d'Ottobre 1581 andai a vedere ne i termi (*a*) di Diocleziano in ſul Monte Cavallo un Italiano (*b*) il quale eſſendo ſu-

(*a*) Nelle Terme.

(*b*) Il Montagna ne parla ancora negli *Eſſais*.

» pour manger moins. Cependant » j'avois le ventre libre, j'étois aſſez » diſpos de toute ma perſonne, ex- » cepté de la tête qui n'étoit point » entierement rétablie.

» Le jour que j'arrivai à Rome, » on me remit des lettres des Jurats » de Bordeaux, qui m'écrivoient fort » poliment au ſujet de l'élection » qu'ils avoient faite de moi pour » Maire de leur ville; & me prioient » avec inſtance de me rendre auprès » d'eux.

» Le Dimanche 8 Octobre 1581; » j'allai voir aux Thermes de Dio- » clétien à Monte-Cavallo, un Ita- » lien, qui ayant été long-tems eſ- » clave en Turquie, y avoit appris » mille choſes très-rares dans l'art du » manege (*a*). Cet homme, par

(*a*) Montaigne en parle dans ſes Eſſais *liv.* 1, *ch.* 48.

to (*a*) molto tempo ſchiavo de i Turchi aveva imparato mille rare coſe nel cavalcare; come, che correndo a tutta briglia ſi ſtava dritto in piè ſulla ſella, e gittava con ogni forza un dardo; e poi d'un tratto ſi calava nella ſella. Correndo in furia, e tenendo d'una mano all'arcione, ſcendeva del cavallo, toccando del piè dritto a terra, il mancino tenendo nella ſtaffa: e più volte ſcendeva, e ſaliva ſulla ſella a queſto modo. Faceva parrecchi giri del corpo ſulla ſella correndo ſempre. Tirava d'un arco Turcheſco dinanzi, e di dietro con grande agevolezza. Appogiando la teſta, e la ſpalla ſul collo del cavallo, e ſtando i piè in ſu dritto, dava carriera al cavallo. Avendo una mazza in mano, la gittava in l'aria, e ripigliava correndo. Eſſendo in piede

(*a*) Cioè *ſtato*.

exemple,

» exemple, courant à toute bride,
» ſe tenoit droit ſur la ſelle, & lan-
» çoit avec force un dard, puis tout
» d'un coup il ſe mettoit en ſelle.
» Enſuite au milieu d'une courſe
» rapide, appuyé ſeulement d'une
» main ſur l'arçon de la ſelle, il
» deſcendoit de cheval touchant à
» terre du pied droit, & ayant le
» gauche dans l'étrier; & pluſieurs
» fois on le voyoit ainſi deſcendre
» & remonter alternativement. Il
» faiſoit pluſieurs tours ſemblables
» ſur la ſelle, en courant toujours.
» Il tiroit d'un arc à la Turque de-
» vant & derriere, avec une grande
» dextérité. Quelquefois appuyant ſa
» tête & une épaule ſur le col du
» cheval, & ſe tenant ſur ſes pieds,
» il le laiſſoit courir à diſcrétion. Il
» jettoit en l'air une maſſe qu'il te-
» noit dans ſa main, & la rattrap-
» poit à la courſe. Enfin, étant de-
» bout ſur la ſelle, & tenant de la

ſulla ſella, una lancia in mano dritto dava in un guanto, e l'infilava, come ſi corre all'anello. A piedi girava una piqua (*a*) intorno al collo dinanzi, e dietro, avendola prima ſpinta forte con la mano.

Al 10 d'Ottobre, l'Ambaſciatore di Francia mi mandò dopo deſinare un ſtaffiero per dirmi, che veniva a pigliarmi nel ſuo cocchio, s'io voleva; per menarmi a vedere gli moboli del Cardinale Urſino, i quali ſi vendevano, perchè Lui (*b*) era morto queſta ſtate in Napoli: & avea laſciato erede delli ſuoi beni grandiſſimi una ſua Nipote bambina. Fra le altre coſe rade ci era una coperta di taffettà frodata di piuma di cigno. Di queſte pelli di cigni intere colla piuma ſe ne vede aſſai in Siena:

(*a*) Picca.
(*b*) Egli.

» main droite une lance, il donnoit » dans un gant & l'enfiloit, comme » quand on court la bague. Il faiſoit » encore à pied tourner autour de » ſon col devant & derriere une » pique qu'il avoit d'abord fortement » pouſſée avec la main.

» Le 10 Octobre après-dîner, » l'Ambaſſadeur de France (*a*) m'en- » voya un Eſtafier me dire de ſa part » que ſi je voulois, il viendroit me » prendre dans ſa voiture pour aller » enſemble voir les meubles du Car- » dinal Urſin, que l'on vendoit parce » qu'il étoit mort dans cet Eté mê- » me à Naples, & qu'il avoit fait » héritiere de ſes grands biens une » ſienne Niéce, qui n'étoit encore » qu'un enfant. Parmi les choſes ra- » res que j'y vis, il y avoit une cou- » verture de lit de taffetas fourrée de » plumes de cignes. On voit à Sienne

(*a*) M. d'Elbene.

è (*a*) tutte acconcie non me ne fu domandato altro che uno ſcudo e mezzo. Sono grandi come una pelle di caſtrato: e poche baſterebbono a fare una coperta a queſto modo. Vidi ancora un ovo di autrucilo (*b*) lavorato intorno, e tutto pinto di belle pitture. Di più una caſſetta quadra a (*c*) metter gioie, nella quale ce n'era qualche quantità: ma eſſendo la caſſa molto artatamente d'ogni banda acconcia di ſpere (*d*), come s'apriva la caſſa, pareva che d'ogni lato, e di ſopra, e di baſſo, foſſe molto più larga, e cupa, e che ci fuſſino dieci volte più di gioie che non ci erano, una medeſima coſa vedendoſi più volte per il riverbero delle ſpere,

(*a*) Si aggiunga *di*.

(*b*) Struzzo.

(*c*) Da.

(*d*) Cioè *sfere*, o ſia globi di criſtalle.

» beaucoup de ces peaux de cigne » conſervées entieres avec la plume, » & toutes préparées ; on ne m'en » demandoit qu'un écu & demi. Elles » ſont de la grandeur d'une peau de » mouton, & une ſeule ſuffiroit pour » en faire une pareille couverture. » Je vis encore un œuf d'Autruche » ciſelé tout autour & très-bien peint ; » plus un petit coffre carré pour » mettre des bijoux, & il y en avoit » quelques-uns. Mais comme ce » coffre étoit fort artiſtement rangé, » & qu'il y avoit des gobelets de » criſtal, en l'ouvrant, il paroiſſoit » qu'il fût de tous côtés, tant par- » deſſous que par-deſſus, beaucoup » plus large & plus profond, & qu'il » y eût dix fois plus de joyaux qu'il » n'en renfermoit, une même choſe » ſe répétant pluſieurs fois, par la » réflection des criſtaux qu'on n'ap- » percevoit pas même aiſément.

delle quali ſpere malagevolmente ſi poteva ſcorgere (*a*).

Il Giovedì 12 d'Ottobre il Cardinal di Sans mi menò in cocchio ſolo ſeco a veder S. Giovanni, e Paolo, Chieſa della quale lui (*b*) è Padrone: & è di quei Frati che fanno acque e profumi, de i quali ho parlato di ſopra (*c*); poſta ſopra il Monte Celio. E pare, che quella altura di ſito ſia come fatta ad arte, eſſendo tutta quanta di ſotto voltata con grandi corridori, e ſale ſotterra. Si dice, che fuſſe là il Foro Oſtilio. I giardini e vigne di queſti Frati ſono poſti in una belliſſima veduta donde ſi ſcuopre la vecchia, e nuova Roma, loco per la ſua altezza diſipi-

(*a*) Forſe volea ſcrivere *ſi ſi poteva accorgere*, o in vece *delle quali*, va ſcritto *le quali*.

(*b*) Egli.

(*c*) Ragionando di Verona.

» Le Jeudi 12 Octobre, le Car-
» dinal de Sens me mena ſeul en
» voiture avec lui, pour voir l'Egliſe
» de Saint-Jean & Saint-Paul ; il en
» eſt titulaire & ſupérieur, ainſi
» que de ces Religieux qui diſtillent
» les eaux de ſenteur, dont nous
» avons parlé plus haut (*). Cette
» Egliſe eſt ſituée ſur le Mont Celius,
» ſituation qui ſemble avoir été choi-
» ſie à deſſein ; car elle eſt toute
» voûtée en deſſous, avec de grands
» corridors & des ſalles ſouterraines.
» On prétend que c'étoit là le *Forum*
» ou la place d'*Hoſtilius*. Les jardins
» & les vignes de ces Religieux ſont
» en très-belle vue ; on découvre de-
» là l'ancienne Rome. Le lieu par ſa
» hauteur eſt eſcarpé, profond, iſolé
» & preſque inacceſſible de toutes

(*) *Voyez Tom. I, pages* 207 & 208.

ta (*a*), e cupa, appartato, e inacceſſibile quaſi d'ogni parte. Quel medeſimo dì diedi una caſſetta di legno ben aſſettata a un conduttore a (*b*) mandarla a Milano: nella qual ſtrada i mulattieri ordinariamente ſtanno 20 giorni. Peſava tutta la roba 150 libre, e ſi paga 4 baiocchi per libra, i quali tornano a 2 ſoldi Franceſchi. Ci erano dentro molte robe di pregio, maſſimamente una collana d'Agnus Dei belliſſima, e la quale non aveva la ſua pari in Roma, fatta a poſta per l'Imbaſciatore dell' Imperatrice, il quale la avea fatta benedire al (*c*) Papa con un Cavalliere (*d*).

(*a*) Dirupata.

(*b*) Per.

(*c*) Dal.

(*d*) Spezie di breve corona, o ſia filza di pater noſtri, e qualche avemmarie.

» parts. Ce même jour j'expédiai une
» malle bien garnie pour être tranſ-
» portée à Milan. Les voituriers
» mettent ordinairement vingt jours
» pour s'y rendre. La malle peſoit
» en tout 150 liv., & on paye deux
» bajoques par livre; ce qui revient
» à deux ſols de France. J'avois
» dedans pluſieurs choſes de prix,
» ſurtout un magnifique chapelet
» d'*Agnus Dei*, le plus beau qu'il y
» eût à Rome. Il avoit été fait exprès
» pour l'Ambaſſadeur de l'Impéra-
» trice, & un de ſes Gentilshommes
» l'avoit fait bénir par le Pape.

La Domenica 15 d'Ottobre la mattina io partii di Roma, e ci lasciai il mio Fratello con 43 scudi d'oro, con i quali si risolveva di poter star là, & imparar la scherma per il tempo di cinque mesi. Avea innanzi ch'io partissi, affittato una camerina polita per 20 giuli il mese. Mi fecero compagna fino alla prima posta i Signori d'Estissac, di Montu, Baron di Chase, Morens, & altri parecchi. E senza ch'io partii più per tempo per levar l'occasione di dar questa noia a questi Gentiluomini, ce n'erano assai d'altri (*a*) in procinto per venire, i quali avevano già affittati i cavalli, come i Signori di Bellai, d'Ambres, d'Alegra, & altri. Venni a dormire a

(*a*) *D'altri* in vece di *altri*.

» Le Dimanche 15 Octobre, je » partis de grand matin de Rome. » J'y laiſſai mon frere en lui don- » nant 43 écus d'or, avec leſquels il » comptoit y reſter & s'exercer pen- » dant cinq mois à faire des ar- » mes (*a*). Avant mon départ de Ro- » me, il avoit loué une jolie cham- » bre pour 20 jules par mois. MM. » d'Eſtiſſac, de Montbaron, de Cha- » ſe, Morens & pluſieurs autres, » m'accompagnerent juſqu'à la pre- » miere poſte. Si même je ne m'étois » pas hâté, parce que je voulois évi- » ter cette peine à ces Gentilshom- » mes, pluſieurs d'entr'eux étoient » encore tout prêts à me ſuivre, & » avoient déja loué des chevaux. Tels » étoient MM. du Bellay, d'Ambres, » d'Allegre, & autres. Je vins cou- » cher à

(*a*) C'eſt apparemment depuis le départ de Montaigne, & pendant ce ſéjour à

Ronciglione, 30 miglia, avendo locato fino a Lucca i cavalli a 20 giuli per uno, facendo il vetturino le ſpeſe a i detti cavalli da per ſe.

Lunedì la mattina ſtupiva di ſentire un freddo tanto acuto, che mai (*a*) mi pareva aver ſentito ſtagione tanto fredda, e di vedere in quelle bande le vendemmie, e ricolta del vino non ancora fornita. Venni a deſinare a Viterbo, ove mi meſſi (*b*) addoſſo le pellicie, e tutti i miei ferramenti (*c*) dell' inverno; e di là a cenare a

S. Lorenzo, 29 miglia. Di là venni a dormire a

(*a*) In ſignificato di *non mai*.

(*b*) Miſi.

(*c*) Ancora quì in ſignificato di *arredi* o ſia abiti, come ſopra, ragionando di Piſa.

„ *Ronsiglione*, trente milles.
„ J'avois loué les chevaux jusqu'à
„ Lucques, chacun à raison de vingt
„ jules, & le voiturier étoit chargé
„ d'en payer la dépense.

„ Le Lundi matin je fus étonné de
„ sentir un froid si aigu, qu'il me
„ sembloit n'en avoir jamais souf-
„ fert de pareil, & de voir que
„ dans ce canton les vendanges & la
„ récolte du vin n'étoient pas encore
„ achevées. Je vins dîner à Viterbe
„ où je pris mes fourrures, & tous
„ mes accoutremens d'hiver. De là
„ je vins dîner à

„ *Saint Laurent*, vingt-neuf
„ milles; & de ce bourg j'allai cou-
„ cher à

Rome, que le sieur de Mattecoulon fit sa partie dans le fameux duel dont on a parlé.

S. Chirico (*a*), 32 miglia. Tutte queſte ſtrade ſono ſtate aſſettate uguanno (*b*) per ordine del Duca di Toſcana; la quale opera è molto bella, e profittevole al ſervigio publico. Dio glielo rimeriti, perchè le vie difficillime (*c*) ſono per queſto mezzo ſpeditevoli (*d*) e commode come le vie d'una Città. Era coſa ſtupenda di ſentire il numero infinito di gente che andava a Roma. Si vedeva per queſto conto, che i cavalli da vettura per andare a Roma erano fuora d'ogni pregio di careſtia: e quei di ritorno di Roma ſi laſciavano per nonnulla (*e*). Preſſo di Siena, come

(*a*) O ſia *S. Quirico.*

(*b*) Voce Toſcana, e inſieme di Guaſcogna (*unguan*) che ſignifica *queſto anno.*

(*c*) Voce uſata dal Bembo in vece di *difficiliſſime.*

(*d*) Spedite.

(*e*) Cioè *niente.*

» *San-Chirico*, trente-deux
» milles. Tous ces chemins avoient été
» raccommodés cette année même par
» ordre du Duc de Toscane, & c'est
» un ouvrage fort beau, très utile pour
» le public. Dieu l'en récompense : car
» ces routes auparavant très-mauvaises
» sont maintenant très-commodes &
» fort dégagées ; à peu-près comme
» les rues d'une Ville. Il étoit éton-
» nant de voir le nombre prodigieux
» de personnes qui alloient à Rome.
» Les chevaux de voiture pour y aller
» étoient hors de prix ; mais pour le
» retour, on les laissoit presque pour
» rien. Près de Sienne (& cela se voit
» en beaucoup d'autres endroits), il
» y a un pont double, c'est-à-dire,
» un pont sur lequel passe le canal
» d'une autre riviere (*a*). Nous ar-
» rivâmes le soir à

(*a*) Tel est le Pont du Gard dans le Bas-Languedoc, ouvrage des Romains.

in infiniti altri luoghi, ſi trova un ponte doppio, cioè ponte ſopra il quale paſſa un'altra acqua con un canale. Giunſimo la ſera a

Siena, 20 miglia. Quella notte mi ſentii circa due ore della colica: e mi parſe ſentire la ſceſa della pietra. Il Giovedì a buona ora mi venne a trovare Guglielmo Felice Ebreo medico, il quale mi diede (*a*) un gran diſcorſo dell' ordine del mio vivere ſopra il ſuggetto delle reni, & arenella (*b*). In quel punto mi partii di Siena: e mi repreſe la colica, la quale mi durò tre, o quattro ore. Al capo delle quali m'accorſi chiaramente con un grandiſſimo dolore del pettignone, del cazzo, e del culo, che la pietra era caſcata. Venni a cena a

(*a*) Tenne.
(*b*) E renelle.

» *Sienne*, ving' milles. Je ſouf-
» fris cette nuit pendant deux heures
» de la colique, & je crus ſentir la
» chûte d'une pierre. Le Jeudi de
» bonne heure, *Guillaume Felix*,
» Médecin Juif, vint me trouver; il
» diſcourut beaucoup ſur le régime
» que je devois obſerver par rapport
» à mon mal de reins & au ſable
» que je rendois. Je partis à l'inſtant
» de Sienne; la colique me reprit &
» me dura trois ou quatre heures. Au
» bout de ce tems, je m'apperçus à
» la douleur violente que je ſentois
» au bas ventre & à toutes ſes dé-
» pendances, que la pierre étoit tom-
» bée. Je vins ſouper à

Pontealce, 28 miglia. Buttai là una pietra più grossa ch'un grano di miglio con alcune arenella (*a*) rosse, senza dolore, o difficultà al passare. Nè partii Venerdì la mattina, e nella strada mi fermai a

Altopascio, 16 miglia. Stetti là una ora per far mangiare la biada alle bestie : dove senza gran fastidio buttai con assai sabbio (*b*) una pietra lunga, parte soda, parte molle, della grandezza d'un grosso grano, e più. Riscontrammo nella strada parecchi contadini i quali coglievano la fronde delle vigne, la quale guardano per darne l'inverno a mangiare alle bestie, altri che coglievano la felce per farne lattume. Vemmo (*c*) a dormire a

(*a*) Renelle.

(*b*) Sabbia.

(*c*) cnimmo.

» *Ponteälce* (*a*), vingt-huit » milles. J'y rendis une pierre plus » groſſe qu'un grain de millet, avec » un peu de ſable; mais ſans dou- » leur, ni difficulté au paſſage. J'en » partis le Vendredi matin, & en » chemin je m'arrêtai à

» *Altopascio*, ſeize milles. » J'y reſtai une heure pour faire » manger l'avoine aux chevaux. Je » rendis encore là, ſans beaucoup » de peine & avec quantité de ſable, » une pierre longue, partie dure & » partie molle, plus groſſe qu'un » gros grain de froment. Nous ren- » contrâmes en chemin pluſieurs paï- » ſans, dont les uns cueilloient des » feuilles de vignes qu'ils gardent » pour en donner à manger pendant » l'hiver à leurs beſtiaux; les autres » ramaſſoient de la fougere pour leur » laitage. Nous vinmes coucher à

(*a*) Pontalcé.

Lucca, 8 miglia. Fui là visitato da parecchi Gentiluomini, & artigiani. Il Sabbato 21 d'Ottobre alla mattina mi si spinse fuora un altra pietra, la quale si fermò un pezzo nel canale, ma n'uscì pure senza dolore, e difficultà. Questa era più tosto tonda che altramente, dura, e massiccia, aspera pure, e rozza, bianca dentro, e rossa di sopra, assai più grande ch'un grano. In quel mentre buttai tuttavia arenella (*a*). Di quì si vede, che di se stessa la natura si scaria alcune delle volte (*b*); e si sente come un flusso di questa roba. Ringraziato sia Iddio, ch'esce fuora senza dolore d'importanza, e non disturba le mie azioni.

(*a*) Renella.

(*b*) Alcune volte.

» *Lucques*, huit milles. Je re-
» çus encore la visite de plusieurs Gen-
» tilshommes & de quelques artisans.
» Le Samedi 21 Octobre au matin,
» je poussai dehors une autre pierre
» qui s'arrêta quelque tems dans le
» canal, mais qui sortit ensuite sans
» difficulté ni douleur. Celle-ci étoit
» à peu-près ronde, dure, massive,
» rude, blanche en-dedans, touffe
» en dessus, & beaucoup plus grosse
» qu'un grain; je faisois cependant
» toujours du sable. On voit par-là
» que la nature se soulage souvent
» d'elle-même; car je sentois sortir
» tout cela comme un écoulement
» naturel. Dieu soit loué de ce que
» ces pierres sortent ainsi sans dou-
» leur bien vive, & sans troubler
» mes actions (*a*).

(*a*) Sans me déranger.

Dopo aver mangiato un'uva (*a*) (perchè in questo viaggio mangiava pochissimo la mattina, o nonnulla) (*b*), mi partii di Lucca senza aspettare certi Gentiluomini i quali si mettevano in ordine per venirmi ad accompagnare. Feci una bella strada, la più parte piana, avendo della (*c*) man dritta gli monticelli carichi d'infiniti oliveti, alla manca paduli, e d'arente (*d*) il mare.

Riscontrai in un loco del Stato di Lucca un instrumento il quale è mezzo ruinato per la trascuraggine de i detti Signori: e fa questo difetto gran danno alle campagne d'intorno. Questo instrumento era fatto per il servizio d'asseccar le terre in questi paduli, e renderle fertili. S'era tirato un gran

(*a*) Un grappolo d'uva.
(*b*) Cioè *niente*.
(*c*) Della.
(*d*) Da vicino.

» Dès que j'eus mangé un raisin
» (car dans ce voyage je mangeois
» le matin très-peu, même presque
» rien), je partis de Lucques sans
» attendre quelques Gentilhommes
» qui se disposoient à m'accompa-
» gner. J'eus un fort beau chemin,
» souvent très uni. J'avois à ma droi-
» te de petites montagnes couvertes
» d'une infinité d'oliviers, à gauche
» des marais, & plus loin la mer.

» Je vis dans un endroit de l'Etat
» de Lucques une machine à demi-
» ruinée par la négligence du Gou-
» vernement; ce qui fait un grand
» tort aux campagnes d'alentour. Cet-
» te machine étoit faite pour dessé-
» cher les marais & les rendre ferti-
» les. On avoit creusé un grand fos-
» sé, à la tête duquel étoient trois
» roues qu'un ruisseau d'eau vive rou-
» lant du haut de la montagne fai-
» soit mouvoir continuellement en se
» précipitant sur elles. Ces roues ainsi

foſſo, al capo del quale tre rote, le quali ſi movevano di continuo per il mezzo d'un rivo d'acqua viva, il quale veniva caſcando della montagna in ſu queſte ruote, le quali con certi vaſi attaccati ad eſſe tiravano d'una banda l'acqua del detto foſſo, e dell' (*a*) altra banda la verſavano dentro un altro foſſo e canale più alto: il qual foſſo fatto a poſta, e guarnito di muro d'ogni banda portava queſta acqua nel mare. Si aſſeccava così tutto il paeſe d'intorno.

Paſſai nel mezzo di Pietra Santa Caſtello del Duca di Firenza (*b*) aſſai grande, & popolato di caſe, vuoto tuttavia di perſone, perciocchè, a quel che ſi dice, l'aria ci è tanto cattiva che non ſi può ſtare, e morono (*c*) la più parte, o ſtentano. Venimmo a cena a

(*a*) Dal.

(*b*) O *Fiorenza*, o *Firenze*.

(*c*) Muoiono.

» miſes

» miſes en mouvement puiſoient d'une
» part l'eau du foſſé, avec les augets
» qui y étoient attachés, de l'autre
» la verſoient dans un canal pratiqué
» pour cet effet plus haut & de tous
» côtés entouré de murs, lequel por-
» toit cette eau dans la mer. C'étoit
» ainſi que ſe deſſéchoit tout le pays
» d'alentour.

» Je paſſai au milieu de *Pietra*
» *Santa*, Château du Duc de Flo-
» rence, fort grand, & où il y a
» beaucoup de maiſons, mais peu
» de gens pour les habiter, parce
» que l'air eſt, dit on, mauvais,
» qu'on ne peut pas y demeurer,
» & que la plupart des habitans y
» meurent ou languiſſent. De là nous
» vinmes à

Massa di Carrara, 22 miglia: Terra la quale è al (*a*) Principe di Massa di Casa Cibo. Si vede un Castello bello alla cima d'un monticello. Sul mezzo del detto monticello intorno al detto Castello e di sotto di esso, sono le strade, e le case intorniate di buone mura. E più basso fuora le (*b*) dette mura stà un Borgo grande al piano, intorniato d'altre mura nuove. Il loco è bello, belle strade, belle case, e pitturate. Era sforzato di bere vini nuovi; e non se ne beve altri in quelle bande: i quali con certi legni, e ghiara (*c*) d'uova, si fanno tanto chiari che non ci manca nulla del colore de i vecchi, ma hanno non so che sapore non naturale.

(*a*) Del.
(*b*) Delle.
(*c*) Chiara.

„ *MASSA DI CARRARA*, vingt-
„ deux milles, bourg appartenant au
„ Prince de Maſſa, de la Maiſon de
„ Cibo. On voit ſur une petite mon-
„ tagne un beau Château à mi-côte
„ entouré de bonnes murailles, au-
„ deſſous duquel & tout autour ſont
„ les chemins & les maiſons. Plus
„ bas hors deſdites murailles eſt le
„ bourg qui s'étend dans la plaine ;
„ il eſt de même bien enclos de murs.
„ L'endroit eſt beau, de beaux che-
„ mins, & de jolies maiſons qui ſont
„ peintes. J'étois forcé de boire ici
„ des vins nouveaux ; car on n'en boit
„ pas d'autres dans le pays. Ils ont le
„ ſecret de les éclaircir avec des co-
„ peaux de bois & des blancs d'œufs ;
„ de maniere qu'ils lui donnent la
„ couleur du vin vieux ; mais ils ont
„ je ne ſçai quel goût qui n'eſt pas
„ naturel.

La Domenica 22 di Ottobre ſeguitai prima una ſtrada molto piana, avendo ſempre il mare Tirreno ſu la man manca vicino d'una archibugiata. Et in quella ſtrada fra noi, & il mare vimmo (*a*) una ruina non molto grande, la quale gli paeſani dicono eſſere ſtata una grande Città nomata Luna.

Vimmo (*b*) poi a Sarrezana, Terra della Signoria di Genoa: e ſi vede la loro inſegna, la quale è un S. Giorgio a cavallo. Tiene là una guardia di ſoldati Svizzeri, eſſendo Terra la quale è ſuta (*c*) altre volte del Duca di Firenze. E ſe non s'intermetteſſe il Principe di Maſſa fra loro, non ſi dubita, che Pietra Santa, e Sarrezana, frontiere dell' un Stato,

(*a*) Vedemmo.

(*b*) Venimmo.

(*c*) Cioè *ſtata*.

» Le Dimanche vingt-deux Octo-
» bre, je ſuivis un chemin fort uni,
» ayant toujours à main gauche la
» mer de Toſcane à la diſtance d'une
» portée de fuſil. Dans cette route,
» nous vîmes, entre la mer & nous,
» des ruines peu conſidérables que
» les habitans diſent avoir été autre-
» fois une grande Ville nommée Luna.

» De là nous vinmes à Sarrezana,
» terre de la Seigneurie de Gênes.
» On y voit les armes de la Répu-
» blique, qui ſont un Saint George
» à cheval; elle y tient une Garniſon
» Suiſſe. Le Duc de Florence en étoit
» autrefois poſſeſſeur, & ſi le Prince
» de Maſſa n'étoit pas entre deux pour
» les ſéparer, il n'eſt pas douteux que
» Pietra Santa & Sarrezana, frontie-
» res de l'un & de l'autre Etats ne
» fuſſent continuellement aux mains.

e dell' altro, non fuſſino di continuo alle mani.

Paſſato Sarrezana (dove fummo ſforzati pagare 4 giuli per una poſta per cavallo, e dove ſi faceva una grande allegrezza d'artiglieria per il paſſaggio di Don Gioan de Medici Fratello naturale del Duca di Firenze, il quale tornava di Genoa dell' (a) Imperatrice, dove era ito da parte del detto Fratello, come parecchi altri Principi d'Italia erano ancora loro andati; e fra li altri ſi faceva gran grido della ſuntuoſità del Duca di Ferrara, il quale venne a riſcontrarla a Padoa con 400 carrozze avendo domandato licenzia alla Signoria di Vinezia d'andare nelle loro Terre con ſeicento cavalli, alla quale richieſta Eſſi aveano fatto riſpoſta, che li concedevano di venire con certo numero alquanto minore: Lui (b)

(a) Dalla.
(b) Egli.

» Au départ de Sarrezana, où nous » fûmes forcés de payer quatre jules » par cheval pour une poſte, il ſe faiſoit de grandes ſalves d'artillerie » pour le paſſage de Don Jean de » Médicis, frere naturel du Duc de » Florence, qui revenoit de Gênes, » où il avoit été de la part de ſon » frere voir l'Impératrice, (*a*) comme elle avoit été viſitée de pluſieurs » autres Princes d'Italie. Celui qui fit » le plus de bruit par ſa magnificence » ce fut le Duc de Ferrare; il alla à » Padoue au-devant de cette Princeſſe, avec quatre cent caroſſes. Il » avoit demandé à la Seigneurie de » Veniſe la permiſſion de paſſer par » leurs terres avec ſix cens chevaux, » & ils avoient répondu qu'ils ac-

(*a*) Marie, fille de l'Empereur Charles-Quint, veuve de Maximilien II.

meſſe tutta ſua gente in carrozze, e così li menò tutti, ma diminuì il numero de i cavalli. Queſto Principe Don Gianni lo iſcontrai nelle via, giovane aſſai bello di perſona, accompagnato di 20 uomini ben in arneſe, ma ſu cavalli di vettura, il quale andare non diſdice punto in Italia nè anco a' Principi) paſſato Sarezzana laſciammo a man ſtanca la ſtrada di Genoa (*a*).

Per andare a Milano c'è poca differenza di paſſar per Genoa, o per l'altra via, e torna a uno. Deſiderava

(*a*) Si trova ancora negli *Eſſais* del Montagna un periodo così complicato, e fatto chiaro per mezzo della parenteſi.

» cordoient le paſſage, mais avec un
» plus petit nombre. Le Duc fit donc
» mettre tous ſes gens en carroſſe, &
» les mena tous de cette maniere;
» le nombre des chevaux fut ſeule-
» ment diminué. Je rencontrai le Prin-
» ce (Jean de Médicis) en chemin.
» C'eſt un jeune homme bien fait de
» ſa perſonne : il étoit accompagné
» de vingt hommes bien mis, mais
» montés ſur des chevaux de voi-
» ture ; ce qui en Italie ne desho-
» nore perſonne, pas même les Prin-
» ces. Après avoir paſſé Sarrezana,
» nous laiſſâmes à gauche le chemin
» de Gênes.

» Là, pour aller à Milan, il n'y
» a pas grande différence, de paſſer
» par Gênes ou par la même route;
» c'eſt la même choſe. Je deſirois
» voir Gênes & l'Impératrice qui y
» étoit. Ce qui m'en détourna, c'eſt
» que pour y aller il y a deux rou-
» tes, l'une à trois journées de Sarre-

veder quella Città, e l'Imperatrice che ci era. Mi disturbò (*a*), che per andarci sono due strade, l'una lunga di tre giornate di (*b*) Sarrezana, la quale ha 40 miglia di cattivissima, & alpestrissima (*c*) via di sassi, e precipizi, e male osterie: poco si bazzica (*d*) quella via; l'altra è per Lerici discosto tre miglia di (*e*) Sarrezana, dove (*f*) si mette per mare, e si passa in dodici ore in Genoa. Io non sopportando l'acqua per il difetto del stomaco, e non tanto sospettando il disagio di quella strada, quanto il stentare d'alloggiamenti

---

(*a*) Cioè *mi trattenne*, o mi *svià*, *il pensiero.*

(*b*) Da.

(*c*) Superlativo *d'alpestre* creato dal Montagna.

(*d*) S'aggiunga *per.*

(*e*) Da.

(*f*) Si sottintende *un*, o *il viaggiatore.*

» zana qui a 40 milles de chemin
» très-mauvais & très-montueux rem-
» pli de pierres, de précipices, d'au-
» berges aſſez mauvaiſes & fort peu
» fréquentées : l'autre route eſt par
» Lerice, qui eſt éloignée de trois
» milles de Sarrezana. On s'y embar-
» que, & en douze heures on eſt à
» Gênes. Or moi qui ne pouvois ſup-
» porter l'eau par la foibleſſe de mon
» eſtomac, & qui ne craignois pas
» tant les incommodités de cette rou-
» te que de ne pas trouver de loge-
» ment par la grande foule d'étran-
» gers qui étoit à Gênes ; qui de plus
» avois entendu dire, que les che-
» mins de Gênes à Milan n'étoient
» pas trop ſûrs, mais infeſtés de vo-
» leurs ; enfin qui n'étois plus occupé
» que de mon retour en France, je
» pris le parti de laiſſer là Gênes,
» & je pris ma route à droite entre
» pluſieurs montagnes. Nous ſuivî-
» mes toûjours le bas du vallon le

per la gran calca ch'era in Genoa; e di più, che ſi diceva, che la ſtrada di Genoa a Milano non era troppo ſicura di ladri; e non avendo altro in teſta che il mio ritorno; mi riſolſi di laſciar Genoa da parte, e ſeguii la ſtrada a man dritta fra molte montagne, tenendo ſempre il fondo, e vallone, il lungo (*a*) del fiume Magra. Et avendola a man ſtanca (*b*) paſſammo adeſſo per il Stato di Genoa, adeſſo (*c*) del Duca di Firenze, adeſſo de i Signori di Caſa Maleſpina. In fine per una via comodamente bona fuori qualche paſſi ſcoſceſi e diripiti (*d*) giunſimo a dormire a

PONTREMOLI, 30 miglia, Città molto lunga, popolata d'antichi edi-

(*a*) *Il lungo* in vece di *lungo*.

(*b*) Cioè *ſiniſtra*.

(*c*) Si ſottintende *per quello*.

(*d*) Dirupati.

» long du fleuve Magra, que nous
» avions à main gauche. Ainſi paſ-
» ſant tantôt par l'Etat de Gênes,
» tantôt par celui de Florence, tan-
» tôt par celui de la Maiſon Maleſ-
» pina, mais toujours par un che-
» min praticable & commode, à l'ex-
» ception de quelques mauvais pas,
» nous vinmes coucher à

» *PONTEMOLLE*, trente milles.
» C'eſt une ville longue fort peuplée
» d'anciens édifices qui ne ſont pas
» merveilleux. Il y a beaucoup de
» ruines. On prétend qu'elle ſe nom-
» moit anciennement *Appua*; elle
» eſt actuellement dépendante de l'E-

fizi non molto belli. Ci ſono alcune ruine, e ſi dice che ſi nomava delli *(a)* antichi Appua. È adeſſo del Stato di Milano: & ultimamente la godevano quei di Caſa Fieſca. A tavola mi fu data la prima coſa il cacio, come ſi fa verſo Milano, e contrade d'intorno Piacenza. Mi furono date, ſecondo l'uſo di Genoa, delle olive ſenza anima acconcie con oglio, & aceto, in forma d'inſalata buoniſſime. Il ſito d'eſſa Città è fra le montagne, & al piede d'eſſe. Si dava a lavar le mani un bacile pieno d'acqua poſta ſopra un ſcannetto *(b)*. Biſognava, che ſi lavaſſe ognuno le mani con eſſo l'acqua *(c)*.

Me ne partii Lunedì 23 la mattina; e ſalii, all' uſcir di caſa, l'A-

---

(*a*) Dagli.

(*b*) Scannello.

(*c*) Con eſſa acqua.

» tat de Milan, & elle appartenoit » récemment aux Fieſques. La pre- » miere choſe qu'on me ſervit à ta- » ble fut du fromage tel qu'il ſe fait » vers Milan & dans les environs de » Plaiſance, puis de très-bonnes oli- » ves ſans noyau, aſſaiſonnées avec » de l'huile & du vinaigre en façon » de ſalade & à la mode de Gênes. » La Ville eſt ſituée entre des mon- » tagnes & à leur pied. On ſervoit » pour laver les mains un baſſin plein » d'eau poſé ſur un petit banc, & » il falloit que chacun ſe lavât les » mains avec la même eau.

» J'en partis le Lundi matin 23, » & au ſortir du logis je montai l'Ap- » pennin, dont le paſſage n'eſt ni » difficile ni dangereux, malgré ſa » hauteur. Nous paſſâmes tout le jour » à monter & à deſcendre des mon- » tagnes, la plûpart ſauvages & peu

pennino alto assai, ma la strada (a) punto difficile, nè pericolosa. Stett mo, tutto il dì salendo, e calando montagne alpestre la più parte, poco fertili. Venimmo la sera a dor mire a

Fornovo nel Stato del Conte di S. Secondo, 30 miglia. Mi fu piacere di vidermi uscito delle mani di quei furfanti della montagna: de i (*b*) quali s'usa tutta la crudeltà a'viandanti sulla spesa del mangiare, e locare cavalli, che si possa immaginare. Mi fu là messo a tavola diverse sorte d'intingoletti in forma di mostarda buonissimi di diverse sorte. Era l'una di quelle fatta di mele coronie (*c*). Si sente in quelle bande estrema carestia di cavalli a vettura. Sete (*d*) in mano di gente

(*a*) Si sottintende *non è*.
(*b*) Da i.
(*c*) Cotogne.
(*d*) Cioè *siete*.

» fertiles, d'où nous vinmes cou-
» cher à

» *Fornoue*, dans l'Etat du
» Comte de Saint-Second, trente
» milles. Je fus bien content quand
» je me vis délivré de ces frippons
» de montagnards qui rançonnent
» impitoyablement les voyageurs sur
» la dépense de la table & sur celle
» des chevaux. On me servit à table
» différens ragoûts à la moutarde,
» fort bons; il y en avoit un, en-
» tr'autres, fait avec des coings. Je
» trouvai ici grande disette de che-
» vaux de voiture. Vous êtes entre
» les mains d'une nation sans regle
» & sans foi à l'égard des étrangers.
» On paye ordinairement deux jules
» par cheval chaque poste; on en
exigeoit ici de moi trois, quatre &

ſenza regola, e ſenza fede verſo foreſtieri. Altri pagavano duo giu per cavallo per poſta: a me ne domandavano tre, e quattro, e cinqu giuli per poſta, in modo ch'ogn giorno andava più d'un ſcudo a logar (*a*) un cavallo, perchè oltra di queſto contavano due poſte dove non ne era che una.

Era là diſcoſto di (*b*) Parma due poſte: e di (*c*) Parma c'era fino a Piacenza quella medeſima ſtrada la quale era di (*d*) Fornovo, in modo che non ſi slungava la via che di due poſte. Non ci volſi andare per non diſturbare il mio viaggio, avendo diſmeſſo ogni altro intento. Queſto loco è una piccola Villa di ſei, o ſette caſette, poſta ſopra un pia-

(*a*) Allogare.
(*b*) Da.
(*c*) Da.
(*d*) Da.

» cinq par poſte, de façon que tous
» les jours il m'en coutoit plus d'un
» écu pour le louage d'un cheval,
» encore me comptoit-on deux poſ-
» tes où il n'y en avoit qu'une.

» J'étois en cet endroit éloigné de
» Parme de deux poſtes, & de Par-
» me à Plaiſance la diſtance eſt la
» même, que de Fornoue à la der-
» niere, de ſorte que je n'allongeois
» que de deux poſtes; mais je ne
» voulus pas y aller pour ne pas dé-
» ranger mon retour, ayant aban-
» donné tout autre deſſein. Cet en-
» droit eſt une petite campagne de ſix
» ou ſept maiſonnettes, ſituée dans
» une plaine le long du *Taro* : je
» crois que c'eſt le nom de la ri-
» viere qui l'arroſe. Le Mardi matin
» nous la ſuivîmes long tems, &
» nous vinmes dîner à

no il lungo (*a*) della fiumara (
Taro, mi pare che ſi nomi. La q
le ſeguitammo Martedì la matt
un pezzo venendo a deſinare a

Borgo S. Doni (*c*), 12
glia, Caſteluccio, il quale il D
di Parma comincia d'intorniare
mura belle, e ben fornite di fi
chi. Si meſſe (*d*) là a tavola d
moſtarda fatta di mele, e di
ranchie (*e*), tagliate a pezzi in f
ma di codogniaco (*f*) mezzo cot

Di là laſciando a man dritta C
mona a medeſima diſtanza che P
cenza, ſeguitando una belliſſima ſt

(*a*) *Il lungo* in vece di *lungo.*

(*b*) Fiumara è più che fiume, cioè al
gagione di molte acque. Si vegga ſe
nome convenga al Taro.

(*c*) Borgo S. Donnino.

(*d*) Miſe.

(*e*) Arancie.

(*f*) Cotogniato.

» *Borgo S. Doni* (*a*), douze
» milles, petit Château que le Duc
» de Parme commence à faire en-
» tourer de belles murailles flanquées.
» On m'y servit à table de la mou-
» tarde composée de miel & d'oran-
» ge coupée par morceaux, en façon
» de corignac à demi cuit.

» De là laissant Crémone à main
» droite, & à même distance que Plai-
» sance, nous suivîmes un très-beau
» chemin dans un pays où l'on ne voit,
» tant que la vue peut s'étendre à l'ho-
» rison, aucune montagne ni même
» aucune inégalité, & dont le terrein
» est très-fertile. Nous changions de
» chevaux de poste en poste; je fis
» les deux dernieres au galop pour

(*a*) *Borgo S. Donnino.*

da pari (*a*) & in un paeſe dove all' orizzonte non ſi vede montagna, nè inequalità ; il terreno tiliſſimo, mutando di poſta in p cavalli, i quali due poſte io me al galoppo, per ſentir le forze lombi : e non ci trovai nè mal ſtracchezza : l'orina naturale.

Vicino a Piacenza ci ſono due lonne grandi, l'una d'un lato d ſtrada, l'altra dell' altra (*b*), c quaranta paſſi di larghezza fra due (*c*). A piede delle quali col ne è ſcritto in Latino, che ſi p biſce di edificare, piantare arbo e vigne fra eſſi (*d*). Non ſo ſe voglia conſervare la larghezza d

(*a*) Cioè *piana*. Manca qualche pa a queſto periodo.

(*b*) *Dall' altro*, cioè *lato*.

(*c*) Cioè *colonne*.

(*d*) Eſſe.

(*e*) S'aggiunga ſi.

» eſſayer la force de mes reins,
» & je n'en fus pas fatigué; mon
» urine étoit dans ſon état naturel.

» Près de Plaiſance il y a deux
» grandes colonnes placées aux deux
» côtés du chemin à droite & à gau-
» che, & laiſſant entr'elles un eſ-
» pace d'environ quarante pas. Sur
» la baſe de ces colonnes eſt une
» inſcription latine, portant défenſe
» de bâtir entr'elles, & de planter
» ni arbres, ni vignes. Je ne ſais ſi
» l'on veut par-là conſerver ſeule-
» ment la largeur du chemin, ou
» laiſſer la plaine découverte telle
» qu'on la voit effectivement depuis
» ces colonnes juſqu'à la ville, qui
» n'en eſt éloignée que d'un demi-
» mille. Nous allâmes coucher à

ſtrada ſolamente, o veramente, c
di (*a*) eſſe colonne fino alla cit
la quale n'è diſtante di mezzo i
glio, ſi voglia conſervar la ſp
nura (*b*) ſcoperta come ella ſi ve
Venimmo a dormire a

PIACENZA, 20 miglia, C
via aſſai grande. Eſſendoci giu
aſſai di bon'ora la voltai (*c*) d'o
banda tre ore. Strade fangoſe r
laſtricate, piccole caſe. E n
piazza, dove è la ſua grandezz
c'è il Pallazzo della Giuſtizia, e
prigioni, & il concorſo di tut
Cittadini quì intorno, guarnito
botteghe da neſſun conto.

Viddi il Caſtello, il quale è ne
mani del Re Filippo, il quale ci

(*a*) Da.
(*b*) Spianata.
(*c*) Girai.

» *PLAISANC*

» *PLAISANCE*, vingt milles : » Ville fort grande. Comme j'y ar- » rivai bien avant la nuit, j'en fis le » tour de tous côtés pendant trois » heures. Les rues ſont fangeuſes, & » non pavées ; les maiſons petites. » Sur la place, qui fait principale- » ment ſa grandeur, eſt le Palais de » la Juſtice, avec les priſons ; c'eſt- » là que ſe raſſemblent tous les Ci- » toyens. Les environs ſont garnis » de boutiques de peu de valeur.

» Je vis le Château qui eſt entre » les mains du Roi Philippe (*a*). Sa

(*a*) *Philippe II.* Il le tint juſqu'en 1585, tems où la Garniſon Eſpagnole en ſortit ;

guardia di 300 Spagnuoli mal pag
a quel ch'io inteſi d'eſſi. La D
la mattina e la ſera ſi ſona con qu
inſtrumenti che noi nomamo h
bois, & eſſi fiffari (*a*): e ſi ſ
una hora. Ci è gran gente là dent
è belle pezze (*b*) d'artigliera. Il
ca di Parma (*c*) non ci va
Lui (*d*) da parte ſua è alloggiato
in quel tempo era nella Città) n
Cittadella, la quale è un Caſt
in un altro loco: e mai non v
queſto Caſtello che tiene il Re
lippo (*e*). In fine io non ci vi
nulla degno d'eſſer veduto, ch

(*a*) Pifferi.
(*b*) Bei pezzi.
(*c*) Ottavio Farneſe.
(*d*) Egli.
(*e*) Il tenne ſino al 1585, nel qual
no uſcì dal Caſtello la guarnigione
gnuola, come appare dall' Apologia
Senatore Cola.

„ garniſon eſt compoſée de trois cens
„ ſoldats Eſpagnols mal payés, à ce
„ qu'ils me dirent eux mêmes. On
„ ſonne la Diane matin & ſoir pen-
„ dant une heure, avec les inſtru-
„ mens que nous appellons hautbois,
„ & eux fiffres. Il y a là dedans beau-
„ coup de monde, & de belles pie-
„ ces d'artillerie. Le Duc de Par-
„ me (*a*) qui étoit alors dans la
„ Ville ne va jamais dans le Château
„ que tient le Roi d'Eſpagne; il a ſon
„ logement à part dans la Citadelle,
„ qui eſt un autre Château ſitué ail-
„ leurs. Enfin, je n'y vis rien de
„ remarquable, ſinon le nouveau
„ bâtiment de Saint-Auguſtin que le
„ Roi Philippe a fait conſtruire à la
„ place d'une autre Egliſe de Saint-
„ Auguſtin, dont il s'eſt ſervi pour

---

comme on le voit par l'*Apologie du Sénateur Cola.*

(*a*) *Octave Farneſe.*

novo edificio di S. Auguſtino (a
edificato per di quel che (b) il
Filippo ci ha meſſo in iſcambio d'
altra Chieſa di S. Auguſtino (
della quale Lui (d) ha fatto qu
Caſtello: ch' egli tiene parte d
rendita della Chieſa ſteſſa. La Ch
reſta a fare, & ha un bel pri
pio. Ma le abitazioni de i Frati
quali ſono 70 di numero, & i cl
ſtri doppi, ſono forniti. Queſto
ficio mi pare in corridori, dor
tori, cantine, & altra faccenda
più ſuntuoſo e magnifico che io
bia viſto in niun altro loco, ſe
mi ricordo, per ſervigio di Chi
Mettono a tavola il ſale in mazza

(a) Agoſtino.

(b) Col denaro che.

(c) Agoſtino.

(d) Egli.

(e) Maſſa.

» la conſtruction de ce Château,
» en retenant une partie de ſes re-
» venus. L'Egliſe qui eſt très-bien
» commencée n'eſt pas encore finie;
» mais la maiſon conventuelle, ou
» le logement des Religieux qui ſont
» au nombre de ſoixante-dix, & les
» Cloîtres qui ſont doubles, ſont
» entierement achevés. Cet édifice,
» par la beauté des corridors, des
» dortoirs, des différentes uſines &
» d'autres pieces, me paroît le plus
» ſomptueux & le plus magnifique
» bâtiment pour le ſervice d'une
» Egliſe que je me ſouvienne d'avoir
» vu en aucun autre endroit. On
» met ici le ſel en bloc ſur la table,
» & le fromage ſe ſert de même en
» maſſe ſans plat.

il formaggio un gran pezza ſe
piatto.

Il Duca di Parma aſpettava
Piacenza la venuta del Figliuolo
mogenito dell' Arciduca d'Auſtr
il quale Figliuolo io viddi à Iſpr
e adeſſo ſi diceva, che andaſſ
Roma per eſſere coronato Re
Romani. Si porge l'acqua alle mà
& a, meſcolarla col vino con
cocchiaro (*a*) grande d' ottone
formaggio che ſi mangia là, è
tutto ſimile a quelli Piacentini
ſi vendono per tutto. Piacenz
dritto (*b*) la mezza ſtrada di Ro
a Lione. Avea, per farla più dr
verſo Milano, a andare a dor
re a

MARIGNANO, 30 miglia: c
là a Milano ne ſono dieci. Slu
di dieci miglia il viaggio per ve

(*a*) Si fa uſo d'un cucchiaio.

(*b*) Cioè *diritamente*, per l'appu

» Le Duc de Parme attendoit à
» Plaiſance l'arrivée du fils aîné de
» l'Archiduc d'Autriche, jeune Prin-
» ce que je vis à Inſprug, & l'on
» diſoit qu'il alloit à Rome pour ſe
» faire couronner Roi des Romains.
» On vous préſente encore ici l'eau
» pour la mêler avec le vin, avec
» une grande cuillier de laiton. Le
» fromage qu'on y mange reſſemble
» à celui qui ſe vend dans tout le
» Plaiſantin. Plaiſance eſt préciſément
» à moitié chemin de Rome à Lyon.
» Pour aller droit à Milan, je devois
» aller coucher à

» *MARIGNAN*, diſtance de tren-
» te milles, d'où à Milan il y en a
» dix; j'allongeai mon voyage de dix
» milles pour voir Pavie. Le Mercre-
» di 25 Octobre je partis de bonne
» heure, & je ſuivis un beau che-

Pavia. Partii a bona ora il Mecc
25 d'Ottobre ſeguitando una b
ſtrada, nella quale orinai una
rella molle, e ſabbio (a) a
Paſſammo nel mezzo un Caſtell
cio del Conte Santafiore. Sul
della via varcaſſimo (b) il Po ſo
un catafalco (c) poſto ſopra
barche con una loggietta condo
con una longa fune appoggiata
diverſi lochi ſopra alcune barc
relle (d) poſte per ordine nel fiu
Vicino a quel loco ſi meſcola il
ſino al Po. Giunſimo a bona ora

PAVIA, 30 miglia piccole. S
bito mi meſſi (e) a veder le c
principali della Città, il ponte

(a) Sabbia.
(b) Varcammo.
(c) Palco, o ſia teſſuto di tavole.
(d) Barchettine.
(e) Miſi.

» min dans lequel je rendis une pe-
» tite pierre molle & beaucoup de
» ſable. Nous traversâmes un petit
» Château appartenant au Comte
» Santafiore (*a*). Au bout du chemin,
» nous paſsâmes le Pô ſur un pont
» volant établi ſur deux barques avec
» une petite cabane, & que l'on
» conduit avec une longue corde,
» appuyée en divers endroits ſur des
» batelets rangés dans le fleuve, les
» uns vis à-vis des autres. Près de là
» le Teſin mêle ſes eaux à celles du
» Pô. Nous arrivâmes de bonne heu-
» re à

» *PAVIE*, trente milles. Je me
» hâtai d'aller voir les principaux
» monumens de cette Ville : le pont
» ſur le Teſin, l'Egliſe Cathédrale &
» celles des Carmes, de Saint Tho-
» mas, de Saint Auguſtin ; dans la
» derniere, eſt le riche tombeau du

(*a*) *De Sainte-Fleur.*

» Saint Evêque en marbre blanc & » orné de pluſieurs ſtatues. Dans une » des places de la Ville, on voit une » colonne de briques ſur laquelle eſt » une ſtatue qui paroît faite d'après » la ſtatue équeſtre d'Antonin le » Pieux (*a*) qu'on voit devant le Ca- » pitole à Rome. Celle ci, plus pe- » tite ne ſçauroit être comparée à » l'original ; mais ce qui m'embar- » raſſa, c'eſt qu'au cheval de la ſta- » tue de Pavie il y a des étriers & » une ſelle, avec des arçons devant » & derriere, tandis que celui de » Rome n'en a pas. Je ſuis donc ici » de l'opinion des Savans, qui re- » gardent les étriers & les ſelles, au

(*a*) *Marc-Aurele.* On ne ſait ſi la ſtatue de Pavie repréſente cet Empereur, ou *Lucius Verus.* Son viſage, en tout cas, eſt ici plus long que dans la ſtatue de Rome. Du reſte, cette ſtatue équeſtre eſt un mêlange de l'antique & du moderne.

Queſta è più piccola, e non ha
cuna parità di bellezza. Ma quel c
mi mette più in dubbio è (*a*) que
ſtatua ha delle ſtaffe, & una ſe
con arcioni dinanzi, e dietro, d
l'altra non ha queſto, e (*b*) co
di tanto meglio con l'opinione
i dotti, che le ſtaffe, e ſelle
queſto modo, ſono trovate dap
Qualche ignorante ſcultore forſe
penſato, che queſto ci manca
Viddi oltra, ſnel principio d' c
ficio del Cardinal Borromeo per
ſervizio delli Scolari (*c*).

La Città è grande & oneſtame
bella, popolata comodamente, e r
ci manca artigiani d'aſſai ſorte. Po

(*a*) S'aggiunga *che*.

(*b*) S'aggiunga *ſi*.

(*c*) Ora è un Collegio belliſſimo: e
poſta altresì la Biblioteca della Univer
ſotto la direzione del dotto P. Fonta
celebre Profeſſore.

» moins tels que ceux-ci, comme
» une invention moderne. Quelque
» Sculpteur ignorant peut-être a cru
» que ces ornemens manquoient au
» cheval. Je vis encore les premiers
» ouvrages du bâtiment que le Car-
» dinal Borromée faiſoit faire pour
» l'uſage des Etudians (*a*).

» La Ville eſt grande, paſſable-
» ment belle, bien peuplée, &
» remplie d'artiſans de toute eſpece.
» Il y a peu de belles maiſons, &
» celle même où l'Impératrice a logé

(*a*) C'eſt maintenant un très-beau college, où eſt la Bibliotheque de l'Univerſité, ſous la direction du Savant M. *Fontana*, Profeſſeur célebre.

belle caſe ci ſono. E quella dove i giorni paſſati alloggiata l'Imper trice, è poca coſa. Viddi le arme Francia, ma erano ſcancellati i g gli. In fine non ci è coſa niuna rar Si danno per quelle bande i cava a duo giuli per poſta. La meglio oſt ria, o, a dir meglio, il megl albergo dove io aveſſi albergo di (Roma fin quì, fu la poſta di Pi cenza : e credo la meglio d'Italia di (*b*) quella di Verona in poi. I più cattiva di queſto viaggio fu Falcone di Pavia. Quì ſi paga, & i Milano, la legna a partito : e manca (*c*) materaſſi a i letti.

Partii di Pavia il Giobbia (*d*) 2 Ottobre. Pigliai a man dritta l

(*a*) Da.

(*b*) Da.

(*c*) Ci è mancanza di.

(*d*) Giovedì.

„ dernierement eſt peu de choſe.
„ Dans les armes de France que je
„ vis, les lys ſont effacés; enfin il
„ n'y a rien de rare. On a dans ces
„ cantons-ci les chevaux à deux Ju-
„ les par poſte. La meilleure auber-
„ ge où j'euſſe logé depuis Rome
„ juſqu'ici, étoit la poſte de Plaiſan-
„ ce, & je la crois la meilleure d'I-
„ talie, depuis Vérone; mais la plus
„ mauvaiſe hôtellerie que j'aye trou-
„ vé dans ce voyage eſt le Faucon
„ de Pavie. On paye ici & à Milan
„ le bois à part, & les lits manquent
„ de matelas.

„ Je partis de Pavie le Jeudi 26
„ Octobre; je pris à main droite à
„ la diſtance d'un demi-mille du
„ chemin direct, pour voir la plaine
„ où l'on dit que l'armée du Roi
„ François I, fut défaite par Char-
„ les-Quint (*a*), ainſi que pour voir

(*a*) A la bataille de Pavie qui ſe don-

ſtrada mezzo miglio diſcoſta della
dritta per veder il loco dove dico
eſſer ſtato il fracaſſo dell' armata
Re Franceſco, il quale è un lo
piano: e per veder anco la Ch
troſa (*b*) la quale con ragione ha
grido d'una belliſſima Chieſa.
facciata dell' intrata (*c*) tutta
marmo con infiniti lavori, è co
veramente da ſtupirne. C'è di p
un ornamento d'Altare d'avorio, n
quale è ſcolpito il Vecchio e No
Teſtamento. C'è oltra di queſto
ſepolcro di marmo di Gian Galea
zo Viſconti Fondatore della Chieſ
e poi il Coro, & ornamenti d
grande altare, & il chioſtro d'u
grandezza inuſitata, e belliſſim
Queſte ſon le più belle coſe. La ca
è grandiſſima d'intorno, e fa vi

(*a*) Lontana dalla.

(*b*) Certoſa.

(*c*) Entiata.

» la Chartreuſe qui paſſe avec raiſon
» pour une très-belle Egliſe. La fa-
» çade de l'entrée eſt toute de mar-
» bre, richement travaillée, d'un
» travail infini, & d'un aſpect im-
» poſant. On y voit un devant d'Au-
» tel d'ivoire, où ſont repréſentés
» en relief l'Ancien & le Nouveau
» Teſtament, & le Tombeau de Jean
» Galeas Viſconti, Fondateur de cet-
» te Egliſe, en marbre. On admire
» enſuite le Chœur, les ornemens
» du Maître-Autel, & le Cloître qui
» eſt d'une grandeur extraordinaire
» & d'une rare beauté. La maiſon
» eſt très-vaſte; & à voir la grandeur
» & la quantité des divers bâtimens
» qui la compoſent, à voir encore
» le nombre infini de domeſtiques,
» de chevaux, de voitures, d'ou-
» vriers & d'artiſans qu'elle renfer-

---

na le 24 Février, jour de Saint Mathieu, en 1525.

non ſolamente in grandezza, e qu
tità di diverſi edifici, ma più in
mero di gente, ſervitori, cava
cocchi, manovali, & artigiani, e
na Corte d'un grandiſſimo Princi
Si lavora di continuo con ſpeſa
credibile, la quale fanno i Patri
delle lor intrate (*b*). Il ſito è
mezzo d'un prato belliſſimo. Di
venimmo in

MILANO, 20 miglia. Queſta C
tà è la più popolata d'Italia, gran
e piena d'ogni ſorte d'artigiani, e
mercanzia: non diſſimiglia trop
a (*c*) Parigi, & ha molto la vi
di Città Franceſe. Le mancano i
lazzi di Roma, Napoli, Genoa,
renze: ma di grandezza le vince t
te, e di calca di gente arriva a

(*a*) Cioè *Padri*, i Certoſini.

(*b*) Entrate.

(*c*) Da.

„ me ; elle ſemble repréſenter la
„ Cour d'un très-grand Prince. On
„ y travaille continuellement avec
„ des dépenſes incroyables qui ſe font
„ ſur les revenus de la maiſon. Cette
„ Chartreuſe eſt ſituée au milieu
„ d'une très-belle prairie. De là nous
„ vinmes à

„ *MILAN*, vingt milles. C'eſt la
„ Ville d'Italie la plus peuplée ; elle
„ eſt grande, remplie de toutes ſor-
„ tes d'artiſans & de marchands. Elle
„ reſſemble aſſez à Paris, & a beau-
„ coup de rapport avec les Villes de
„ France. On n'y trouve point les
„ beaux Palais de Rome, de Naples,
„ de Gênes, de Florence ; mais elle
„ l'emporte en grandeur, & le con-
„ cours des Etrangers n'y eſt pas
„ moindre qu'à Veniſe. Le Vendre-
„ di, 27 Octobre, j'allai voir les
„ dehors du Château, & j'en fis

nezia. Al Venerdì 7 (*a*) Otto andai vedere il Caſtello per di f ra, e lo girai quaſi tutto. E un gr diſſimo edificio, e di mirabile t tezza. Ci è la guardia almeno di Spagnuoli, beniſſimo guarnita d'a glierie, e ci facevano ancora d'c intorno alcuni ripari. Quel giorno fermai là per la grandiſſima pio che ci ſopraggiunſe. Fin allora avea il tempo, e la via, molto vorevolmente ſervito. Al Sabbato d'Ottobre partii di Milano la ma na. Mi meſſi (*b*) in una via pia e bella; e con ciò foſſe coſa che veſſe di continuo, e che fuſſe la piena d'acqua, non ci era fango, teſo (*c*) che il paeſe è arenoſo. V ni a deſinare a

(*a*) L'Autore volea ſcrivere 27.

(*b*) Miſi.

(*c*) Atteſo.

» preſqu'entierement le tour. C'eſt
» un édifice très-grand, & admira-
» blement fortifié. La Garniſon eſt
» compoſée de ſept cent Eſpagnols
» au moins, & très-bien munie
» d'artillerie. On y fait encore des
» réparations de tous côtés. Je m'ar-
» rêtai là pendant tout le jour à
» cauſe d'une abondante pluie qui
» ſurvint. Juſqu'alors le tems, le
» chemin, tout nous avoit été favo-
» rable. Le Samedi 28 Octobre au
» matin, je partis de Milan par un
» beau chemin, très-uni; quoiqu'il
» plût continuellement, & que tous
» les chemins fuſſent couverts d'eau,
» il n'y avoit point de boue, parce
» que le pays eſt ſablonneux. Je vins
» dîner à

Buffalora, 18 miglia. V
cammo là ſul ponte il fiume T
ville (*a*) ſtretto, ma fondo in mc
che porta a Milano groſſe barche
un poco più in quà paſſammo a t
che il Teſin, e venimmo dor
re a

Novarra, 12 miglia, Città p
cola, e poco piacevole (*b*), pc
in un piano. Intorno d'eſſa vigne
boſchetti, e terreno fertile. Di
partimmo la mattina, e venimm
ſtare un pezzo, per far mangiar
beſtie, a

Vercel (*c*), 10 miglia, Ci

(*a*) Naviglio.

(*b*) Novarra dopo che paſsò ſotto
felice Dominio della Real Caſa di Savoi
s'è di molto abbellita. Molte mutazi
avvennero ancora ne' contorni d'eſſa.

(*c*) Vercelli.

» *Buffalora*, dix-huit milles. » Nous paſsâmes là le Naviglio ſur » un pont. Le canal eſt étroit, mais » tellement profond qu'il tranſporte » à Milan de groſſes barques. Un » peu plus en deça nous paſſâmes en » bateau le Teſin, & vinmes cou- » cher à

» *Novarre*, vingt-huit milles, » petite Ville, peu agréable, ſituée » dans une plaine (*a*). Elle eſt en- » tourée de vignes & de boſquets; » le terrein en eſt fertile. Nous en » partîmes le matin, & nous nous » arrêtames le tems qu'il fallut pour » faire manger nos chevaux à

» *Verceil*, dix milles, Ville du » Piémont au Duc de Savoie (*b*), ſi- » tuée encore dans une plaine, le

---

(*a*) Depuis que cette Ville appartient à la Maiſon de Savoie, elle eſt bien changée & fort embellie.

(*b*) Alors *Charles-Emmanuel I.*

del Duca di Savoia (*a*) ancora in piano, e lungo della zesa (*b*) me, il quale varcammo in bar detto ha fatto in quel luogo edi in gran fretta, & un mondo di te, una Fortezza bellina (*b*) a ch'io potti (*c*) scorgere di fuo

(*a*) Carlo-Emanuel primo.

(*b*) Sesia.

(*c*) Per altro il Muratori all' anno de' suoi *Annali d'Italia*, cioè quand minciava a regnare Emanuel Filib Padre di Carlo Emanuele, fa men della Cittadella ch' era in Vercelli prima del 1581. E circa la Cittadel Vercelli ottimamente scrive al suo M. de Lalande, pag. 101 *Descript. & Crit. de l'Italie tom.* 1.) che *la M de Savoie avoit fait fortifier considé ment* Vercelli, *& défendre par une bon zadelle. Il ne reste plus rien de ses fort tions. Elle fut absolument demantelé les François* en 1705.

(*d*) Potei.

» long de la Sesia, riviere que nous » passâmes en bateau. Le Duc a fait » construire en ce lieu à force de » monde, & très-promptement, une » jolie fortereſſe, autant que j'en ai » pu juger par les ouvrages de de- » hors (*a*); ce qui a cauſé de la ja- » louſie aux Eſpagnols qui ſont dans » le voiſinage. De là nous traverſâ- » mes deux petits Châteaux, Saint- » Germain & Saint Jacques (*b*), & » ſuivant toujours une belle plaine, » fertile principalement en noyers » (car dans ce pays il n'y a point

---

(*a*) Muratoti dans les Annales d'Italie ſur l'an 1553, tems où régnoit *Emmanuel Philibert*, pere de Charles-Emmanuel, fait mention de cette Citadelle. Elle fut demantelée par les François en 1705; & ſelon M. de Lalande, (*Voyage d'Italie, tom.* 1, *p.* 101), il ne reſte plus rien de ſes fortifications.

(*b*) C'eſt le même que Muratori nomme *Santya*.

ne ha messo in sospetto i Spagi
vicini a quelle bande. Di là pas
mo per mezzo di S. German, e
di S. Giaco (*a*) piccole Castel
seguendo sempre un bel piano,
tile massimamente di noci (pe
in quelle contrade non sono o
nè altro oglio, che di noce) ve
mo a domire a

LIVORNO, 20 miglia, Villet
dove sono assai case. Partimmo
nedì a buona ora, e seguend
cammin piano, venimmo a
nar a

CHIVAS, 10 miglia, &
varcando assaissime fiumare, c
con barche, & a guado, ve
mo a

(*a*) Il Muratori nel loco sopral
chiama tal Castello *Santyà*. Fu illus
non è molto, in un erudito libro d
Avvocato Jacopo Durando Piemo
(*b*) Adesso è ben altra cosa.

» d'oliviers, ni d'autre huile que de
» l'huile de noix), nous allâmes cou-
» cher à

» *Livorno*, vingt-milles, petit
» Village assez garni de maisons (*a*).
» Nous en partîmes le Lundi de bon-
» ne heure, par un chemin très-uni;
» nous vinmes dîner à

» *Chivas*, dix milles. Après avoir
» passé plusieurs rivieres & ruisseaux,
» tantôt en bateau, tantôt à pié, nous
» arrivâmes à

(*a*) Ce petit Village est bien autre chose aujourd'hui.

Turino, 10 miglia. Ci potevamo venire a desinare facilmente. Piccola Città in un sito molto acquoso, non molto ben edificato, nè piacevole con questo che (*a*) per mezzo delle vie corra un fiumicello (*b*) per nettarle delle lordure (*c*).

(*a*) Con tuttochè.

(*b*) Porzione della Dora.

(*c*) Dopo l'antica pianta di Torino, la qual si vede nell' opere d'Andrea Tartaglia Bresciano, che fiorì prima del Montagna, è assai bene, che il Montagna abbia formato così sfavorevol ritratto di Torino. Imperciocchè quindi si raccoglie, che lo spazio di due secoli non ancora compiti, aggiunto all' aggrandimento notabile dello Stato, e più alla vigilanza magnificenza, e buon gusto de' suoi Re li Sovrani, non che alla perspicacia e cu tura della Nazione, egregia in ogni ar così di guerra come di pace, ha basta a far sì, ch' essa Metropoli sia diven salubre, netta e bellissima. Ora il Ge

» *TURIN*, (dix milles), où nous » aurions pu facilement être rendus » avant le dîner. C'eſt une petite Vil- » le, ſituée en un lieu fort aquatique, » qui n'eſt pas trop bien bâtie, ni » fort agréable, quoiqu'elle ſoit tra- » verſée par un ruiſſeau qui en em- » porte les immondices (*a*). Je don-

(*a*) Turin eſt bien changé depuis près de deux ſiècles. Par les ſoins, la magnificence & le goût de ſes Souverains; par l'induſtrie, l'émulation & l'activité de ſes habitans, c'eſt maintenant une très-belle Ville, où regnent la propreté, la ſalubrité, toutes les commodités de la vie. Elle eſt enfin de fait, ce qu'elle étoit anciennement de nom, une Ville *Auguſte*, digne d'être le ſéjour de ſes Rois, *Auguſta Taurinorum*. » LA VILLE, dit M. *de Lalande*, tom. 1, p. 36, eſt diviſée en 144 iſles ou petits quartiers, dont le nom eſt écrit ſur les angles de chacun. La plus » grande partie de ſes quartiers ſont quar- » rés, ce qui contribue à la diſtribution

Diedi a Turino cinque ſcudi, e r
zo, per cavallo, a ſervirmene f
Lione, ſei giornate, le ſpeſe a
da per loro (*a*). Qui ſi parla o
nariamente Franceſe: e paiono
molto divoti alla Francia. La lir
popoleſca è una lingua la quale
ha quaſi altro che la pronunzia

---

veſi (*p.* 153, *Letter. Accademic.*) cel
diſtintamente *la nettezza di Torino.* N
du Boccage nelle ſue giudizioſe ed eleg
Lettres ſur l'Italie, *p.* 134, parlan
queſta Città la chiama *régulierement*
& bien fortifiée. E M. de Lalande, *tom.*
36, più ſi ſtende a deſcriverne le bell
In ſomma ella è divenuta di fatto
che anticamente era di nome, cioè
guſta, e degno ſoggiorno d'un altro
guſto, anzi d'un migliore, qual è
VITTORIO AMEDEO III che felicer
ora ſalito ſul Trono v'ha condotto c
tutte le Virtù, e tutte le Glorie.

(*a*) Cioè, che la ſpeſa dovea eſſer
da' padroni de' Cavalli.

» nai à Turin cinq écus & demi par
» cheval, pour le ſervice de ſix jour-
» nées juſqu'à Lyon : leur dépenſe
» ſur le compte des Maîtres. On par-
» le ici communément François &
» tous les gens du pays paroiſſent fort
» affectionnés pour la France. La lan-
» gue vulgaire n'a preſque que la pro-
» nonciation Italienne, & n'eſt au
» fond compoſée que de nos propres
» expreſſions (*a*). Nous en partîmes
» le Mardi, dernier Octobre, & par
» un long chemin, mais toujours uni,
» nous vinmes dîner à

» réguliere de Turin, à la beauté & l'ali-
» gnement de ſes rues, à l'étendue des
» différens points de vue, & à l'agrément
» général de la Ville «.

(*a*) La langue Piémontoiſe eſt un mélange d'Idiomes. Elle tient non-ſeulement de la langue Françoiſe, mais encore de l'ancien langage Italien qu'on retrouve particuliérement dans les Ouvrages de *Guy d'Arezzo*, Moine Bénédictin, qui a

liana (*a*): il reſtante ſono pa
delle noſtre. Ne partimmo al M
tedì ultimo d'Ottobre, e venin
il lungo (*b*) d'una via pari (*c*) a
ſinare a

S. Ambrogio, 2 poſte. D
ſeguendo un piano ſtretto fra le m
tagne; a domire a

(*a*) La lingua Piemonteſe è un mi
varie lingue. Oltre alla Franzeſe,
molto della Italiana antica, qual ſi
nelle opere di Guittone d'Arezzo, I
Gaudente, publicate dal dotto Mo
Bottari. Per eſſempio *maraman* viene
a mano a mano: *chioenda* da *chiud*
Ha parole che paretcipano del Latino
me la voce *fidei* per *vermicelli* forſe
va dal Latino *fides*, o *fidicula*, che
le *corde* della lira, o del violino,
to ſimili a' vermicelli. N' ha alcune a
che partirono dalla Grecia. *Magar*
Dio voleſſe diſcende dal *μακάριο* *b*
nel ſenſo di *beato me*, o *pur beato*.

(*b*) *Il lungo* in vece di *lungo*.

(*c*) Piana.

» *S. Ambroise*, deux postes. De
» là, suivant une plaine étroite entre
» les montagnes, nous allâmes cou-
» cher à

écrit sur la Musique au commencement du XI siecle. Elle a même quelques mots qui paroissent empruntés des langues Grecque & Latine. Par exemple le nom de *Fidei* que l'on donne aux *Vermicelles*, pâte très-connue, pourroit bien dérivet du mot latin *fides* ou *fidicula*, cordes de la lyre ou de tout autre instrument, à cause de la ressemblance.

Susa, 2 poste, Castelluccio (*a*) popolato d'assai di case. Io sentiva lì un gran dolore al ginocchio dritto, il qual dolore mi avea durato assai giorni, ma andava tuttavia augumentando. Le osterie sono lì meglio che in altri loci d'Italia, buoni vini, pane cattivo, molto a mangiare, albergatori cortesi, e per tutta Savoia. Alla festa di tutti i Santi avendo udita la messa venni alla

(*a*) Ora la città di Susa è molto considerabile, e la Brunetta, sua Fortezza, una delle più insigni.

» *Suze*, deux poſtes. C'eſt un » petit Château peuplé de beaucoup » de maiſons (*a*). J'y reſſentis, pen- » dant mon ſéjour, au genou droit, » une grande douleur qui me tenoit » depuis quelques jours, & alloit tou- » jours en augmentant. Les hôtelle- » ries y ſont meilleures qu'aux au- » tres endroits d'Italie : bon vin, » mauvais pain, beaucoup à manger. » Les aubergiſtes ſont polis, ainſi que » dans toute la Savoie. Le jour de la » Touſſaint, après avoir entendu la » Meſſe j'en partis & vins à

(*a*) Pour avoir une juſte idée de l'état actuel de *Saint-Ambroiſe* (gros Village à cinq lieues de Suſe); de *Suſe* (premiere Ville du Piémont); de la *Novaléſe*, voyez la Deſcription de l'Italie, par M. l'Abbé *Richard*, *tom.* 1, *p.* 25 *& ſuiv.* ou les Lettres ſur l'Italie de Madame *du Boccage*.

Novalese (*a*), una posta. Locai li 8 marroni (*b*) i quali mi portassero in sedia fin alla cima di Mon

(*a*) Novalesa.

(*b*) Il Ducange nel Glossario alla voce *Marrones* &c, prova, che così si chiamavano certi abitatori delle Alpi, i quali vi mostravano la strada, o vi trasportavano le persone, o le robe. Imparo dal dottissimo M. de la Curne de Sainte-Palaye, che il Poeta Eustachio des Champes, il Rabelais nella *Prognostication*, e l'Oudin nel Dizionario alla voce *Maron*, prendono essa parola nel medesimo significato. Il Sig. Baron di Zurlauben con molta erudizione il conferma nella Dissertazione con cui illustra l'antica Iscrizione dedicata *Mercurio Maruno* ch' egli crede il Dio tutelare de' viaggiatori per l'Alpi &c.

» *Novalese*, une poſte. Je pris » là huit Marrons (*a*) pour me faire » porter en chaiſe juſqu'au haut du » Mont-Cenis, & me faire ramaſ- » ſer (*b*) de l'autre côté.

(*a*) C'eſt le nom qu'on donne à ces Porteurs, & qu'ils ont encore à Lyon.

(*b*) *Ramaſſer*, eſt encore aujourd'hui le terme. C'eſt faire deſcendre ſur la neige les Voyageurs dans des traîneaux le long des montagnes. Le traîneau même qui ſert à cet uſage, ſe nomme une *Ramaſſe*.

Senis (*a*), e poi al calare di l' (*b*) altra mi ramassassero (*c*).

(*a*) Monte Cenisio.

(*b*) Dall'.

(*c*) Facessero scorrere, e sdrucciolare, sopra una spezie di traino, che il Pascoli chiama slitta.

Montaigne continue ici ſon Journal en ſa Langue naturelle.

Ici on parle Frances; einſi je quite ce langage étrangier, duquel je me ſers bien facilemant, mais bien mal aſſûréemant, n'aïant eu loiſir, pour être touſiours en compaignie de François, de faire nul apprentiſſage qui vaille. Je paſſai la montée du Montſenis (*a*) moitié à cheval, moitié ſur une cheſe (*b*) portée par quatre hommes, & autres qui les refrechiſſoint (*c*). Ils me portoint ſur leurs épaules. La montée eſt de deus heures, pierreuſe & mal aiſée à chevaus qui n'y ſont acoſtumés, mais autremant ſans haſard & difficulté: car la montaigne ſe hauſſant touſiours

(*a*) Mont-Cenis.
(*b*) Une litiere.
(*c*) Qui les relayoient.

en ſon eſpeſſur, vous n'y voyés nul præcipice ni dangier que de broncher. Sous vous, au-deſſus du mont, il y a une plaine de deus lieues, pluſieurs maiſonetes, lacs & fonteines, & la poſte : point d'abres, oui bien de l'herbe & des prés qui ſervent en la douce ſaiſon. Lors tout étoit couvert de nege. La deſcente eſt d'une lieue coupée & droite, où je me fis ramaſſer à mes meſmes Marrons, & de tout leur ſervice à huit, je donai deux eſcus. Toutefois le ſul ramaſſer ne coute qu'un teſton (*a*), c'eſt un pleſant badinage, mais ſans haſard aucun & ſans grand eſperit : nous diſnâmes à

LANEBOURG, deux poſtes, qui eſt un village au pied de la montai-

(*a*) Cette Monnoie qui fut fabriquée ſous Louis XII, a valu depuis dix ſols pariſis, juſqu'à quatre deniers. Le cours en étoit défendu par Henri III, dès l'an 1575.

gne, où eſt la Savoie, & vinmes coucher à deux lieues, à un petit vilage. Partout là il y a force truites, & vins vieus & nouveaus excellans. De là nous vinmes, par un chemin montueus & pierreus, diſner à

S. MICHEL, cinq lieues, village où eſt la poſte. De là vinſmes au giſte, bien tard & bien mouillé, à

LA CHAMBRE, cinq lieues, petite Ville d'où tirent leur titre les Marquis de la Chambre. Le Vandredi, 3 de Novambre, vinmes diſner à

AIGUEBELLE, quatre lieues, Bourg fermé, & au giſte à

MONTMELLIAN, quatre lieues, Ville & Fort, lequel tient le deſſus d'une petite croupe qui s'éleve au milieu de la plaine entre ces hautes montaignes; aſſiſe ladicte Ville, au-deſſous du dict Fort, ſur la riviere d'Iſère qui paſſe à Grenoble, à ſept lieues dudict lieu. Je ſantois là évi-

dammant l'excellance des huiles d'Italie : car celes de deça commancoint à me faire mal à l'eſtomac, là où les autres jamais ne me revenoint à la bouche. Vinmes diſner à

Chamberi, deux lieues, Ville principale de Savoie, petite, belle & marchande, plantée entre les mons, mais en un lieu où ils ſe reculent fort & font une bien grande plaine. De là nous vinmes paſſer le *Mont du Chat*, haut, roide & pierreus, mais nullemant dangereus ou mal aiſé, au pied duquel ſe ſiet (*a*) un grand lac, & le long d'icelui un Château nomé *Bordeau*, où ſe font des eſpées de grand bruit (*b*); & au giſte à

Hyene, quatre lieues, petit Bourg. Le Dimanche matin, nous paſſâmes le Roſne que nous avions

(*a*) *Sedet*, s'étend.

(*b*) D'une grande réputation.

à notre mein droite, après avoir paſſé ſur icelui un petit Fort que le Duc de Savoie y a baſti entre des rochers qui ſe ſerrent bien fort ; & le long de l'un d'iceux y a un petit chemin étroit au bout duquel eſt ledict Fort, non guiere différant de *Chiuſa*, que les Vénitiens ont planté au bout des montaignes du Tirol. De là continuant touſiours le fond entre les montaignes, vinmes d'une trete à *S. RAMBERT*, ſept lieues, petite vilete audict vallon. La pluſpart des Villes de Savoie ont un ruiſſeau qui les lave par le milieu ; & les deux coſtés juſques audict ruiſſeau où ſont les rues, ſont couverts de grans oteVans (*a*), en maniere que vous y êtes à couvert & à ſec en tout temps ; il eſt vrai que les boutiques en ſont plus obſcures. Le Lundi ſix de Novambre, nous partiſmes au matin de

(*a*) Auvents.

S. Rambert, auquel lieu le ſieur *Franceſco Cenami*, Banquier de Lyon, qui y étoit retiré pour la peſte, m'envoia de ſon vin & ſon neveu, avec pluſieurs très-honneſtes complimans. Je partis de là Lundi bon matin, & après eſtre enfin ſorti tout-à-faict des montagnes, comançai d'antrer aus plaines à la Francèſe. Là je paſſai en bateau la riviere d'Ain, au pont de Cheſai, & m'en vins d'une trete à

MONLOEL, ſix lieues, petite Ville de grand paſſage appartenante à Monſieur de Savoie, & la derniere des ſienes. Le Mardi après-dîner, je prins la poſte & vins coucher à

LYON, deux poſtes, trois lieues. La Ville me pleut beaucoup à la voir. Le Vandredi j'achetai de Joſeph de la Sone (*a*), trois courtaus (*b*)

(*a*) Marchand de chevaux, Maquignon.
(*b*) Bidets, chevaux de moindre taille,

neufs par le billot (*a*) deux cens escus ; & le jour avant avois acheté de Malesieu (*b*) un cheval de pas de cinquante escus, & un autre courtaut trente trois. Le Samedi, jour de S. Martin, j'eus au matin grand mal d'estomac, & me tins au lit jusques après midi qu'il me print un flux de ventre ; je ne disnai point & soupai fort peu. Le Dimanche douze de Novambre, le sieur *Alberto Giachinotti* Florentin, qui me fit plusieurs autres courtoisies, me dona à disner en sa maison, & m'offrit à prester de l'argent, n'aïant eu connoissance de moi que lors. Le Mercredi 15 de Novambre 1581, je par-

---

à qui l'on a coupé la queue.

(*a*) Terme de manege & de maréchalerie.

(*b*) Autre marchand de chevaux, dont descendoit *Nicolas Malezieu* de l'Académie Françoise, Chancelier de Dombes.

tis de Lyon après diſner ; & par un chemin montueus vins couchet à

BORDELIERE, cinq lieues, village où il n'y a que deus maiſons. De là le Jeudi matin, fimes un beau chemin plein, & ſur le milieu d'icelui près de Fur (*a*), petite vilette, paſſâmes à bateau la riviere de Loire, & nous randiſmes d'une rete à

L'HOSPITAL, huit lieues, petit bourg clos. De là, vandredi matin, ſuiviſmes un chemin montueus, en tamps aſpre de nèges, & d'un vant cruel, contre lequel nous venions (*b*), & nous randiſmes à

TIERS (*c*), ſix lieues ; petite Ville ſur la riviere d'Allier fort marchande, bien bâtie & peuplée. Ils font principalemant trafiq de papier,

(*a*) Feurs.
(*b*) Que nous avions en face.
(*c*) Thiers.

& ſont renomés d'ouvrages de couteaus & cartes à jouer. Elle eſt également diſtante de Lyon, de St Flour, de Moulins & du Puy. Plus je m'aprochois de chés moi, plus la longur du chemin me ſambloit ennuïeuſe ; & de vrai, au conte (*a*) des journées, je n'avois été à mi chemin de Rome à ma maiſon, qu'à Chamberi pour le plus. Cette vile (*b*) eſt des terres de la maiſon de. . . . apartenant à M. de Montpanſier. J'y fus voir faire les cartes chés *Palmier* (*c*). Il y a autant d'ouvriers & de façon à cela qu'à une autre bone beſouigne. Les cartes ne ſe vandent qu'un ſol les comunes, & les fines deux

(*a*) *Compte* : c'eſt-à-dire, je ne m'étois pas ennuié du chemin, je n'avois commencé à compter les jours tout au plus qu'à Chamberi.

(*b*) De Thiers.

(*c*) Fabricant d'alors.

carolus (*a*). Samedi nous ſuiviſmes la plaine de la Limaigne graſſe, & après avoir paſſé à bateau la Doare & puis l'Allier, vinmes coucher au

PONT-DU-CHATEAU, quatre lieues. La péſte a fort perſécuté ce lieu-là, & en ouis pluſieurs hiſtoires notables. La maiſon du Seigneur, qui eſt le manoir paternel du Viconte de Canillac, fut brûlée ainſi qu'on la vouloit purifier à tout (*b*) du feu. Ledict ſieur envoïa vers moi un de ſes jans, aveq pluſieurs offres verbales, & me fit prier d'eſcrire à M. de Foix pour la recomandation de ſon fils qu'il venoit d'envoïer à Rome. Le Dimanche 19. de Novambre, je vins diſner à

CLERMONT, deus lieues, & y

(*a*) Monnoie marquée d'un K du nom du Roi Charles VIII, & nommée *Karolus*, laquelle valoit dix deniers.

(*b*) Avec.

arrêtai

arrêtai en faveur de mes jeunes chevaux. Lundi 20, je partis au matin, & ſur le haut du Pui de Doume (*a*), randis une pierre aſſés grande, de forme large & plate, qui étoit au paſſage deſpuis le matin, & l'avois ſantie le jour auparavant, ſeulemant au bout de la verge; & comme elle vouſit (*b*) choir en la veſſie, la ſantis auſſi un peu aus reins. Elle n'étoit ni molle ni dure. Je paſſai à Pongibaut, où j'alai ſaluer en paſſant Madame de la Fayette, & fus une demie-heure en ſa ſalle. Cete maiſon n'a pas tant de beauté que de nom; l'aſſiete en eſt leide pluſtoſt qu'autremant; le jardin petit, quarré, où les allées ſont relevées de bien 4 ou 5 pieds: les carreaus ſont en fons (*c*),

(*a*) *Le Puy de Dome*, la plus haute montagne d'Auvergne.

(*b*) Voulut.

(*c*) Plus bas que les allées.

où il y a force fruitiers & peu d'herbes, les côtés desdicts carreaus ainsin (*a*) enfoncés, revetus de pierre de taille. Il faisoit tant de nège, & le temps si aspre de vant froit, qu'on ne voïoit rien du païs. Je vins coucher à

Pont-a-mur, sept lieues, petit village. Monsieur & Madame du Lude étoint à deus lieues de là. Je vins landemain coucher à

Pont-Sarrant, petit village, six lieues. Ce chemin est garni de chetifves hostelleries jusques à Limoges, où toutes fois il n'y a faute de vins passables. Il n'y passe que Muletiers & Messagiers qui courent à Lyon. Ma teste n'étoit pas bien; & si les orages & vans frédureus & pluies y nuisent, je lui en donois son soul en ces routes-là, où ils disent l'hiver estre plus aspre qu'en lieu de

(*a*) Ainsi.

France. Le Mercredi 22 de Novambre de fort mauvais tamps, je partis de là, & aïant paſſé le long de Feletin (*a*), petite Ville qui ſamble eſtre bien baſtie, ſitué en un fons tout entourné (*b*) de haus coſtaus, & étoit encore demi déſerte pour la peſte paſſée, je vins coucher à

Chastein, cinq lieues, petit méchant village. Je beus là du vin nouveau & non purifié, à faute du vin vieus. Le Jeudi 23 aïant touſiours ma teſte en cet eſtat, & le tamps rude, je vins coucher à

Saubiac, cinq lieues, petit village qui eſt à Monſieur de Lauſun. De là je m'en vins coucher landemain à

Limoges, ſix lieues, où j'arrêtai tout le Samedi, & y achetai un mulet quatre vingt dix écus-ſol, & païai

(*a*) Feuilletin.

(*b*) Entouré ou environné.

pour charge de mulet de Lyon là, cinq eſcus, aïant eſté trompé en cela de 4 livres; car toutes les autres charges ne coutarent que trois eſcus & deus tiers d'eſcu. De Limoges à Bourdeaus on païe un eſcu pour çant. Le Dimanche 26 de Novambre, je partis après diſner de Limoges, & vins coucher aus

Cars, cinq lieues, où il n'y avoit que Madame des-Cars. Le Lundi vins coucher à

Tivie', ſix lieues. Le Mardi coucher à

Perigus (*a*), cinq lieues. Le Mercredi coucher à

Mauriac, cinq lieues. Le Jeudi jour de St-André, dernier Novambre, coucher à

Montaigne, ſept lieues: d'où j'étois partis le 22 de Juin 1580,

(*a*) Périgueux.

pour aler à la Fere (*a*). Par-einſin (*b*) avoit duré mon voyage 17 mois 8 jours.

(*a*) *Voyez* le Diſcours Préliminaire.
(*b*) Ainſi.

FIN.

LIVRES NOUVEAUX, ou nouvellement réimprimés qui ſe trouvent chez le même Libraire.

MERINVAL, Drame en cinq Actes en vers, par M. d'Arnaud, *in*-8°. grand papier, fig. 2 liv. 8 ſ.

Les Héros François ou le Siege de Saint-Jean-de-Lone, Drame en trois Actes, par M. d'Uſſieux, *in*-8°. grand papier, fig. 2 liv. 8 ſ.

Hiſtoire de François Wills ou le Triomphe de la Bienfaiſance, par l'Auteur du Miniſtre de Wakefield, traduction de l'Anglois, 2. part. *in*-8°. petit pap. br. 3 liv.

Journal du Voyage de Michel de Montaigne, en Italie, par la Suiſſe & l'Allemagne dans les années 1580 & 1581, avec des notes, par M. de Querlon 1 vol. *in*-4°. rel. 21 liv.

— Le même Ouvrage 2 vol. *in*-12 rel. 6. l.

— Le même 3 vol. *in*-12 petit papier rel. 7 liv. 10 ſ.

Eſſais de Michel de Montaigne. 10 vol. petit pap. rel. 20 liv.

Bibliothèque (nouvelle) de campagne, ou Choix des Epiſodes les plus intéreſſans & les plus curieux, tirés de tous les meilleurs Ouvrages, tant Romans, Poëmes, Hiſtoires, &c. anciens & nouveaux, 8 vol. *in*-12. broché. 20 liv.

Recueil de Romances Hiſtoriques tendres & burleſques, tirées de tous les meilleurs Auteurs, tant manuſcrits qu'imprimés, 2 vol. *in*-8°. avec les airs notés br. 12 liv.

On vend le Tome ſecond ſéparément aux perſonnes qui ont le premier.

Hiſtoire de Gilblas de Santillane, nouvelle édition, 4 vol. *in*-12. br. 8 liv.

Nouveau Dictionnaire Hiſtorique, ou Hiſtoire abrégée de tous les hommes qui ſe ſont fait un nom par leurs talens, leurs erreurs même, &c. depuis le commencement du monde juſqu'à nos jours, par une

Société de Gens de Lettres, 6 vol. *in*-8°, rel. (Paris 1772.) 36 liv.

Nota. *Pour ne pas fruſtrer les perſonnes qui ont fait l'acquiſition de quelques-unes des Editions précédentes de cet Ouvrage, on vient de faire* UN VOLUME DE SUPPLÉMENT, *où ſont compris tous les articles nouveaux inſérés dans celle ci-deſſus, ainſi que les corrections indiſpenſables.* Prix br. 5 liv.

Joſeph, Poëme en neuf chants, par M. Bitaubé, nouvelle édition *in*-8°. rel. 5 l.

C'eſt chez le même Libraire qu'on s'abonne pour l'Année Littéraire par M. Fréron.

Le prix de l'abonnement pour Paris (port franc) eſt de 24 liv.

Pour la Province, port franc par la poſte. 32 liv.

960483